

Ci complimentiamo per aver scelto la nuova SXV.

E' una moto che vuole rivoluzionare il modo di intendere le moto supermotard, un veicolo innovativo, in grado di garantire prestazioni elevate e divertimento in tutte le condizioni d'uso. Obiettivo primario di Aprilia è, infatti, la realizzazione di moto ad elevato contenuto di tecnologia, estremamente sicure e in grado di mantenere valore nel tempo.

AVVERTENZE IMPORTANTI SULL'USO DEL VEICOLO E SULLA GARANZIA LEGALE

I motocicli Aprilia SXV sono prodotti concepiti e sviluppati per l'uso agonistico in pista o in fuoristrada. Per questo motivo essi rispondono ai regolamenti e alle categorie attualmente in uso dalle più importanti federazioni motociclistiche internazionali.

Per evitare l'usura precoce ed eventuali rotture è assolutamente indispensabile rispettare gli interventi previsti nelle tabelle di manutenzione che trovate all'interno di questo manuale. Il rispetto degli intervalli ed interventi di manutenzione, eseguiti presso un concessionario o un'officina autorizzata Aprilia o sui campi di gara da un meccanico qualificato, manterrà inalterate le prestazioni del mezzo ed eviterà gravi danneggiamenti.

I motocicli SXV vengono consegnati in versione depotenziata, e in tale versione sono omologate per la circolazione su strade aperte al pubblico e sono coperti da garanzia legale a condizione che vengano rigorosamente rispettati gli intervalli e gli interventi di manutenzione e che vengano eseguiti presso un concessionario o un'officina autorizzata Aprilia, che registrerà l'avvenuto tagliando sull'apposito libretto di garanzia.

Ricordiamo però che questi veicoli non sono adatti all'uso stradale: la rapportatura del cambio, l'impianto di raffreddamento, il setting delle sospensioni, l'impianto freni e le caratteristiche di erogazione del motore sono ottimizzati per l'uso agonistico dove le condizioni e il tipo di utilizzo sono molto diverse dalle condizioni che si presentano sulle strade aperte al pubblico. Riportiamo, come esempio non esaustivo di tutte le casistiche, alcune situazioni che possono danneggiare gravemente il motore: prolungate soste ai semafori, tragitti autostradali con il motore sempre al massimo dei giri o guida in scia ad autoveicoli.

Qualsiasi modifica o manomissione del veicolo, soprattutto se finalizzata all'aumento delle prestazioni del motore, rendono il veicolo non più omologato per l'utilizzo su strade aperte al pubblico ma bensì può essere utilizzato in competizioni motoristiche organizzate e con il benessere delle autorità competenti. Queste operazioni fanno decadere tutti i diritti di garanzia legale.

Per la Vostra sicurezza utilizzate solo ricambi ed accessori originali Aprilia. Aprilia non si assume alcuna responsabilità per l'uso di componenti non originali e dei danni da essi derivanti.

APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

Wir gratulieren Ihnen zur Wahl Ihrer neuen SXV.

Dieses Motorrad ist eine Revolution für die Motorräder des Typs Enduro und ein innovatives Fahrzeug für hohe Leistungen und Spaß bei jedem Einsatz. Das Hauptziel von Aprilia besteht in der Tat darin, extrem sichere Hightech-Motorräder zu produzieren, die ihren Wert auch mit der Zeit erhalten.

WICHTIGE HINWEISE FÜR DEN GEBRAUCH DES FAHRZEUGES UND FÜR DIE GESETZLICHE GARANTIE

Die Motorräder Aprilia SXV wurden für den Einsatz auf der Rennstrecke oder im Gelände produziert, konzipiert und entwickelt. Aus diesem Grund entsprechen sie den derzeit von den wichtigsten internationalen Motorradverbänden angewendeten Vorschriften und Kategorien.

Um frühzeitigen Verschleiß und eventuelle Schäden zu vermeiden, sind die in den Tabellen aufgeführten Instandhaltungsarbeiten unbedingt durchzuführen, die in diesem Handbuch enthalten sind. Durch die Befolgung der Abstände und Arbeiten der Instandhaltungen, die bei einem Vertragshändler oder einer autorisierten Werkstatt von Aprilia oder auf der Rennstrecke von einem qualifizierten Mechaniker durchzuführen sind, werden die Leistungen des Fahrzeugs unverändert erhalten und schwere Schäden vermieden.

Die Motorräder SXV werden in leistungsgeminderter Version geliefert. In dieser Version sind die Motorräder für die Fahrt auf öffentlichen Straßen zugelassen und durch die gesetzliche Garantie unter der Bedingung abgedeckt, dass die Abstände und Arbeiten der Instandhaltungen befolgt werden, die bei einem Vertragshändler oder einer autorisierten Werkstatt von Aprilia durchzuführen sind, die dann den erfolgten Kontrollabschnitt auf dem entsprechenden Garantieschein eintragen.

Wir erinnern jedoch daran, dass diese Fahrzeuge nicht für den Einsatz auf der Straße geeignet sind: die Getriebeübersetzung, die Kühlanlage, das Setting der Aufhängungen, die Bremsanlagen und die Motorabgabe-Eigenschaften sind für den Wettkampf optimiert, bei dem die Einsatzbedingungen und -arten ganz anders als die auf öffentlichen Straßen sind. Obgleich sie nur als unvollständiges Beispiel dienen, geben wir einige Situationen an, durch die der Motor stark beschädigt werden kann: längeres Halten an Ampeln, Autobahnstrecken mit dem Motor immer im maximalen Drehzahlbereich oder Fahrten im Windschatten von Fahrzeugen.

Durch jegliche Änderung oder Beschädigung des Fahrzeugs, vor allem dann, wenn diese zur Steigerung der Motorleistung dienen, ist das Fahrzeug nicht mehr für den Einsatz auf öffentlichen Straßen zugelassen und kann nur für organisierte Motorradrennen mit dem Einverständnis der zuständigen Behörden eingesetzt werden. In diesem Fall verfallen alle Ansprüche auf die gesetzliche Garantie.

Für Ihre eigene Sicherheit verwenden Sie bitte nur Original-Ersatz- und Zubehörteile von Aprilia. Aprilia übernimmt keine Haftung für die Verwendung von Nicht-Original-Teilen und für die daraus entstehenden Schäden.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthalten nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

SXV 450-550

The Aprilia logo, consisting of the word "aprilia" in white lowercase letters inside a red square.

Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

*I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi tra il traffico stradale con padronanza e sicurezza. **IMPORTANTE** Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.*

Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

*Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. **WICHTIG** Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.*

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

NORME GENERALI.....	9	ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.....	9
Monossido di carbonio.....	10	Kohlenmonoxid.....	10
Combustibile.....	10	Kraftstoff.....	10
Componenti caldi.....	11	Heiße Bauteile.....	11
Refrigerante.....	11	Kühlmittel.....	11
Olio motore e olio cambio usati.....	12	Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl.....	12
Liquido freni e frizione.....	13	Brems- und Kupplungsflüssigkeit.....	13
Elettrolita e gas idrogeno della batteria.....	14	Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie.....	14
Precauzioni avvertenze generali.....	15	Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen.....	15
VEICOLO.....	21	FAHRZEUG.....	21
Ubicazione componenti principali.....	23	Anordnung der Hauptkomponenten.....	23
Plancia.....	25	Das cockpit.....	25
Quadro strumenti analogico.....	26	Analoge instrumente.....	26
Gruppo spie.....	26	Kontrolllampeneinheit.....	26
Display digitale.....	30	Digitales display.....	30
Commutatore a chiave.....	34	Zündschloss.....	34
Inserimento bloccasterzo.....	35	Lenkerschloss absperren.....	35
Pulsante clacson.....	36	Hupendruckknopf.....	36
Commutatore lampeggiatori.....	36	Lenkradschloss absperren.....	36
Commutatore luci.....	37	Lichtumschalter.....	37
Pulsante avviamento.....	37	Startschalter.....	37
Interruttore arresto motore.....	37	Schalter zum Abstellen des Motors.....	37
Comando starter manuale.....	39	Manueller Choke.....	39
Apertura sella.....	39	Sitzbanköffnung.....	39
L'identificazione.....	40	Fahrgestell- und motornummer.....	40
L'USO.....	41	BENUTZUNGSHINWEISE.....	41
Controlli.....	42	Kontrollen.....	42
Rifornimenti.....	45	Auftanken.....	45
Regolazione ammortizzatori posteriori.....	47	Einstellung der hinteren Federbeine.....	47
Regolazione forcella anteriore.....	51	Einstellung der Vorderradgabel.....	51
Rodaggio.....	53	Einfahren.....	53

Avviamento motore.....	55	Starten van de motor.....	55
Avviamento difficoltoso.....	57	Bei startschwierigkeiten.....	57
Arresto motore.....	59	Abstellen des Motors.....	59
Cavalletto.....	60	Ständer.....	60
La guida sicura.....	61	Sicheres fahren.....	61
Carico.....	66	Zuladung.....	66
LA MANUTENZIONE.....	67	WARTUNG.....	67
Livello olio motore.....	68	Motorölstand.....	68
Sostituzione olio motore.....	71	Motorölwechsel.....	71
Livello olio cambio.....	73	Getriebeölstand.....	73
Pneumatici.....	76	Reifen.....	76
Smontaggio candela.....	79	Ausbau der zündkerze.....	79
Smontaggio filtro aria.....	84	Ausbau luftfilter.....	84
Livello liquido di raffreddamento.....	85	Kühlfüllstandsstand.....	85
Controllo livello liquido freni.....	89	Kontrolle bremsflüssigkeitsstand.....	89
Batteria.....	99	Batterie.....	99
Fusibili.....	100	Sicherungen.....	100
Lampade.....	103	Lampen.....	103
Gruppo ottico anteriore.....	104	Auswechseln der scheinwerferlampen.....	104
Regolazione proiettore.....	105	Einstellung des scheinwerfers.....	105
Freno a disco anteriore e posteriore.....	106	Hinterrad-scheiben-bremse.....	106
Inattività del veicolo.....	110	Stilllegen des fahrzeugs.....	110
Pulizia veicolo.....	112	Fahrzeugreinigung.....	112
Trasporto.....	116	Transport.....	116
Catena di trasmissione.....	116	Antriebskette.....	116
Controllo del gioco catena.....	117	Kontrolle des Kettenspiels.....	117
Regolazione gioco catena.....	118	Einstellung Kettenspiel.....	118
Controllo dell'usura catena, pignone e corona.....	119	Verschleißkontrolle an Kette, Ritzel und Kettenblatt.....	119
Lubrificazione e pulitura della catena.....	121	Schmieren und Reinigen der Kette.....	121
DATI TECNICI.....	123	TECHNISCHE DATEN.....	123
MANUTENZIONE PROGRAMMATA.....	131	DAS WARTUNGSPROGRAMM.....	131
Tabella manutenzione programmata.....	132	Tabelle wartungsprogramm.....	132
ALLESTIMENTI SPECIALI.....	155	SONDERAUSSTATTUNGEN.....	155

SXV 450-550

aprilia



Cap. 01
Norme generali

Kap. 01
Allgemeine
Vorschriften

Monossido di carbonio

Se è necessario far funzionare il motore per poter effettuare qualche operazione, assicurarsi che questo avvenga in uno spazio aperto o in un locale ben ventilato. Non fare mai funzionare il motore in spazi chiusi. Se si opera in uno spazio chiuso, utilizzare un sistema di evacuazione dei fumi di scarico.

ATTENZIONE



I FUMI DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, UN GAS VELENOSO CHE PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DI CONOSCENZA E ANCHE LA MORTE.

Combustibile

ATTENZIONE



IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI. È OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURAN-

Kohlenmonoxid

Arbeiten bei laufendem Motor sollen in einem offenen bzw. gut belüfteten Raum vorgenommen werden. Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen. Falls man in geschlossenen Räumen arbeitet, soll ein zum Abführen der Abgase geeignetes System verwendet werden.

Achtung



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, EIN GIFTGAS, DAS ZU BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD FÜHREN KANN.

Kraftstoff

Achtung



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELTTEM MOTOR Vorgenommen werden. BEIM

TE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Componenti caldi

Il motore e i componenti dell'impianto di scarico diventano molto caldi e rimangono caldi per un certo periodo anche dopo che il motore è stato spento. Prima di maneggiare questi componenti, indossare guanti isolanti o attendere fino a che il motore e l'impianto di scarico si sono raffreddati.

Refrigerante

Il liquido refrigerante contiene glicole etilenico che, in certe condizioni, diventa infiammabile. Bruciando produce fiamme invisibili che, tuttavia, causano ustioni.

ATTENZIONE



PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E

TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN UNBEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜN- DEN ODER EINER EXPLOSION FÜH- REN KÖNNEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Heiße Bauteile

Der Motor und die Teile der Auspuffanlage werden sehr heiss und bleiben auch nach Abstellen des Motors noch für eine gewisse Zeit heiss. Bevor an diesen Bauteilen gearbeitet wird, Isolierhandschuhe anziehen oder abwarten, bis der Motor und die Auspuffanlage abgekühlt sind.

Kühlmittel

Die Kühlflüssigkeit enthält Äthylen-Glykol, das unter bestimmten Bedingungen entflammbar wird. Es brennt mit unsichtbarer Flamme und kann Verbrennungen verursachen.

Achtung



DARAUF ACHTEN KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT AUF DIE HEISSEN TEILE

DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PUR ESSENDO TOSSICO, IL LIQUIDO REFRIGERANTE HA UN SAPORE DOLCE CHE LO RENDE ESTREMAMENTE INVITANTE PER GLI ANIMALI. NON LASCIARE MAI IL LIQUIDO REFRIGERANTE IN RECIPIENTI APERTI E IN POSIZIONI ACCESSIBILI AD ANIMALI CHE POTREBBERO BERLO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON RIMUOVERE IL TAPPO RADIATORE CON IL MOTORE ANCORA CALDO. IL LIQUIDO REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E POTREBBE CAUSARE BRUCIATURE.

Olio motore e olio cambio usati

ATTENZIONE



NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

L'OLIO MOTORE O CAMBIO PUO' CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE

DES MOTORS UND DER AUSPUFFANLAGE ZU SCHÜTTEN; SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. KÜHLFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND FÜR TIERE SEHR GEFÄHRLICH DURCH DEN OFFENSICHTLICH SÜSSEN, VERLOCKENDEN GESCHMACK. DESHALB IST DIESE NIEMALS IN OFFENEN BEHÄLTERN, AN FÜR TIERE LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN AUFZUBEWAHREN, DA SIE DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT TRINKEN KÖNNTEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DEN KÜHLERVERSCHLUSSDECKEL NIEMALS BEI WARMEM MOTOR ENTFERNEN. DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT STEHT NÄMLICH UNTER DRUCK UND KÖNNTE VERBRENNUNGEN VERURSACHEN.

Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl

Achtung



BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

MOTOR- ODER GETRIEBEÖL KANN BEI HÄUFIGEM UND TÄGLICHEM UM-

SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

CONSEGNARLO O FARLO RITIRARE DALLA PIÙ VICINA AZIENDA DI RECUPERO OLI USATI O DAL FORNITORE.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

GANG SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

ALTÖL MUSS ZU EINER ALTÖLSAMMELSTELLE GEBRACHT ODER VOM LIEFERANTEN ABGEHOLT WERDEN.

FREISETZUNG VON ALTÖL IN DIE UMWELT VERMEIDEN

VON KINDERN FERNHALTEN.

Liquido freni e frizione



IL LIQUIDO FRENI PUÒ DANNEGGIARE LE SUPERFICI VERNICIATE, IN PLASTICA O GOMMA. QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DELL'IMPIANTO FRENANTE, PROTEGGERE QUESTI COMPONENTI CON UNO STRACCIO PULITO. INDOSSARE SEMPRE OCCHIALI DI PROTEZIONE QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DELL'IMPIANTO FRENANTE. IL LIQUIDO FRENI È ESTREMAMENTE DANNOSO PER GLI OCCHI. IN CASO DI CONTATTO ACCIDENTALE CON GLI OCCHI, SCIACQUARE IMMEDIATAMENTE CON ABBONDANTE ACQUA FRESCA E PULITA, INOLTRE

Brems- und Kupplungsflüssigkeit



DIE BREMSFLÜSSIGKEIT KANN LACKIERTE KUNSTSTOFF- ODER GUMMIOBERFLÄCHEN BESCHÄDIGEN. BEI WARTUNG DER BREMSANLAGE SOLLTEN DIESE TEILE MIT EINEM SAUBEREN TUCH GESCHÜTZT WERDEN. BEI AUSFÜHRUNG DER WARTUNGSARBEITEN AN DER BREMSANLAGE IMMER SCHUTZBRILLEN TRAGEN. BREMSFLÜSSIGKEIT IST FÜR DIE AUGEN HÖCHSTGEFÄHRLICH. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT ZUFÄLLIG MIT DEN AUGEN IN BERÜHRUNG, MIT VIEL KALTEM UND

CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Elettrolita e gas idrogeno della batteria

ATTENZIONE



L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE GUANTI BEN ADERENTI E ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO QUANDO SI MANEGGIA L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA. E' PARTICOLARMENTE IMPORTANTE PROTEGGERE GLI OCCHI, PERCHÉ UNA QUANTITÀ ANCHE MINUSCOLA DI ACIDO DELLA BATTERIA PUO' CAUSARE LA CECITÀ. SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA. SE VENISSE INGERTITO ACCIDENTALMENTE, BERE ABBONDANTI QUANTITÀ DI ACQUA O

SAUBEREM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie

Achtung



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEIM UMGANG MIT BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENG ANLIEGENDE HANDSCHUHE UND SCHUTZKLEIDUNG TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN. ES IST BESONDERS WICHTIG, DIE AUGEN ZU SCHÜTZEN, DENN AUCH EINE WINZIGE MENGE BATTERIESÄURE KANN ZU ERBLINDUNG FÜHREN. BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UMGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUM-MILCH ODER PFLANZENÖL TRINKEN

LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO. LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, E' OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE. PREVEDERE UN'AERAZIONE ADEGUATA QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE O LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA E' CORROSIVO. NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA. ACCERTARSI CHE L'ACIDO ELETTROLITICO SIA SPECIFICO PER LA BATTERIA DA ATTIVARE.

UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN. BEIM WARTEN ODER AUFLADEN DER BATTERIE STETS FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG SORGEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND. NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE. SICHERSTELLEN, DASS DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT FÜR DIE ZU BENUTZENDE BATTERIE GEEIGNET IST.

Precauzioni avvertenze generali

PRECAUZIONI E INFORMAZIONI GENERALI

Quando si esegue la riparazione, lo smontaggio e il rimontaggio del veicolo attenersi scrupolosamente alle seguenti raccomandazioni.

PRIMA DELLO SMONTAGGIO DEI COMPONENTI

- Rimuovere lo sporco, il fango, la polvere e i corpi estranei dal vei-

Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen

ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN UND INFORMATIONEN

Bei Reparatur, Ausbau und Wiedereinbau des Fahrzeuges sind folgende Empfehlungen strikt zu beachten.

VOR DEM AUSBAU DER BAUTEILE

- Vor Ausbau der Teile sind Schmutz, Schlamm, Staub und

colo prima dello smontaggio dei componenti. Impiegare, dove previsto, gli attrezzi speciali progettati per questo veicolo.

SMONTAGGIO DEI COMPONENTI

- Non allentare e/o serrare le viti e i dadi utilizzando pinze o altri attrezzi ma impiegare sempre la chiave apposita.
- Contrassegnare le posizioni su tutti i giunti di connessioni (tubi, cavi, ecc.) prima di dividerli e identificarli con segni distintivi differenti.
- Ogni pezzo va segnato chiaramente per poter essere identificato in fase di installazione.
- Pulire e lavare accuratamente i componenti smontati, con detergente a basso grado di infiammabilità.
- Tenere insieme le parti accoppiate tra di loro, perché si sono "adattate" l'una all'altra in seguito alla normale usura.
- Alcuni componenti devono essere utilizzati assieme oppure sostituiti completamente.
- Tenersi lontani da fonti di calore.

jegliche Fremdkörper zu entfernen. Falls vorgesehen, die für dieses Fahrzeug konzipierten Spezialwerkzeuge verwenden.

AUSBAU DER BAUTEILE

- Zum Lockern und/oder Festziehen der Schrauben und Muttern keine Zangen oder andere Werkzeuge, sondern immer den geeigneten Schlüssel verwenden.
- Vor dem Trennen der Verbindungen (Leitungen, Kabel, usw.) deren Positionen anzeichnen und sie durch das Anbringen unterschiedlicher Zeichen identifizieren.
- Jedes Teil muss klar gekennzeichnet werden, damit es beim erneuten Einbau nicht verwechselt werden kann.
- Die entfernten Teile sorgfältig säubern und waschen, dazu ein schwer entflammbares Reinigungsmittel verwenden.
- Die aneinander gepassten Teile in einer Einheit belassen, da sie infolge eines normalen Verschleißes gegenseitig "eingelaufen" sind.
- Einige Bestandteile müssen gemeinsam verwendet oder komplett ausgewechselt werden.
- Halten Sie sich von Wärmequellen fern.

RIMONTAGGIO DEI COMPONENTI**ATTENZIONE**

I CUSCINETTI DEVONO RUOTARE LIBERAMENTE, SENZA IMPUNTAMENTI E/O RUMOROSITÀ, ALTRIMENTI DEVONO ESSERE SOSTITUITI.

- Utilizzare esclusivamente RLCAMBI ORIGINALI aprilia.
- Attenersi all'impiego dei lubrificanti e del materiale di consumo consigliato.
- Lubrificare le parti (quando è possibile) prima di rimontarle.
- Nel serraggio di viti e dadi, iniziare con quelli di diametro maggiore oppure quelli interni, procedendo in diagonale. Eseguire il serraggio con passaggi successivi, prima di applicare la coppia di serraggio.
- Sostituire sempre i dadi autobloccanti, le guarnizioni, gli anelli di tenuta, gli anelli elastici, gli anelli O-Ring (OR), le copiglie e le viti, se presentano danneggiamenti alla filettatura, con altri nuovi.
- Quando si montano i cuscinetti, lubrificarli abbondantemente.
- Controllare che ogni componente sia stato montato in modo corretto.
- Dopo un intervento di riparazione o di manutenzione periodica,

WIEDEREINBAU DER BAUTEILE**Achtung**

DIE LAGER MÜSSEN SICH FREI, OHNE KLEMMUNG UND GERÄUSCHE DREHEN LASSEN. ANDERNFALLS MÜSSEN SIE AUSGEWECHSELT WERDEN.

- Ausschließlich ORIGINAL-ER-SATZTEILE aprilia verwenden.
- Ausschließlich die empfohlenen Schmiermittel und Verbrauchsmaterialien verwenden.
- Die Teile (wenn möglich) vor dem Wiedereinbau einschmieren.
- Beim Arretieren der Schrauben und Muttern immer bei denen mit dem größten Durchmesser oder mit den inneren beginnen und sie über Kreuz festziehen. In aufeinanderfolgenden Sequenzen anziehen, bevor der endgültige Anzugsmoment angesetzt wird.
- Alle selbstsichernde Muttern, Dichtungen, Dichtungsringe, Sprengringe, O-Ring-Dichtungen (OR), Splinte und Schrauben, deren Gewinde beschädigt ist, immer durch neue ersetzen.
- Lager vor der Montage immer ausgiebig schmieren.
- Kontrollieren, dass jeder Bestandteil korrekt montiert wurde.

- effettuare i controlli preliminari e collaudare il veicolo in una proprietà privata o in una zona a bassa intensità di circolazione.
- Pulire tutti i piani di giunzione, i bordi dei paraolio e le guarnizioni prima del rimontaggio. Applicare un leggero velo di grasso a base di litio sui bordi dei paraolio. Rimontare i paraolio e i cuscinetti con il marchio o numero di fabbricazione rivolti verso l'esterno (lato visibile).

- Nach Reparaturen oder der regelmäßigen Instandhaltung entsprechende Vorkontrollen durchführen und das Fahrzeug auf einem Privatgrundstück oder in einem wenig befahrenen Gebiet testen.
- Alle Verbindungsflächen, die Ränder der Ölabdichtungen und die Dichtungen vor der erneuten Montage reinigen. Eine dünne Schutzschicht Lythiumfett auf die Ränder der Ölabdichtungen auftragen. Ölabdichtungen und Lager mit dem Markenzeichen oder der Nummer des Herstellers nach außen gerichtet (sichtbare Seite) montieren.

CONNETTORI ELETTRICI

I connettori elettrici vanno scollegati come segue, il mancato rispetto di queste procedure causa danni irreparabili al connettore e al cablaggio:

Se presenti, premere sugli appositi agnanci di sicurezza.

- Afferrare i due connettori e disinserirli tirando in senso opposto uno all'altro.
- In presenza di sporcizia, ruggine, umidità, ecc, pulire accuratamente l'interno del connettore utilizzando un getto d'aria in pressione.

KABELSTECKER

Die Kabelstecker müssen immer wie folgt beschrieben abgetrennt werden. Die Nichteinhaltung dieser Maßnahmen kann zu irreparablen Schäden an Kabelstecker und Kabelbaum führen:

Falls vorhanden, auf die entsprechenden Sicherheitshäkchen drücken.

- Beide Kabelstecker festhalten und in entgegengesetzte Richtungen ziehen, um diese voneinander abzutrennen.
- Ist Schmutz, Rost, Feuchtigkeit, usw. vorhanden, den Kabelstecker innen mit einem Druckluftstrahl sauber machen.

- Accertarsi che i cavi siano correttamente aggraffati ai terminali interni ai connettori.
- Inserire successivamente i due connettori accertandosi del corretto accoppiamento (se presenti gli opposti agganci si udirà il tipico "click").

ATTENZIONE

PER DISINSERIRE I DUE CONNETTORI NON TIRARE I CAVI.

NOTA BENE

I DUE CONNETTORI HANNO UN SOLO SENSO DI INSERIMENTO, PRESENTARLI ALL'ACCOPIAMENTO NEL GIUSTO SENSO.

COPPIE DI SERRAGGIO

ATTENZIONE

NON DIMENTICARE CHE LE COPPIE DI SERRAGGIO DI TUTTI GLI ELEMENTI DI FISSAGGIO POSTI SU RUOTE, FRENI, PERNI RUOTA E ALTRI COMPONENTI DELLE SOSPENSIONI SVOLGONO UN RUOLO FONDAMENTALE NEL GARANTIRE LA SICUREZZA DEL VEICOLO E VANNO MANTENUTE AI VALORI PRESCRITTI. CONTROLLARE REGOLARMENTE LE COPPIE DI SERRAGGIO DEGLI ELEMENTI DI FISSAGGIO E UTILIZZARE SEMPRE UNA CHIAVE DINAMOMETRICA QUANDO LI SI RIMONTA. IN CASO DI MANCATO RISPETTO DI

- Sicherstellen, dass die Kabel an die Innenanschlüsse der Kabelstecker richtig angecrimpt sind.
- Beide Kabelstecker einstecken und prüfen, ob sie richtig einrasten (falls die Haken vorhanden sind, ist ein typisches "Klick" zu hören).

Achtung

NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN, UM DIE STECKER ABZUTRENNEN.

ANMERKUNG

BEIDE KABELSTECKER HABEN EINE EINZIGE EINBAURICHTUNG. BEIM EINSTECKEN IN DIE RICHTIGE RICHTUNG DREHEN.

DREHMOMENT-RICHTWERTE

Achtung

VERGESSEN SIE NICHT, DASS DIE DREHMOMENTE ALLER BEFESTIGUNGSELEMENTE AN RÄDERN, BREMSEN, RADBOLZEN UND ANDEREN RADAUFHÄNGUNGSKOMPONENTEN EINE WESENTLICHE ROLLE BEI DER GEWÄHRLEISTUNG DER FAHRZEUGSICHERHEIT SPIELEN, DESHALB SOLLEN DIE VORGESCHRIEBENEN WERTE STRIKT EINGEHALTEN WERDEN. DIE ANZIEHDREHMOMENTE DER BEFESTIGUNGSELEMENTE REGELMÄSSIG PRÜFEN UND IMMER EINEN DREHMOMENTSCHLÜSSEL BEIM WIEDER-

QUESTE AVVERTENZE, UNO DI QUESTI COMPONENTI POTREBBE ALLENTARSI E STACCARSI ANDANDO A BLOCCARE UNA RUOTA O PROVOCANDO ALTRI PROBLEMI CHE PREGIUDICHEREBBERO LA MANOVRA-BILITÀ, CAUSANDO CADUTE CON IL RISCHIO DI GRAVI LESIONI O DI MORTE.

EINBAU VERWENDEN. BEI NICHT-EINHALTUNG DIESER HINWEISE KÖNNTE SICH EINES DIESER ELEMENTE LÖSEN UND HERUNTERFALLEN UND DABEI EIN RAD BLOCKIEREN ODER ANDERE PROBLEME VERURSACHEN, WELCHE DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES BEEINTRÄCHTIGEN UND DESSEN UMFALLEN BEDINGEN KÖNNTEN, MIT DEM RISIKO SCHWERER VERLETZUNGEN ODER SOGAR DEN TOD.

SXV 450-550

aprilia

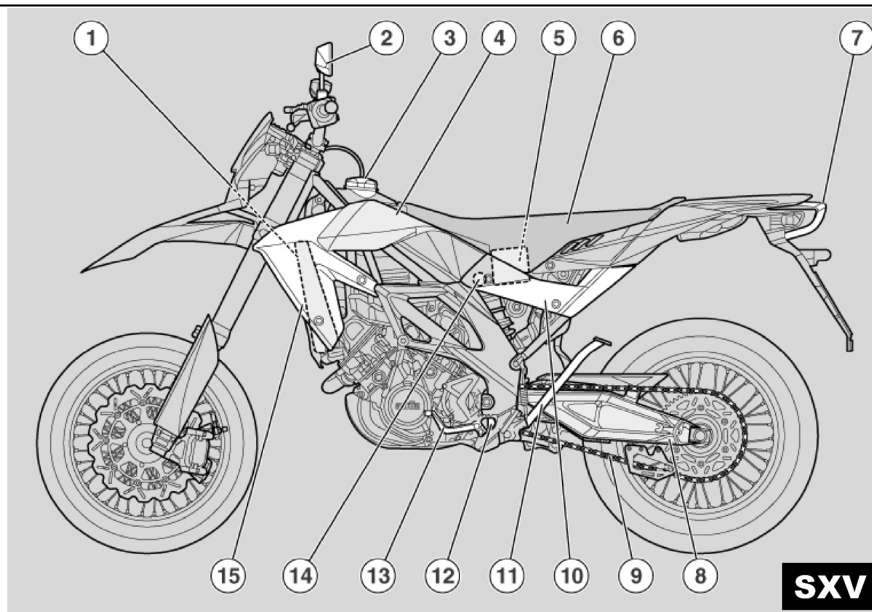


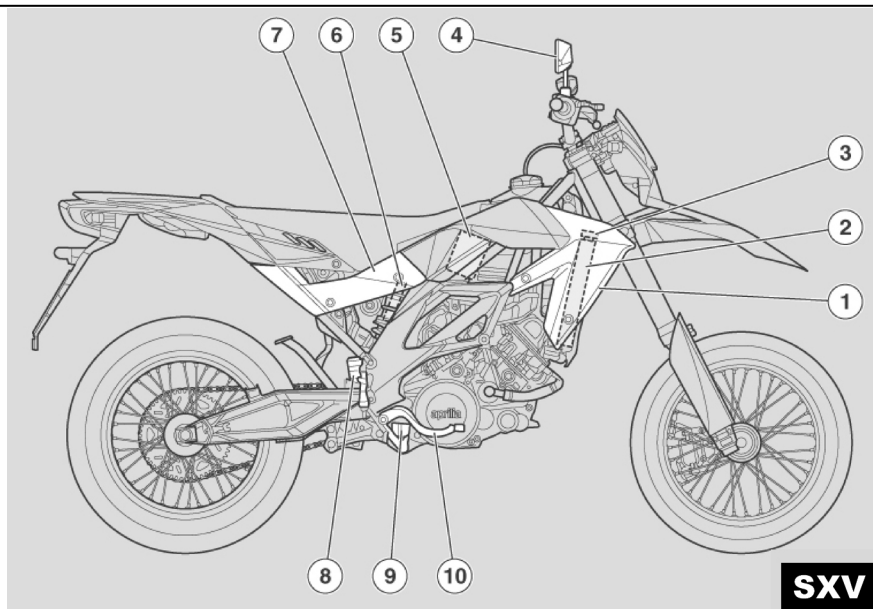
Cap. 02

Veicolo

Kap. 02

Fahrzeug





02_02

Ubicazione componenti principali (02_01, 02_02)

LEGENDA lato sinistro

1. Radiatore sinistro liquido refrigerante
2. Specchietto retrovisore sinistro
3. Tappo serbatoio carburante
4. Serbatoio carburante
5. Batteria
6. Sella

Anordnung der Hauptkomponenten (02_01, 02_02)

ZEICHENERKLÄRUNG Seite links

1. Kühler links Kühlflüssigkeit
2. Rückspiegel links
3. Tankdeckel
4. Kraftstofftank
5. Batterie
6. Sitzbank

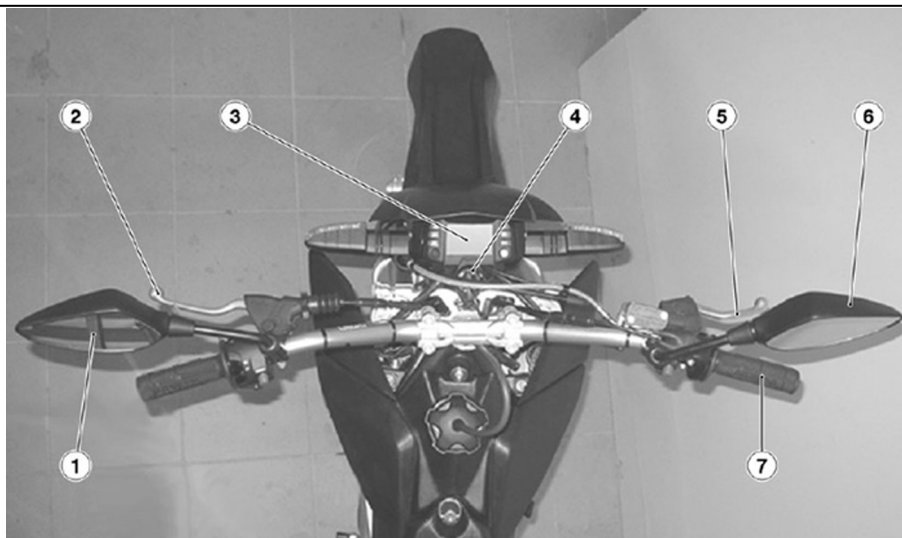
- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 7. Fanale posteriore | 7. Rücklicht |
| 8. Forcellone posteriore | 8. Zentralfederbein |
| 9. Catena di trasmissione | 9. Antriebskette |
| 10. Fiancatina posteriore sinistra | 10. Heckverkleidung links |
| 11. Cavalletto laterale | 11. Seitenständer |
| 12. Poggiapiedi sinistro pilota | 12. Fahrer-Fußraste links |
| 13. Leva comando cambio | 13. Gangschaltungshebel |
| 14. Porta fusibili principali (30A) | 14. Hauptsicherungshalter (30A) |
| 15. Fiancatina anteriore sinistra | 15. Vorderverkleidung links |

LEGENDA lato destro

1. Fiancatina anteriore destra
2. Radiatore destro liquido refrigerante
3. Tappo vaso di espansione liquido refrigerante
4. Specchio retrovisore destro
5. Scatola filtro aria
6. Scatola fusibile secondari
7. Fiancatina posteriore destra
8. Pompa con serbatoio liquido freno posteriore
9. Poggiapiedi destro pilota
10. Leva comando freno posteriore

ZEICHENERKLÄRUNG Seite rechts

1. Vorderverkleidung rechts
2. Kühler rechts Kühlflüssigkeit
3. Deckel Ausdehnungsgefäß Kühlflüssigkeit
4. Rückspiegel rechts
5. Luftfiltergehäuse
6. Zusatzsicherungsgehäuse
7. Heckverkleidung rechts
8. Pumpe mit Flüssigkeitsbehälter Hinterradbremse
9. Fahrer-Fußraste rechts
10. Hinterradbremshebel



02_03

Plancia (02_03)

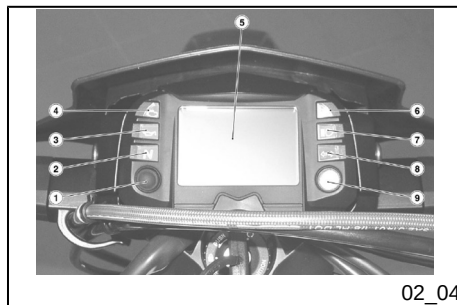
LEGENDA

1. Specchio retrovisore sinistro
2. Leva comando frizione
3. Strumenti e indicatori
4. Interruttore accensione bloccasterzo (ON-OFF-LOCK)
5. Leva freno anteriore
6. Specchio retrovisore destro
7. Manopola acceleratore

Das cockpit (02_03)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Rückspiegel links
2. Kupplungshebel
3. Instrumente und Anzeigen
4. Zündschloss Lenkerschloss (ON - OFF - LOCK)
5. Bremshebel Vorderradbremse
6. rechter Rückspiegel
7. Gasgriff



Quadro strumenti analogico (02_04)

LEGENDA

1. Pulsante MODE
2. Spia cambio in folle (verde)
3. Spia pressione olio motore (rosso)
4. Spia sistema controllo motore
5. Display digitale multifunzione
6. Spia riserva carburante, (arancione)
7. Spia luce abbagliante, (blu)
8. Spia indicatori di direzione (verde)
9. Spia fuorigiri

Gruppo spie

Spia indicatori di direzione

Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta

Spia sistema controllo motore

Si accende ogni qualvolta si posiziona l'interruttore di accensione su **ON** e il motore non è acceso, effettuando in questo modo il test di funzionamento della spia. Qualora non si verificasse l'accensione della spia durante questa fase, rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

Analoge instrumente (02_04)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Taste MODE
2. Leerlaufkontrolle (grün)
3. Motor-Öldruckkontrolle (rot)
4. Kontrolllampe Motorkontrollsystem
5. Multifunktions-Digitaldisplay
6. Benzinreservekontrolle, (orange)
7. Fernlichtkontrolle, (blau)
8. Blinkerkontrolle (grün)
9. Überdrehzahlkontrolllampe

Kontrolllampeneinheit

Blinkerkontrolle

Blinkt, wenn der Blinker eingeschaltet ist.

Kontrolllampe Motorkontrollsystem

Schaltet sich jedes Mal ein, wenn der Zündschlüssel auf **ON** gedreht wird und der Motor noch nicht gestartet ist. Auf diese Weise wird die Funktion der Kontrolllampe getestet. Falls die Kontrolllampe sich in dieser Phase nicht einschaltet, einen **Offiziellen Aprilia-Vertragshändler** aufsuchen.

ATTENZIONE

SE LA SPIA DI CONTROLLO MOTORE «4» RIMANE ACCESA DOPO L'AVVIAMENTO O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE NEL SISTEMA D'ACCENSIONE / ALIMENTAZIONE È STATA RISCONTRATA UN'ANOMALIA. IN QUESTO CASO RIVOLGERSI IL PRIMA POSSIBILE AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Spia luce abbagliante

Si accende quando sono attivate le lampade luci abbaglianti o quando si aziona il lampeggio luci abbaglianti.

Spia riserva carburante

Si accende quando nel serbatoio carburante rimane una quantità di carburante di $2,2 \pm 1$ litri (4 ± 1.8 in).

ATTENZIONE

EVITARE ASSOLUTAMENTE DI ESAURIRE LA RISERVA DI CARBURANTE, PENA IL DANNEGGIAMENTO DELLA POMPA CARBURANTE.

Achtung

BLEIBT DIE MOTORKONTROLLE «4» NACH DEM ANLASS EINGESCHALTET ODER SCHALTET SIE SICH WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS EIN, BEDEUTET DIES, DASS IM ZÜND- / VERSORUNGSSYSTEM EINE STÖRUNG FESTGESTELLT WURDE. IN DIESEM FALL, EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER SO SCHNELL WIE MÖGLICH AUFSUCHEN.

Fernlichtkontrolle

Schaltet sich ein, wenn die Fernlichter aktiv sind oder die Lichthupe betätigt wird.

Kraftstoffreservekontrolle

Leuchtet auf, wenn im Kraftstofftank $2,2 \pm 1$ Liter (4 ± 1.8 in) Benzin vorhanden sind.

Achtung

NICHT SOLANGE WEITERFAHREN, BIS DIE BENZINRESERVE ZU ENDE GEHT, DA HIERDURCH DIE BENZINPUMPE BESCHÄDIGT WIRD.

Spia indicatore cambio in folle

Si accende quando il cambio è in posizione di folle.

Spia pressione olio motore

Si accende ogni qualvolta si posiziona l'interruttore di accensione su **ON** e il motore non è acceso, effettuando in questo modo il test di funzionamento della spia. Qualora non si verificasse l'accensione della spia durante questa fase, rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

ATTENZIONE

SE LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE «3» RIMANE ACCESA DOPO L'AVVIAMENTO O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DEL' OLIO MOTORE NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Spia fuorigiri

Lampeggia quando viene superata la soglia di attivazione (numero di giri massimo), impostata dall'utente.

Leerlaufkontrolle

Schaltet sich ein, wenn das Getriebe sich im Leerlauf befindet.

Motor-Öldruckkontrolle

Schaltet sich jedes Mal ein, wenn der Zündschlüssel auf **ON** gedreht wird und der Motor noch nicht gestartet ist. Auf diese Weise wird die Funktion der Kontrolllampe getestet. Falls die Kontrolllampe sich in dieser Phase nicht einschaltet, einen **Offiziellen Aprilia-Vertragshändler** aufsuchen.

Achtung

BLEIBT DIE ÖLDRUCKKONTROLLE «3» NACH DEM ANLASS EINGESCHALTET ODER SCHALTET SIE SICH WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM KREISLAUF UNGENÜGENDE IST. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.

Überdrehzahlkontrolllampe

Blinkt, wenn die vom Benutzer eingestellte Einschaltswelle (Höchstzahl) überschritten wird.

Display digitale multifunzione

Tachimetro (km/h - MPH) Visualizza la velocità di guida istantanea su tre cifre.

Contachilometri / Contamiglia Visualizza il numero parziale o totale di chilometri o miglia percorse

Contagiri (giri/min - rpm)

Indica il numero di giri al minuto del motore.

ATTENZIONE

NON SUPERARE IL REGIME DI POTENZA MASSIMA DEL MOTORE, VEDI (RODAGGIO)

Orologio

Visualizza l'ora e i minuti in base alla preimpostazione.

Tensione batteria

Visualizza lo stato di carica della batteria in Volt.

Tensione batteria Visualizza lo stato di carica della batteria in Volt.

Multifunktions-Digitaldisplay

Tachometer (km/h - MPH) Zeigt die momentane Fahrgeschwindigkeit in drei Ziffern an.

Kilometerzähler / Meilenzähler Zeigt die Teil- oder Gesamtzahl der zurückgelegten Kilometer bzw. Meilen an

Drehzahlmesser (U/Min - rpm)

Zeigt die Motordrehzahl pro Minute an.

Achtung

DIE MOTORHÖCHSTLEISTUNG NICHT ÜBERSCHREITEN, SIEHE (EINFAHREN)

Uhr

Die Uhrzeit und die Minuten der Voreinstellung entsprechend anzeigen.

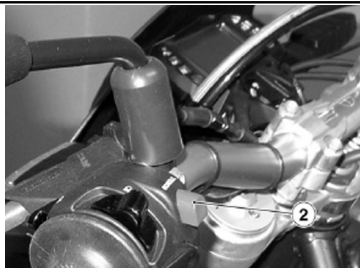
Batteriespannung

Zeigt den Batterie-Ladezustand in Volt an.

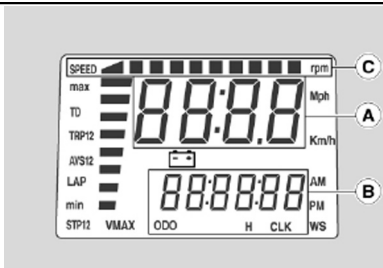
Batteriespannung Zeigt den Batterie-Ladezustand in Volt an.



02_05



02_06



02_07

Display digitale (02_05, 02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15, 02_16)

COMANDI

1 Pulsante **MODE**; per visualizzazione e regolazione (funzionante solo a veicolo fermo).

2 Pulsante **SCROLL**; per visualizzazione e regolazione di tutte le funzioni escluso l'ora.

Ruotando la chiave di accensione nella posizione «ON», sul cruscotto si accendono per 3 secondi:

- Tutte le spie;
- La retroilluminazione;
- Sul display digitale multifunzione tutti i segmenti.

Dopo il check iniziale il display multifunzione indicherà istantaneamente il valore corrente dello stato di carica della batteria, per poi passare a visualizzare le grandezze misurate relative alla schermata attiva al precedente spegnimento

ODO

- VELOCITÀ ISTANTANEA (zona A)
- ODOMETRO TOTALE (zona B)

Digitales display (02_05, 02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15, 02_16)

STEUERUNGEN

1 MODE-Schalter; zur Anzeige und Einstellung (nur bei stillstehendem Fahrzeug funktionsfähig).

2 Taste **SCROLL**; zur Anzeige und Einstellung aller Funktionen, abgesehen von der Uhrzeit.

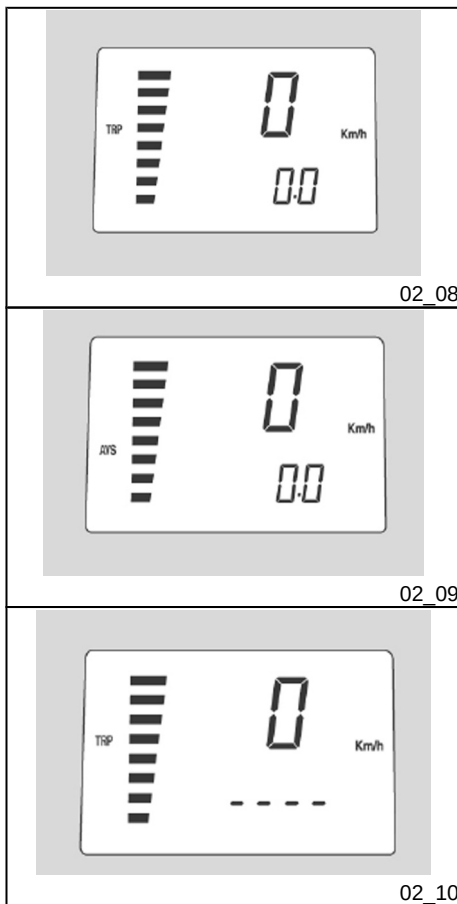
Bei Drehen des Zündschlüssels auf Position «ON», schaltet sich im Armaturenbrett 3 Sekunden lang Folgendes auf:

- Alle Kontrolllampen;
- die Hintergrundbeleuchtung;
- Alle Segmente auf dem Multifunktions-Digitaldisplay.

Auf dem Multifunktionsdisplay erscheint nach dem Anfangscheck sofort der aktuelle auf den Batterieladezustand bezogene Wert und daraufhin die Werte, die vor dem Ausschalten am Display aktiv waren

KILOMETERZÄHLER

- SOFORTGESCHWINDIGKEIT (Bereich A)
- GESAMTKILOMETERZÄHLER (Bereich B)



- CONTAGIRI GRAFICO, in condizione operativa (zona C)

TRIP

Nella configurazione TRIP vengono mostrati i dati parziali di viaggio.

Per selezionare la configurazione TRIP, con moto ferma premere il pulsante MODE, con moto in movimento premere il pulsante SCROLL, l'indicazione dell'ODOMETRO TOTALE passa a PARZIALE.

Premendo nuovamente il pulsante MODE, con moto ferma, o il pulsante SCROLL, con moto in movimento, l'indicazione dell'ODOMETRO PARZIALE viene sostituito dal valore della VELOCITÀ MEDIA (AVS) calcolata nel percorso.

Per azzerare i contatori di ODOMETRO PARZIALE ed il corrispondente valore di VELOCITÀ MEDIA (AVS), con moto ferma, premere per più di cinque secondi il pulsante MODE o il pulsante SCROLL, trascorsi i quali sul display, nella zona B, il valore visualizzato viene sostituito da quattro trattini orizzontali. Al rilascio del pulsante i trattini sono sostituiti da quattro zeri (000.0).

ORA

- GRAFISCHER DREHZAHL-MESSER, in Betriebszustand (Bereich C)

TRIP

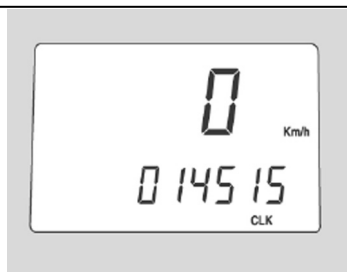
In der TRIP-Konfiguration werden die Fahrtangaben angezeigt.

Zur Auswahl der TRIP-Konfiguration: Bei stillstehendem Motorrad auf den MODE-Schalter bzw. bei fahrendem Motorrad auf den SCROLL-Schalter drücken. Die Anzeige KILOMETERZÄHLER schaltet von GESAMT auf TEIL um.

Durch erneutem Drücken des MODE-Schalters bei stillstehendem Motorrad, bzw. SCROLL-Schalters bei fahrendem Motorrad, wird die Anzeige im TAGES-KILOMETERZÄHLER durch den Wert der zurückgelegten DURCHSCHNITTSGESCHWINDIGKEIT (AVS) ersetzt.

Um die Zähler des TEIL-KILOMETERZÄHLERS und den entsprechenden DURCHSCHNITTSGESCHWINDIGKEITSWERT (AVS) auf Null zu stellen, den MODE- oder SCROLL-Schalter mehr als 5 Sekunden lang drücken. Daraufhin wird am Display, im Bereich B, der angezeigte Wert durch vier Querstriche ersetzt. Bei Loslassen des Schalters werden die vier Querstriche durch vier Nullen (000.0) ersetzt.

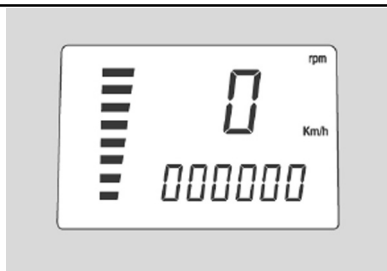
UHRZEIT



02_11



02_12



02_13

Con visualizzata la videata VELOCITÀ MEDIA (AVS), premendo il pulsante MODE, con moto ferma, o il pulsante SCROLL, con moto in movimento, si accede alla funzione ORA. Se l'unità di misura corrente della velocità è km/h, il valore dell'ora è visualizzata nel formato 24 ore, al contrario se è mph il formato è 12 ore con accanto l'identificativo AM/PM.

REGOLAZIONE

- Premere MODE fino al lampeggio dei numeri relativi all'ora;
- Ad ogni pressione del pulsante MODE si ha l'incremento di una unità del valore dell'ora, mantenendo premuto il pulsante il valore avanza automaticamente;
- L'inoperosità per due secondi memorizza il valore e fa passare alla modalità di regolazione dei minuti;

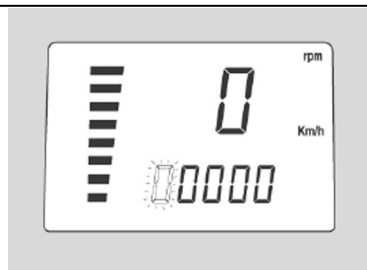
Operare in modo analogo per impostare minuti e secondi, la memorizzazione del dato avverrà come in precedenza dopo due secondi di inattività. Se l'unità di misura sono le miglia al completamento della regolazione dell'ora lampeggiano alternativamente i parametri AM e PM, premendo MODE sul simbolo valido vie-

Ist die Bildschirmseite DURCHSCHNITTSGESCHWINDIGKEITSWERT (AVS) aktiv, den MODE-Schalter bei stillstehendem Motorrad bzw. den SCROLL-Schalter bei fahrendem Motorrad drücken, um in die Funktion UHRZEIT zu gelangen. Ist die aktuelle Geschwindigkeitsmesseinheit km/h wird der Uhrzeitwert im 24-Stunden-Format angezeigt. Falls mph eingestellt, erscheint die Anzeige im 12-Stunden-Format zusammen mit der Abkürzung AM/PM.

EINSTELLUNG

- MODE drücken, bis die auf die Uhrzeit bezogenen Ziffern erscheinen;
- Bei jedem Druck des MODE-Schalters wird die Uhrzeit um eine Einheit erhöht. Hält man den Schalter gedrückt, steigt der Wert automatisch weiter;
- Bei Loslassen wird der Wert nach zwei Sekunden gespeichert, um dann auf die Einstellung der Minuten überzugehen;

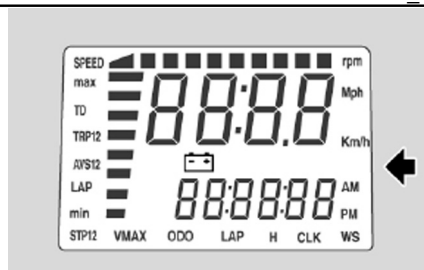
Auf die gleiche Weise vorgehen, um die Minuten und Sekunden einzustellen. Die Speicherung der Angabe erfolgt, genauso wie vorher, zwei Sekunden nach Loslassen des Schalters. Ist die Messeinheit Meilen, blinken bei Beendigung der Uhrzeiteinstellung abwechselnd die Parameter AM und PM auf. Drückt man MODE auf das gültige Symbol, wird das Parameter der Uhrzeit angehängt, das sich



02_14



02_15



02_16

ne agganciato all'orario e cambia quando l'orologio passa fra le 12:59:59 e le 13.

CONTAGIRI

Dalla videata dell'OROLOGIO, premendo brevemente il pulsante SCROLL, si accede alla configurazione CONTAGIRI, il valore è indicato nella zona B, tale valore è riprodotto anche da una barra grafica presente nella zona C del display.

IMPOSTAZIONE FUORIGIRI

Il display multifunzione normalmente ha già impostato dei valori standard di fuorigiri, volendo anticipare la segnalazione, con moto e motore fermi operare come segue:

- Premere contemporaneamente i pulsanti MODE e SCROLL per più di 5 secondi. Nella zona B compaiono cinque zeri (00000), il primo lampeggiante.
- Ad ogni pressione del pulsante MODE si ha l'incremento di una unità del valore lampeggiante.

L'inoperosità per due secondi memorizza il valore e fa passare alla modalità di regolazione della cifra successiva. Operare in modo analogo per impostare la seconda e terza cifra, la memorizzazione del dato avverrà come in precedenza dopo due secondi di inattività. Gli ultimi due ze-

dann wiederum ändert, wenn die Uhrzeit von 12:59:59 auf 13 übergeht.

DREHZAHLMESSER

Vom Bildschirm UHRZEIT aus, gelangt man durch kurzes Drücken des SCROLL-Schalters in die Konfiguration des DREHZAHLMESSERS. Der Wert wird im Bereich B und zugleich an einer Grafikleiste im Bereich C am Display angezeigt.

EINSTELLUNG ÜBERDREHZAHL

In der Regel sind die Überdrehzahl-Standardwerte im Multifunktions-Display bereits eingestellt. Möchte man das Einschalten der Anzeige vorverstellen, bei abgestelltem Motor und Motorrad, wie folgt vorgehen:

- Die Schalter MODE und SCROLL länger als 5 Sekunden gleichzeitig drücken. Im Bereich B erscheinen fünf Nullen (00000), die erste davon blinkt.
- Bei jedem Druck des MODE-Schalters wird der blinkende Wert um eine Einheit erhöht.

Bei Loslassen wird der Wert nach zwei Sekunden gespeichert, um dann auf die Einstellung der nächsten Ziffer überzugehen. Auf die gleiche Weise vorgehen, um die zweite und dritte Ziffer einzustellen. Die Speicherung der Angabe erfolgt, genauso wie vorher, zwei Sekunden

ri non sono modificabili. Se il numero impostato risulta corretto, cioè minore del numero massimo di giri, premendo il pulsante SCROLL per più di due secondi il valore viene memorizzato. Al superamento della soglia fissata, la spia di allarme «3» del cruscotto lampeggia, fino a quando non si ritorna al di sotto della soglia.

nach Loslassen des Schalters. Die beiden letzten Nullen können nicht geändert werden. Ist die eingestellte Zahl korrekt, d.h. kleiner als die Höchstdrehzahl, wird durch Drücken des SCROLL-Schalters länger als zwei Sekunden, der Wert gespeichert. Bei Überschreitung der festgesetzten Schwelle, blinkt die Alarmkontrolllampe «3» auf dem Armaturenbrett solange auf, bis man wieder unter den Schwellenwert zurückkehrt.

ICONA BATTERIA

L'icona batteria si accende quando la carica della batteria è insufficiente, se appare durante il normale funzionamento del veicolo, verificare lo stato di carica e il sistema di ricarica della batteria. È normale che l'icona appaia prima e durante l'avviamento, per poi spegnersi a motore avviato.

ICON BATTERIE

Das Icon Batterie leuchtet auf, wenn die Batterieladung ungenügend ist. Erscheint das Icon während des normalen Fahrzeugbetriebs, den Ladezustand und das Batterieladesystem überprüfen. Es ist normal, dass das Icon vor und während des Starts erscheint, um dann bei angelaufenem Motor zu erlischen.



02_17

Commutatore a chiave (02_17)

L'interruttore di accensione si trova sulla piastra superiore del canotto dello sterzo.

Con il veicolo vengono consegnate due chiavi (una di riserva).

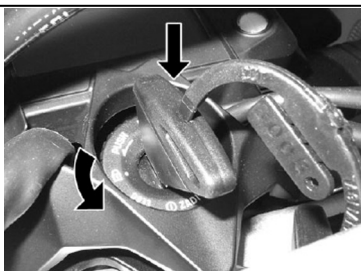
Lo spegnimento delle luci è subordinato al posizionamento dell'interruttore di accensione su «OFF».

Zündschloss (02_17)

Das Zündschloss befindet sich an der oberen Lenkrohrplatte.

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt (einer ist der Reserveschlüssel).

Die Lichter werden nur ausgeschaltet, wenn der Zündschlüssel auf «OFF» gestellt wird.



02_18

NOTA BENE

LA CHIAVE AZIONA L'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE/BLOCCASTERZO.

NOTA BENE

LE LUCI SI ACCENDONO AUTOMATICAMENTE DOPO L'AVVIAMENTO DEL MOTORE.

LOCK: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave

OFF: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

ON: Il motore può essere messo in funzione. Non è possibile togliere la chiave

Inserimento bloccasterzo (02_18)

Per bloccare lo sterzo:

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Ruotare la chiave in posizione «**OFF**».
- Premere e ruotare la chiave in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio fino a posizionare la chiave su «**LOCK**».

ANMERKUNG

DER SCHLÜSSEL BETÄTIGT DEN ZÜNDSCHALTER/LENKERSCHLOSS.

ANMERKUNG

DIE LICHTER SCHALTEN SICH AUTOMATISCH NACH STARTEN DES MOTORS AN.

LOCK: Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

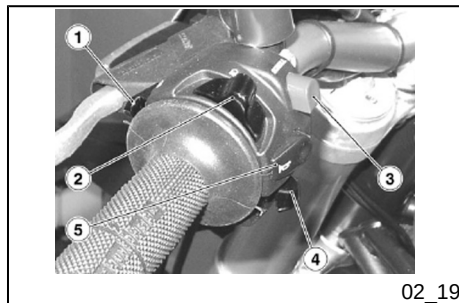
OFF: Der Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

ON Der Motor kann eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

Lenkerschloss absperren (02_18)

Zum Blockieren der Lenkung:

- Den Lenker ganz nach links drehen.
- Den Schlüssel auf die Position «**OFF**» drehen.
- Drücken und den Schlüssel gegen den Uhrzeiger (nach links) drehen, den Lenker langsam einschlagen, bis der Schlüssel auf «**LOCK**» steht.



02_19

- Estrarre la chiave.

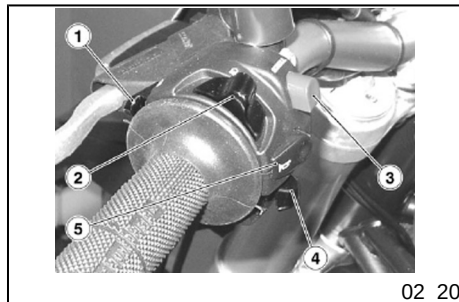
- Den Schlüssel abziehen.

Pulsante clacson (02_19)

Premendo il pulsante «3» si mette in funzione l'avvisatore acustico.

Hupendruckknopf (02_19)

Durch Druck auf die Taste «3» wird die Hupe betätigt.



02_20

Commutatore lampeggiatori (02_20)

Spostare l'interruttore «4» verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore «4» verso destra per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore «4» per disattivare l'indicatore di direzione.

Lenkradschloss absperren (02_20)

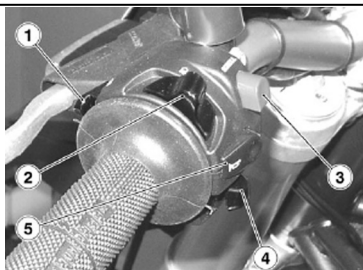
Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «4» nach links stellen. Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «4» nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker auf den Schalter «4» drücken.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



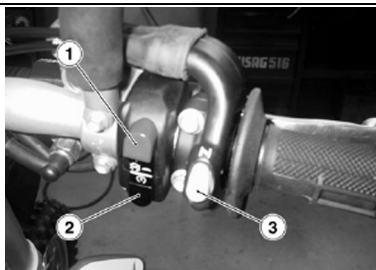
02_21

Commutatore luci (02_21)

Se il deviatore luci «2» si trova in posizione superiore si aziona la luce abbagliante; se si trova in posizione inferiore si aziona la luce anabbagliante. Mediante il pulsante «1» è possibile attivare il lampeggio della luce abbagliante nei casi di pericolo o emergenza.

Lichtumschalter (02_21)

Steht der Licht-Wechselschalter auf oberer Position «2», wird das Fernlicht eingeschaltet; Steht er auf unterer Position, wird das Abblendlicht eingeschaltet. Durch den Schalter «1» kann die Lichthupe bei Gefahr oder im Notfall zu aktiviert werden.



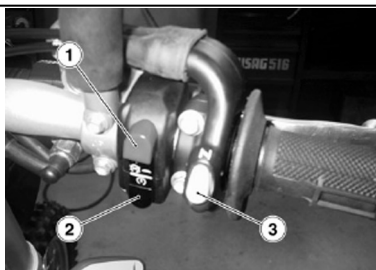
02_22

Pulsante avviamento (02_22)

Premendo il pulsante «2», il motorino di avviamento fa girare il motore.

Startschalter (02_22)

Bei Druck auf den Anlasserschalter «2» wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.



02_23

Interruttore arresto motore (02_23)

Ha la funzione di interruttore di sicurezza o emergenza. Con L'interruttore «1» in posizione «ON» è possibile avviare il motore; premendolo in posizione «OFF», il motore si arresta.

Schalter zum Abstellen des Motors (02_23)

Erfüllt die Funktion eines Sicherheits- oder Not-Aus-Schalters. Ist der Schalter «1» auf Position «ON» gestellt, kann der Motor gestartet werden. Wird der Schalter auf Position «OFF » gestellt, wird der Motor abgestellt.

ATTENZIONE



NON INTERVENIRE SULL'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE DURANTE LA MARCIA.

ATTENZIONE



CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.

ATTENZIONE



A VEICOLO FERMO, DOPO AVER ARRESTATO IL MOTORE, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF»

Achtung



DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTOR NIE WÄHREND DER FAHRT BETÄTIGEN.

Achtung

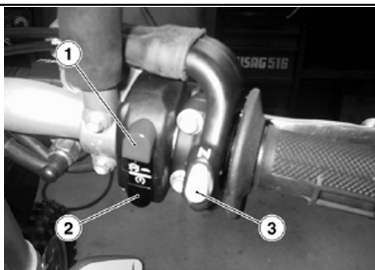


BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENT-LADEN.

Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND NACH ABSTELLEN DES MOTORS DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «OFF» STELLEN.



02_24

Comando starter manuale (02_24)

In caso di avviamento a motore freddo, la centralina non è in grado di mantenere autonomamente il motore avviato. In questo caso utilizzare il comando avviamento a freddo «3».

Manueller Choke (02_24)

Bei Kaltstart ist die Steuerelektronik nicht im Stande den Motor von selbst in Betrieb zu halten. In diesem Fall die Steuerung für Kaltstart «3» verwenden.



02_25

Apertura sella (02_25, 02_26)

- Ruotare la Clip di fissaggio.
- Spingere in avanti la sella.

Sitzbanköffnung (02_25, 02_26)

- Den Befestigungsclip drehen.
- Den Sitz nach vor schieben.



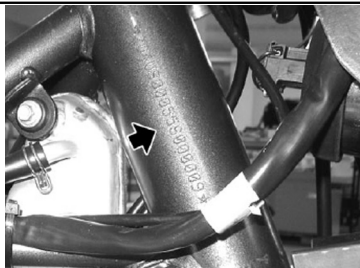
02_26

- Rimuovere la sella.

- Die Sitzbank ausbauen.



02_27



02_28

L'identificazione (02_27, 02_28)

È buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto. Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

ATTENZIONE



L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE; IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA

NUMERO DI MOTORE

Il numero di motore è stampigliato sul basamento del carter motore lato sinistro.

Motore n°.....

NUMERO DI TELAIO

Il numero di telaio è stampigliato sul canotto dello sterzo, lato destro.

Telaio n°.....

Fahrgestell- und motornummer (02_27, 02_28)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden. Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

Achtung



ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN; BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE

MOTORNUMMER

Die Motornummer ist am Motorgehäuse links eingepägt.

Motor-Nr.....

RAHMENNUMMER

Die Rahmennummer ist auf das Lenkrohr, rechte Seite, eingepägt.

Rahmennummer

SXV 450-550

aprilia



Cap. 03

L'uso

Kap. 03

Benutzungshinweise

Controlli

ATTENZIONE



PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO. NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO. IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Kontrollen

Achtung



VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN. NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN. FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

CONTROLLI PRELIMINARI

Freno anteriore e posteriore a disco

Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido freni.

KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

Vordere und hintere Scheibenbremse

Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen.

Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/ o lubrificare se necessario.
Olio motore	Controllare e/o rabboccare se necessario.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni. Rimuovere dalle scolpiture del battistrada eventuali corpi estranei incastrati.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni e regolare la corsa se necessario.
Frizione	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto della leva di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido; la frizione deve funzionare senza strappi e/o slittamenti.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.

	Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.
Motoröl	Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen. Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklemmte Fremdkörper entfernen.
Bremshebeln	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Die Gelenkpunkte einschmieren und, bei Bedarf, den Hub einstellen.
Kupplung	Die Funktionstüchtigkeit, den Leerhub der Steuerhebel, den Flüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Gegebenenfalls Flüssigkeit nachfüllen. die Kupplung muss ohne "Rucken" und/oder "Schlupfen" funktionieren.

Cavalletto laterale	Controllare che funzioni. Verificare che durante la discesa e la risalita del cavalletto non vi siano attriti e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario.	Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati. Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.	Seitenständer	Auf Funktionstüchtigkeit prüfen. Sicherstellen, dass der Seitenständer reibungslos hoch- und heruntergeklappt werden kann und, dass die Spannfedern funktionstüchtig sind und diesen dann in die Ausgangsstellung zurückbringen. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.
Catena di trasmissione	Controllare il gioco.	Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.	Antriebskette	Das Spiel prüfen.
Liquido refrigerante	Il livello nel radiatore deve essere tale da coprire le piastre del radiatore.	Benzintank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Kraftstoffkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Interruttore arresto motore (RUN - OFF)	Controllare il corretto funzionamento.	Kühflüssigkeit	Der Kühlerstand muss die Kühlerplatten abdecken.
Luci, spie, avvisatore acustico, interruttori luce stop posteriore e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine o intervenire nel caso di un guasto.		

Schalter zum Abstellen des Motors
(RUN - OFF)

Kontrollieren, dass sie richtig
funktioniert.

Lichter, Kontrolllampen, Hupe,
Bremslichtschalter und elektrische
Vorrichtungen

Kontrollieren, dass die akustischen
und visuellen Vorrichtungen richtig
funktionieren. Bei Störungen
reparieren oder die Lampen
wechseln.



03_01

Rifornimenti (03_01)

Utilizzare benzina super senza piombo secondo DIN 51 607, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.).

Per il rifornimento carburante:

- Svitare e togliere il tappo serbatoio carburante «1».
- Effettuare il rifornimento carburante.

ATTENZIONE



IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI. È OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE.

Auftanken (03_01)

Ausschließlich bleifreies Superbenzin nach DIN 51 607 mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) benutzen.

Zum Tanken:

- Den Benzintankdeckel «1» ausschrauben und entfernen.
- Kraftstoff tanken.

Achtung



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELTTEM MOTOR Vorgenommen werden. BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON

TE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

ATTENZIONE



EVITARE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTONE, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL CONTATTO CON LE SUPERFICI ROVENTI DEL MOTORE. NEL CASO IN CUI INVOLONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE LA ZONA COINVOLTA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO. IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE. PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO. CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TERMINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORMIMENTO. EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVASO DA UN CON-

BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN UNBEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜN- DEN ODER EINER EXPLOSION FÜH- REN KÖNNEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Achtung



DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BEN- ZIN AUS DEM TANKSTUTZEN TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM HEISSEN MOTOR ENTZÜN- DEN KÖNNTE. BEI VERSEHENTLICH- EM VERSCHÜTTEN VON KRAFT- STOFF MUSS VORM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WER- DEN, DASS DER BEREICH VOLL- STÄNDIG GETROCKNET IST. DER KRAFTSTOFF DEHNT SICH BEI HITZE UND SONNENBESTRAHLUNG AUS. DESHALB, DEN TANK NIEMALS BIS ZUM RANDE FÜLLEN. NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORG- FÄLTIG SCHLIESSEN. HAUTKON- TAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VER- MEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN, KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EI- NEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.

TENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.

Caratteristiche tecniche

Capacità serbatoio (inclusa riserva):

7,5 litri (13.6 pt)

Riserva serbatoio:

2,2 litri (4 pt) (riserva meccanica)

Technische Angaben

TANKINHALT (inkl. Reserve):

7,5 Liter (13.6 pt)

KRAFTSTOFFRESERVETANK:

2,2 Liter (4 pt) (mechanische Reserve)

Regolazione ammortizzatori posteriori (03_02, 03_03, 03_04, 03_05)

La sospensione posteriore è composta da un gruppo mollaammortizzatore, collegato tramite silent-block al telaio e tramite i leverismi al forcellone posteriore. Per regolare l'impostazione, l'ammortizzatore è provvisto di un registro a vite per la regolazione della frenatura idraulica in estensione, di un registro a vite «2» per la regolazione della frenatura idraulica in compressione, di una ghiera per la regolazione del precarico della molla «3» e di una ghiera di bloccaggio «4».

REGOLAZIONE AMMORTIZZATORE POSTERIORE

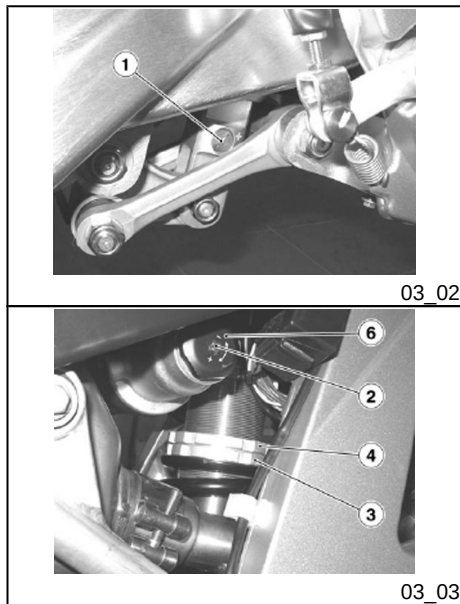
L'impostazione standard dell'ammortizzatore posteriore è regolata in modo da soddisfare la maggior parte delle condizioni di guida a bassa e ad alta velocità,

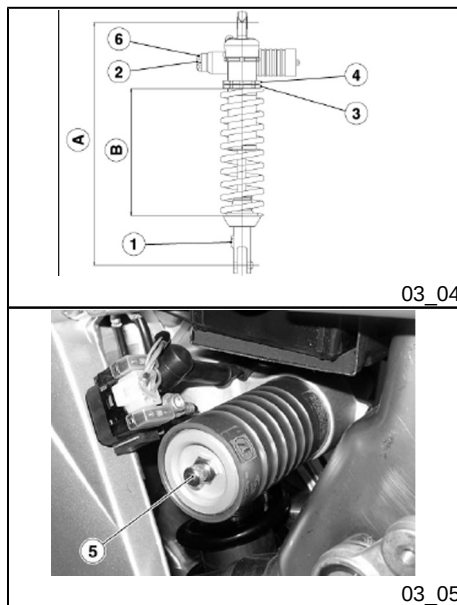
Einstellung der hinteren Federbeine (03_02, 03_03, 03_04, 03_05)

Die hintere Radaufhängung stellt sich aus einer Einheit Federung-Stoßdämpfer zusammen, die mittels Silentblock am Rahmen und mittels Hebel an das Zentralfederbein befestigt ist. Zur Einstellung ist der Stoßdämpfer mit einer Einstellschraube zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in der Zugstufe, einer Einstellschraube «2» zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in der Druckstufe, einem Gewinding zur Einstellung der Federvorspannung «3» und einer Klemnmutter «4» ausgestattet.

EINSTELLUNG STÖßDÄMPFER HINTEN

Bei der Standardeinstellung des hinteren Stoßdämpfers wurden die meisten Fahrbedingungen sowohl bei niedriger und hoher Geschwindigkeit als bei geringer





03_04

03_05

sia con poco carico che a pieno carico del veicolo. È possibile tuttavia effettuare una regolazione personalizzata, a seconda dell'utilizzo del veicolo.

ATTENZIONE



PER CONTEGGIARE IL NUMERO DI SCATTI E/O GIRI DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1 - 2) PARTIRE SEMPRE DALL'IMPOSTAZIONE PIÙ RIGIDA (COMPLETA ROTAZIONE REGISTRO IN SENSO ORARIO). NON FORZARE LA ROTAZIONE DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1 - 2), OLTRE IL FINE CORSA NEI DUE SENSI, PER EVITARE POSSIBILI DANNEGGIAMENTI

- Utilizzando l'apposita chiave, svitare moderatamente la ghiera di bloccaggio «4».
- Agire sulla ghiera di regolazione «3» per regolare il precarico della molla «B».
- Ottenute le condizioni ottimali di assetto serrare completamente la ghiera di bloccaggio «4».
- Agire sulla vite «1» per regolare la frenatura idraulica in estensione ammortizzatore.
- Agire sul pomello «2» per regolare la frenata idraulica in compressione (vedi tabella).

und voller Ladung berücksichtigt. Dennoch können personalisierte Einstellungen, in Abhängigkeit vom Gebrauch des Fahrzeuges, vorgenommen werden.

Achtung



FÜR DAS ZÄHLEN DER EINRASTSTUFEN DER EINSTELLSCHRAUBEN (1-2) IMMER MIT DEN STRAFFSTEN EINSTELLWERTEN BEGINNEN (EINSTELLWERT BIS ZUM ANSCHLAG IM UHRZEIGERSINN GEDREHT). DIE EINSTELLSCHRAUBEN (1 - 2) NICHT ÜBER DEN ENDANSCHLAG IN BEIDEN RICHTUNGEN MIT GEWALT HINAUS DREHEN, UM SCHÄDEN ZU VERMEIDEN

- Die Klemmnutmutter «4» mit Hilfe des entsprechenden Schlüssels ein wenig lösen.
- Den Einstellring «3» zur Einstellung der Federvorspannung «B» drehen.
- Nach der optimalen Trimmungseinstellung die Klemmnutmutter «4» fest anziehen.
- Zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung des Stoßdämpfers in der Zugstufe auf die Schraube «1» einwirken.
- Auf den Knauf «2» zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung des Federbeins in der

ATTENZIONE

REGISTRARE IL PRECARICO DELLA MOLLA E LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE IN BASE ALLE CONDIZIONI D'USO DEL VEICOLO. AUMENTANDO IL PRECARICO DELLA MOLLA, È NECESSARIO AUMENTARE ANCHE LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE, PER EVITARE IMPROVVISI SBALZI DURANTE LA GUIDA. IN CASO DI NECESSITÀ RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.



PER NON COMPROMETTERE IL FUNZIONAMENTO DELL'AMMORTIZZATORE NON ALLENTARE LA VITE «5» NÉ TANTOMENO INTERVENIRE SULLA MEMBRANA SOTTOSTANTE, ALTRIMENTI SI AVRÀ LA FUORIUSCITA DI AZOTO E IL PERICOLO DI INCIDENTE.

ATTENZIONE

LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO DEVONO ESSERE EFFET-

Druckstufe einwirken (siehe Tabelle).

Achtung

EINSTELLEN DER FEDERVORSPANNUNG SOWIE DER HYDRAULISCHEN DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOßDÄMPFERS IN ABHÄNGIGKEIT VON DEN EINSATZBEDINGUNGEN DES FAHRZEUGES. BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSPANNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOßDÄMPFERS ERHÖHT WERDEN, UM SPRÜNGE WÄHREND DER FAHRT ZU VERMEIDEN. BEI BEDARF WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.



UM DIE FUNKTIONSFÄHIGKEIT DES STOßDÄMPFERS NICHT ZU BEEINTRÄCHTIGEN, WEDER DIE SCHRAUBE «5» LOCKERN NOCH AUF DIE DARUNTERLIEGENDE MEMBRAN EINWIRKEN, DA ES IN DIESEM FALL ZU EINEM AUSTRITT DES STICKSTOFFES KOMMEN KANN UND UNFALLGEFAHR BESTEHT.

TUATE ESCLUSIVAMENTE IN OCCASIONE DI GARE ORGANIZZATE, O EVENTI SPORTIVI, COMUNQUE DA DISPUTARSI IN CIRCUITI ISOLATI DALLA CIRCOLAZIONE STRADALE E CON IL BENESTARE DELLE AUTORITÀ AVENTI GIURISDIZIONE. È SEVERAMENTE VIETATO EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO E GUIDARE IL VEICOLO CON TALE ASSETTO SU STRADE E AUTO-STRADE .

Achtung



DIE EINSTELLUNGEN FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH ANLÄSSLICH ORGANISierter WETTRENNEN ODER SPORTVERANSTALTUNGEN VORGENOMMEN WERDEN, DIE AUF JEDEN FALL AUF VOM STRASSEN-VERKEHR ISOLIERTEN RENNSTRECKEN UND MIT DER GENEHMIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE AUSGETRAGEN WERDEN SOLLEN. ES IST STRIKT VERBOTEN EINSTELLUNGEN FÜR DEN EINSATZ IM RENNSPORT VORZUNEHMEN UND MIT DEM SO AUSGELEGTE FÄHRZEUG NORMALE STRASSEN UND AUTOBAHNEN ZU BEFAHREN.

REGOLAZIONE STANDARD SOSPENSIONE POSTERIORE SXV

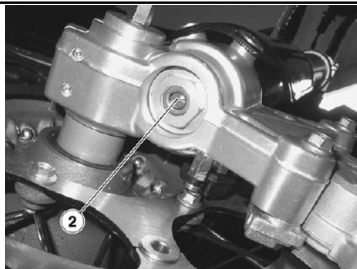
Interasse ammortizzatore (A)	457 ± 1,5 mm (18 ± 0.06 in)
Lunghezza molla (precaricata) (B)	245 mm (9.6 in)
Regolazione in estensione, vite (1)	13 click
Regolazione in compressione, vite (2)	16 click
Pomello di registrazione by-pass (6)	Tutto aperto (-)

STANDARDEINSTELLUNG HINTERE RADAUFHÄNGUNG SXV

Federbeinstand (A)	457 ± 1,5 mm (18 ± 0.06 in)
Federlänge (vorgespannt) (B)	245 mm (9.6 in)
Einstellung in der Zugstufe, Schraube (1)	13 Einrastungen
Einstellung in der Druckstufe, Schraube (2)	16 Einrastungen
Bypass-Einstellknäuf (6)	Ganz offen (-)



03_06



03_07

Regolazione forcella anteriore (03_06, 03_07)

SOSPENSIONE ANTERIORE

La sospensione anteriore è composta da una forcella idraulica collegata tramite due piastre al canotto dello sterzo. Per l'impostazione dell'assetto del veicolo, ogni stelo della forcella è provvisto di una vite superiore «1» per la regolazione della frenatura idraulica in estensione, una inferiore «2» per la regolazione della frenatura idraulica in compressione.

REGOLAZIONE FORCELLA ANTERIORE

ATTENZIONE

NON FORZARE LA ROTAZIONE DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1-2), OLTRE IL FINE CORSA NEI DUE SENSI, PER EVITARE POSSIBILI DANNEGGIAMENTI. IMPOSTARE ENTRAMBI GLI STELI CON LA MEDESIMA TARIATURA DI PRECARICA MOLLA E DI FRENATURA IDRAULICA: GUIDARE IL VEICOLO CON UN'IMPOSTAZIONE DIFFERENTE TRA GLI STELI DIMINUISCE LA STABILITÀ DEL VEICOLO. AUMENTANDO LA PRECARICA MOLLA BISOGNA AUMENTARE ANCHE LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE, PER EVITARE SBALZI IMPROVVISI DURANTE LA GUIDA.

Einstellung der Vorderradgabel (03_06, 03_07)

VORDERE RADAUFHÄNGUNG

Die vordere Radufhängung besteht aus einer Hydraulikgabel, die über zwei Platten am Lenkkopf befestigt ist. Zum Anpassen der Fahrzeuglage ist jeder Gabelschaft mit einer Schraube oben «1» zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in der Zugstufe und einer Schraube unten «2» zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in der Druckstufe ausgestattet.

EINSTELLUNG VORDERE GABEL

Achtung

UM MÖGLICHE SCHÄDEN ZU VERMEIDEN, DÜRFEN DIE EINSTELL-SCHRAUBEN (1-2) NICHT ÜBER DEN BEIDSEITIGEN ANSCHLAG HINAUS GEDREHT WERDEN. BEIDE HOLME AUF DIE GLEICHE EINSTELLUNGEN DER FEDERVORSPANNUNG UND DER HYDRAULISCHEN DÄMPFUNG EINSTELLEN: WIRD DAS FAHRZEUG MIT EINER UNTERSCHIEDLICHEN EINSTELLUNG DER SCHÄFTEN GEFAHREN, FOLGT DARAUS EIN INSTABILES FAHRZEUG. BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSPANNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE ERHÖHT WERDEN, UM PLÖTZLICHE RUCKE WÄHREND DER FAHRT ZU VERMEIDEN.

L'impostazione standard della forcella anteriore è regolata in modo da soddisfare la maggior parte delle condizioni di guida a bassa velocità, sia con poco carico che a pieno carico del veicolo. È possibile tuttavia effettuare una regolazione personalizzata, in funzione dell'utilizzo del veicolo.

Regolazione standard della sospensione anteriore **SXV**:

- Regolazione idraulica in estensione, vite «**1**»: da tutto chiuso (*) aprire (**) 10 click;
- Regolazione idraulica in compressione, vite «**2**»: da tutto chiuso (*) «**H**» aprire (**) 10 click;
- Sporgenza steli «**A**» (***) da piastra superiore (escluso tappo): a filo tappo.

(*)= Senso orario

(**)= Senso antiorario

(***)= Per questo tipo di regolazione rivolgersi esclusivamente a un Concessionario Ufficiale aprilia

ATTENZIONE

PER CONTEGGIARE IL NUMERO DI SCATTI E/O GIRI DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1-2) PARTIRE SEMPRE DALL'IMPOSTAZIONE PIÙ RIGIDA (COMPLETA ROTAZIONE REGISTRO IN SENSO ORARIO).

Bei der Standardeinstellung der vorderen Gabel wurden die meisten Fahrbedingungen sowohl bei niedriger und hoher Geschwindigkeit als bei geringer und voller Ladung berücksichtigt. Dennoch können personalisierte Einstellungen, in Abhängigkeit vom Gebrauch des Fahrzeuges, vorgenommen werden.

Standard-Einstellung der vorderen Radauflhängung **SXV**:

- Einstellung hydraulische Dämpfung in der Zugstufe, Schraube «**1**»: von ganz geschlossen (*) mit 10 Klicks öffnen (**);
- Einstellung hydraulische Kompression-Dämpfung, Schraube «**2**»: von ganz geschlossen (*) «**H**» mit 10 Klicks öffnen (**);
- Schaft-Überstand «**A**» (***) von oberer Platte (ausschließlich Deckel): am Verschlussrand.

(*)= im Uhrzeigersinn

(**)= gegen den Uhrzeigersinn

(***)= Für diese Einstellungen, wenden Sie sich bitte ausschließlich an einen Offiziellen Aprilia-Vertragshändler

Achtung

UM DIE ANZAHL DER EINRASTUNGEN UND/ODER UMDREHUNGEN DER EINSTELLSCHRAUBEN (1 - 2) ZU ZÄHLEN, IMMER MIT DER HÄRTEREN EINSTELLUNG BEGINNEN (REGLER BIS ZUM ANSCHLAG IM UHRZEIGERSINN GEDREHT).

ATTENZIONE

LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO DEVONO ESSERE EFFETTUATE ESCLUSIVAMENTE IN OCCASIONE DI GARE ORGANIZZATE, O EVENTI SPORTIVI, COMUNQUE DA DISPUTARSI IN CIRCUITI ISOLATI DALLA CIRCOLAZIONE STRADALE E CON IL BENESTARE DELLE AUTORITÀ AVENTI GIURISDIZIONE. È SEVERAMENTE VIETATO EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO E GUIDARE IL VEICOLO CON TALE ASSETTO SU STRADE E AUTO-STRADE .

Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengano sottoposti a un rodaggio più efficace. Variare la velocità di guida durante il rodaggio. In questo modo si consente di "caricare" il lavoro dei componenti e successivamente "scaricare", raffreddando le parti del motore. Sebbene sia importante sollecitare i componen-

Achtung

DIE EINSTELLUNGEN FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH ANLÄSSLICH ORGANISierter WETTRENNEN ODER SPORTVERANSTALTUNGEN VORGENOMMEN WERDEN, DIE AUF JEDEN FALL AUF VOM STRASSENVERKEHR ISOLIERTEN RENNSTRECKEN UND MIT DER GENEHMIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE AUSGETRAGEN WERDEN SOLLEN. ES IST STRIKT VERBOTEN EINSTELLUNGEN FÜR DEN EINSATZ IM RENNSPORT VORZUNEHMEN UND MIT DEM SO AUSGELEGTE FÄHRZEUG NORMALE STRASSEN UND AUTOBAHNEN ZU BEFAHREN.

Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Radaufhängungen und die Bremsen besser eingefahren werden. Die Fahrgeschwindigkeit beim Einfahren ändern. Auf diese Weise werden die Bauteile "belastet" und anschließend durch das Abkühlen der Motorteile "entlastet". Beim Einfahren bitte darauf achten die

ti del motore durante il rodaggio, fare molta attenzione a non eccedere.

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Non accelerare bruscamente e completamente quando il motore sta funzionando a un regime di giri basso, sia durante che dopo il rodaggio.
- per le prime 3 ore di funzionamento, non superare il 50% della corsa dell'acceleratore e non superare mai gli 8000 giri/min (rpm),
- per le successive 12 ore non superare il 75% della corsa dell'acceleratore.

NOTA BENE

ANCHE DOPO IL RODAGGIO EVITARE DI FAR GIRARE IL MOTORE AL NUMERO DI GIRI DI INTERVENTO DEL LIMITATORE:

- SXV 450 12000 rpm (giri/min)
- SXV 550 11500 rpm (giri/min)

ATTENZIONE

LA SPIA DEL LIMITATORE (NON IL LIMITATORE DELLA CENTRALINA) È SETTATA IN PRODUZIONE A 8000 GIRI/MIN.

Motorbauteile nicht übermäßig zu beanspruchen.

Folgende Angaben beachten:

- Abrupte Beschleunigungen sowohl während als nach dem Einfahren vermeiden, wenn der Motor mit niedriger Drehzahl läuft.
- Während der ersten 3 Betriebsstunden den Gasgriff nicht mehr als zu 50% öffnen und Drehzahlen von 8000 U/Min nicht überschreiten.
- Während der nächsten 12 Stunden den Gasgriff nicht mehr als zu 75% öffnen.

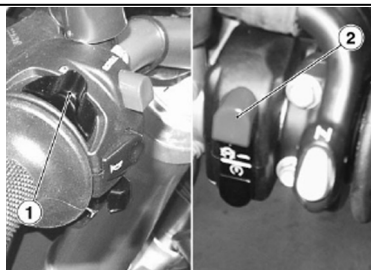
ANMERKUNG

AUCH NACH DER EINFahrZEIT DEN MOTOR NICHT BIS ZUM EINSCHALTEN DES BEGRENZERS HOCHDREHEN:

- SXV 450 12000 U/Min
- SXV 550 11500 U/Min

Achtung

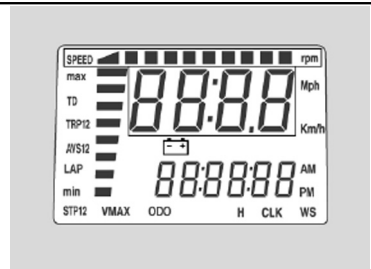
DIE KONTROLLLAMPE DES BEGRENZERS (NICHT DER BEGRENZER DER STEUERLEKTRONIK) IST WERKSEITIG AUF 8000 U/MIN EINGESTELLT.



03_08



03_09



03_10

Avviamento motore (03_08, 03_09, 03_10, 03_11, 03_12)

ATTENZIONE



NON POSIZIONARE OGGETTI ALL'INTERNO DEL CUPOLINO (TRA MANUBRIO E CRUSCOTTO), PER NON CREARE IMPEDIMENTI ALLA ROTAZIONE DEL MANUBRIO E ALLA VISIONE DEL CRUSCOTTO.

ATTENZIONE

PRIMA DI AVVIARE IL MOTORE, LEGGERE ATTENTAMENTE IL PARAGRAFO "GUIDA SICURA".

- Salire in posizione di guida sul veicolo.
- Accertarsi che il cavalletto sia rientrato completamente.
- Accertarsi che il commutatore luci «1» sia in posizione.
- Posizionare su **RUN**, l'interruttore di arresto motore «2».
- Ruotare la chiave e posizionare su «ON» l'interruttore di accensione.

A questo punto:

Starten van de motor (03_08, 03_09, 03_10, 03_11, 03_12)

Achtung



KEINE GEGENSTÄNDE HINTER DER COCKPITVERKLEIDUNG (ZWISCHEN LENKER UND ARMATURENBRETT) ABLEGEN, UM SCHWIERIGKEITEN BEIM EINSCHLAGEN DES LENKERS UND SICHTHINDERNISSE ZU VERMEIDEN.

Achtung

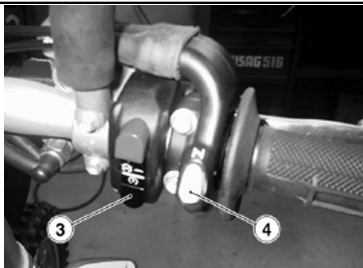
VORM STARTEN DES MOTORS SOLLTE DER ABSCHNITT "SICHERES FAHREN", AUFMERKSAM GELESEN WERDEN.

- Auf das Fahrzeug in Fahrposition steigen.
- Sicherstellen, dass der Ständer richtig in die Ruheposition eingeklappt ist.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «1» in der Position liegt.
- Auf **RUN** den Schalter zum Abstellen des Motors «2» stellen.
- Den Schlüssel drehen und das Zündschloss auf «ON» stellen.

An dieser Stelle:



03_11



03_12

- Sul display compare la videata di accensione per tre secondi.
- Sul cruscotto si accendono tutte le spie per tre secondi.

- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva freno.
- Azionare completamente la leva frizione e posizionare la leva comando cambio in folle [spia verde (N) accesa].

ATTENZIONE

NON AVVIARE IL MOTORE CON MARCIA INSERITA E FRIZIONE AZIONATA.

ATTENZIONE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO ON «3» PER PIÙ DI TRE SECONDI PER CINQUE TENTATIVI CONSECUTIVI. SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER CONSENTIRE IL RAFFREDDAMENTO DEL MOTORINO D'AVVIAMENTO.

ATTENZIONE

PER EVITARE DI SOVRACCARICARE GLI ORGANI DELL'AVVIAMENTO, LA CENTRALINA ELETTRONICA DEL VEICOLO INTERVIENE IN CASO DI AVVIAMENTO DIFFICOLTOSO: È POSSIBILE AZIONARE CONTINUATI-

- wird am Display drei Sekunden lang die Startseite visualisiert.
- Auf dem Armaturenbrett leuchten alle Kontrolllampen drei Sekunden lang auf.

- Mindestens ein Rad durch Betätigung des Bremshebels blockieren.
- Den Kupplungshebel ganz anziehen und den Ganghebel auf Leerlauf stellen [grüne Kontrolllampe (N) eingeschaltet].

Achtung

DEN MOTOR NICHT BEI EINGELEGTEM GANG UND GEZOGENER KUPPLUNG STARTEN.

Achtung

UM EINEN ÜBERMÄSSIGEN BATTERIEVERBRAUCH ZU VERMEIDEN, DEN STARTSCHALTER «3» NICHT LÄNGER ALS DREI SEKUNDEN IN FÜNF AUF EINANDERFOLGENDEN VERSUCHEN AUF ON GEDRÜCKT HALTEN. LÄUFT IN DIESEM ZEITRAUM DER MOTOR NICHT AN, EINIGE MINUTEN WARTEN, DAMIT DER ANLASSERMOTOR SICH ABKÜHLEN KANN.

Achtung

DIE ZÜNDELEKTRONIK DES FAHRZEUGS TRITT BEI STARTSCHWIERIGKEITEN IN AKTION, DAMIT DIE ZÜNDUNGSELEMENTE NICHT ÜBER-

VAMENTE IL MOTORINO D'AVVIAMENTO PER UN TEMPO MASSIMO DI 6 SECONDI, DOPO I QUALI LA CENTRALINA DISABILITERÀ L'AVVIAMENTO PER 10 SECONDI, TRASCORSI I QUALI SARÀ POSSIBILE EFFETTUARE UN NUOVO TENTATIVO. IN CASO DI EMERGENZA, EFFETTUANDO UN KEY OFF/KEY ON, È POSSIBILE AZZERARE IL TEMPORIZZATORE E PROCEDERE IMMEDIATAMENTE ALL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO.

BEANSPRUCHT WERDEN: MAN KANN DEN ANLASSERMOTOR MAXIMAL 6 SEKUNDEN LANG DAUERHAFT BETÄTIGEN, DANN DEAKTIVIERT DIE STEUERELEKTRONIK DIE ZÜNDUNG FÜR 10 SEKUNDEN, DANACH KANN EIN NEUER VERSUCH UNTERNOMMEN WERDEN. DURCH KEY OFF/KEY ON (SCHLÜSSEL ABZIEHEN/EINSTECKEN) KANN MAN IM NOTFALL DEN TAKTGEBER RESETTIEREN UND DAS FAHRZEUG SOFORT STARTEN.

PROCEDURA DI AVVIAMENTO A MOTORE CALDO

- Premere il pulsante di avviamento «3» senza accelerare, e rilasciarlo non appena si avvia il motore.

WARMSTARTVERFAHREN

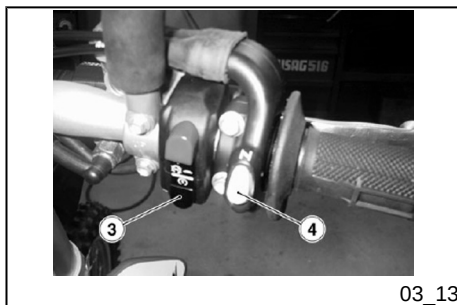
- Der Anlasserschalter «3» ohne Gas zu geben drücken und dann loslassen, sobald der Motor anspringt.

Avviamento difficoltoso (03_13)

- Ruotare la manopola acceleratore.
- Premere verso il basso il tasto di avviamento a freddo «4».
- Rilasciare il comando gas. Il comando resterà leggermente accelerato per consentire al motore di rimanere acceso durante il riscaldamento.

Bei startschwierigkeiten (03_13)

- Den Gasdrehgriff drehen.
- Den Kaltstartschalter «4» nach unten drücken.
- Den Gasdrehgriff loslassen. Den Gasgriff leicht geöffnet halten, damit der Motor beim Warmlaufen anbleibt.
- Zum Ausschalten des Systems den Gasdrehgriff in seine Ruhelage zurückkehren lassen.



03_13

- Per disinserire il sistema è sufficiente riportare il comando gas in posizione di riposo.

ATTENZIONE

EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO «ON» A MOTORE AVVIATO, POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORINO D'AVVIAMENTO. SE SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Tenere azionata almeno una leva del freno e non accelerare sino alla partenza.

ATTENZIONE

A CAUSA DELLE RISTRETTE TOLLERANZE DI COSTRUZIONE DEL MOTORE E DEL DIMENSIONAMENTO PER USO SPORTIVO DEI CANALI DI SCORRIMENTO DELL'OLIO, IL MOTORE POTREBBE NON AVVIARSI A TEMPERATURE INFERIORI AGLI 0 °C (32 °F). EVITARE DI INSISTERE NEI TENTATIVI DI AVVIAMENTO PER NON DANNEGGIARE IL MOTORINO DI AVVIAMENTO. È CONSIGLIABILE QUINDI RIMESSARE IL VEICOLO IN AMBIENTI CHIUSI, SOPRATTUTTO NEL PERIODO INVERNALE.

Achtung

VERMEIDEN SIE DEN ANLASSERSCHALTER AUF «ON» BEI LAUFENDEM MOTOR ZU DRÜCKEN, DA SONST DER ANLASSMOTOR BESCHÄDIGT WERDEN KÖNNTE. SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFsuchen.

Mindestens einen Bremshebel gezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.

Achtung

AUF GRUND DER GERINGEN BAUTOLERANZEN DES MOTORS UND DER FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ ERFORDERLICHEN DIMENSIONIERUNG DER ÖLLEITUNGEN, KÖNNTE DER MOTOR BEI TEMPERATUREN UNTER 0 °C (32 °F) SCHLECHT ODER NICHT STARTEN. KEINE WIEDERHOLTEN STARTVERSUCHE UNTERNEHMEN, UM DEN ANLASSERMOTOR NICHT ZU BESCHÄDIGEN. AUSSERDEM EMPFIEHLT ES SICH DAS FAHRZEUG, VOR ALLEM IM WINTER, IN EINEM GESCHLOSSENEN RAUM ABZUSTELLEN.

ATTENZIONE

NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO. PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

Achtung

BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN. UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

Arresto motore (03_14)

La scelta della zona di parcheggio è molto importante e deve rispettare la segnaletica stradale e le indicazioni riportate di seguito.

ATTENZIONE

PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI, E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O CON LA CHIAVE INSERITA.

Abstellen des Motors (03_14)

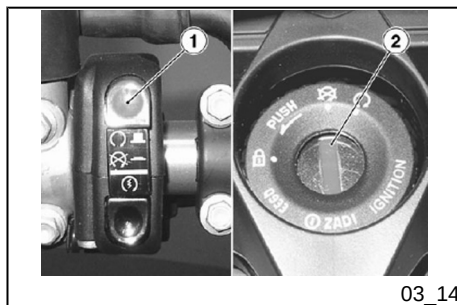
Die Auswahl des Parkplatzes ist sehr wichtig. Halten Sie sich dabei an die Verkehrszeichen und an die nachfolgend beschriebenen Anweisungen.

Achtung

DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLT. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL



03_14

TA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE.

NON SEDERSI SUL VEICOLO CON IL CAVALLETTO ABBASSATO.

IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUF-SICHTIGT LASSEN.

NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, WENN DER STÄNDER HERUNTERGE-KLAPPT IST:

Per parcheggiare il veicolo:

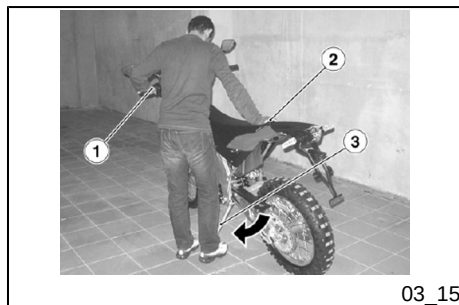
- Scegliere la zona di parcheggio.
- Arrestare il veicolo.
- Posizionare su «**OFF**» l'interruttore di arresto motore «**1**»
- Ruotare la chiave e posizionare su «**OFF**» l'interruttore di accensione «**2**».

- Scendere dal veicolo.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Bloccare lo sterzo ed estrarre la chiave.

Zum Parken des Fahrzeuges:

- Einen Parkplatz suchen.
- Das Fahrzeug abstellen.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors «**1**» auf «**OFF**» drehen.
- Den Schlüssel drehen und das Zündschloss «**2**» auf «**OFF**» stellen.

- Vom Fahrzeug absteigen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Lenkung blockieren und den Schlüssel abziehen.



03_15

Cavalletto (03_15)

Per posizionare il veicolo sul cavalletto:

- Impugnare la manopola sinistra «**1**» e appoggiare la mano destra sulla parte posteriore superiore del veicolo «**2**».
- Spingere il cavalletto laterale con il piede destro, estendendolo completamente «**3**».
- Mantenendolo completamente estratto inclinare il veicolo sino

Ständer (03_15)

Um das Fahrzeug auf den Hauptständer zu stellen:

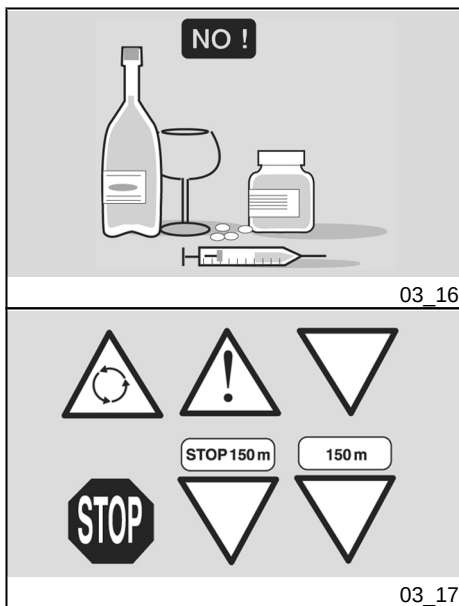
- Den linken Griff «**1**» umfassen und die rechte Hand oben auf dem Heckteil «**2**» legen.
- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer «**3**» drücken und vollständig ausklappen.
- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.

ad appoggiare il cavalletto al suolo.

- Sterzare il manubrio completamente verso sinistra.

ATTENZIONE

VERIFICARE CHE IL TERRENO DELLA ZONA DI PARCHEGGIO SIA LIBERO, SOLIDO E IN PIANO.



La guida sicura (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23, 03_24, 03_25, 03_26, 03_27)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

Assicurarsi che le proprie condizioni psico-fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

- Den Lenker vollständig nach links einschlagen.

Achtung

SICHERSTELLEN, DASS DER PARKPLATZ FREI UND DER BODEN FEST UND EBEN IST.

Sicheres fahren (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23, 03_24, 03_25, 03_26, 03_27)

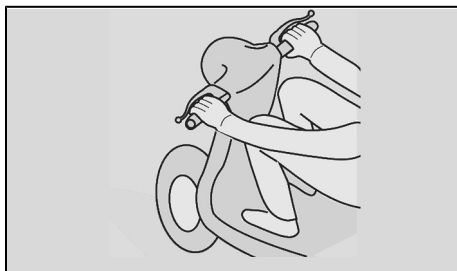
SICHERHEITS-GRUNDREGELN

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).

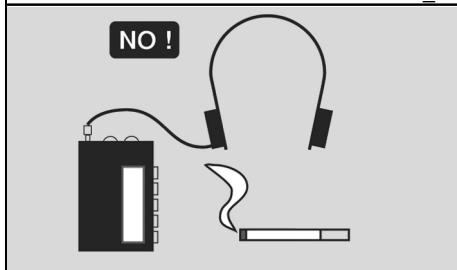
Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.

Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs- oder Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.

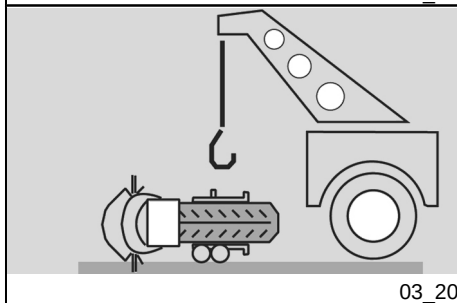
Sicherstellen, dass der eigene psycho-physische Zustand zum Fahren geeignet ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.



03_18



03_19



03_20

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

ATTENZIONE



GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIANALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA), NELLA CORRETTA POSIZIONE DI GUIDA.

Der größte Teil der Unfälle wird durch die Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.

NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.

Die Verkehrszeichen sowie die nationale und örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.

Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.

Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.

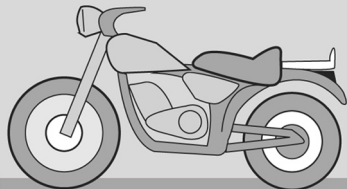
Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahren der Fahrzeuge fahren.

Achtung

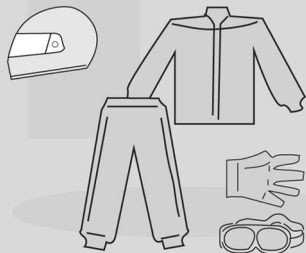


BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DEM TRITTBRETT (ODER FAHRER-FUSSRASTEN) HALTEN.

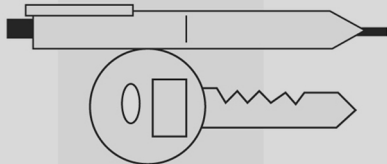
ONLY ORIGINALS



03_21



03_22

NO !


03_23

Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiati.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale aprilia il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisori acustici.

Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.

Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen, Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.

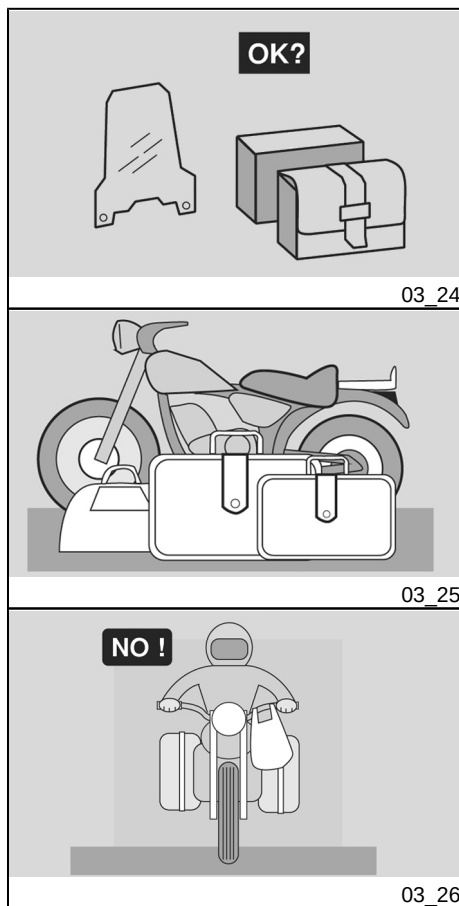
Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE". Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühflüssigkeit überprüfen.

War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.

Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen aprilia-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radaufhängung/Federungen, Schutzelemente und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.

Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.

Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.



Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

Evitare la guida fuoristrada.

ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente.

Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.

Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall der Garantieansprüche.

Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.

Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.

Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur Änderung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.

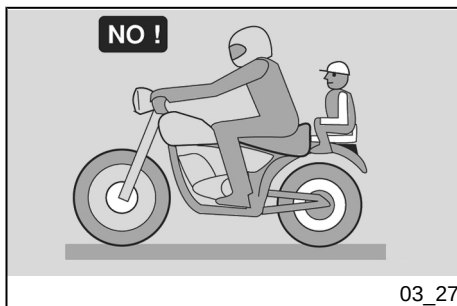
Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.

Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.

BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.

Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrs-



03_27

In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolano l'accesso ai comandi, in quanto pos-

teilnehmern besser wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.

Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen. Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder in der Lenkung verhaken.

Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in der Tasche lassen, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (dasgleiche gilt für den evtl. mitgeführten Beifahrer).

ZUBEHÖR

Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.

Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtigt wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.

Keine Zubehöerteile verwenden, die den Zugang zu den Bedienelementen behin-

sono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.

Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.

Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.

Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.

aprilia consiglia l'utilizzo di accessori originali (**aprilia** genuine accessories).

Carico

NOTA BENE

IL VEICOLO NON E' ADATTO AL TRASPORTO DI CARICHI O BAGAGLI.

dern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.

Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.

Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.

Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug überschreiten. Andernfalls könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.

aprilia empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (**aprilia** genuine accessories).

Zuladung

ANMERKUNG

DAS FAHRZEUG IST NICHT FÜR DEN TRANSPORT VON LASTEN ODER GEPÄCK GEEIGNET.

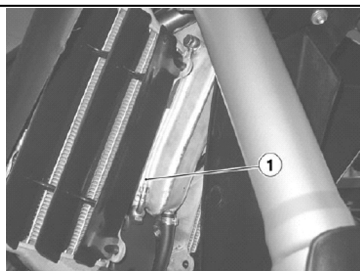
SXV 450-550

aprilia

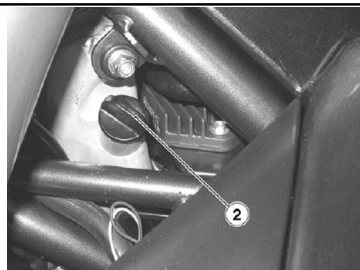


Cap. 04
La manutenzione

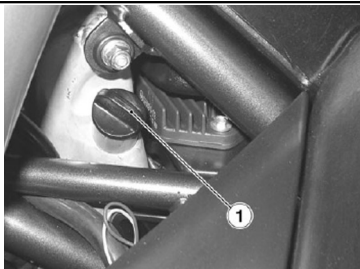
Kap. 04
Wartung



04_01



04_02



04_03

Livello olio motore (04_01, 04_02)

Verifica livello olio motore e rabbocco

ATTENZIONE



SE LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SUL DISPLAY, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO MOTORE NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE.

IN QUESTO CASO VERIFICARE IL LIVELLO OLIO MOTORE, VEDI (VERIFICA LIVELLO OLIO MOTORE E RABBOCCO), SE QUESTO NON RISULTASSE CORRETTO, ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA. OPERARE CON CAUTELA.

NON SPANDERE L'OLIO!

AVER CURA DI NON IMBRATTARE NESSUN COMPONENTE, LA ZONA IN CUI SI OPERA E QUELLA CIRCONSTANTE. PULIRE ACCURATAMENTE OGNI EVENTUALE TRACCIA.

IN CASO DI PERDITE O Malfunzionamenti, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Per controllo:

Motorölstand (04_01, 04_02)

Motoröl - Ölstandkontrolle/ Auffüllen

Achtung



FALLS DIE MOTORÖLDRUCKKONTROLLE WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS AM DISPLAY AUFLUCHTET HEISST ES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM KREISLAUF UNGENÜGENDE IST.

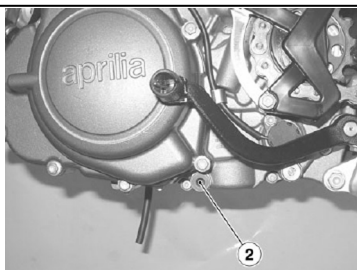
IN DIESEM FALL DEN MOTORÖLSTAND ÜBERPRÜFEN (SIEHE KONTROLLE MOTORÖLSTAND UND NACHFÜLLEN) UND, FALLS DIESER NICHT RICHTIG IST, SOFORT DEN MOTOR ANHALTEN UND EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFsuchen. VORSICHTIG ARBEITEN.

KEIN ÖL VERSCHÜTTEN!

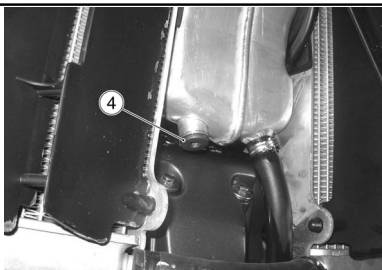
DARAUF ACHTEN, DASS KEINE BAUTEILE, DER ARBEITSBEREICH UND DER UMLIEGENDE BEREICH NICHT VERSCHMUTZT WERDEN. ALLE EVENTUELLEN ÖLSPUREN SORGFÄLTIG REINIGEN.

BEI EINEM AUSLECKEN VON ÖL ODER FUNKTIONSTÖRUNGEN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFsuchen.

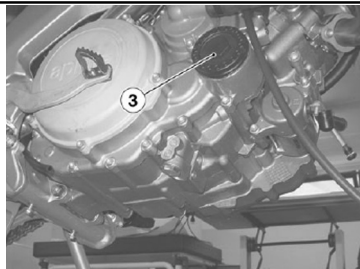
Für die Kontrolle:



04_04



04_05



04_06

ATTENZIONE

QUESTI VEICOLI SONO DOTATI DI CIRCUITI DI LUBRIFICAZIONE SEPARATA PER CAMBIO/FRIZIONE E MOTORE. LA VERIFICA DEI LIVELLI E LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO VA ESEGUITA SU ENTRAMBI I CIRCUITI.

ATTENZIONE

IL CONTROLLO OLIO MOTORE DEVE ESSERE EFFETTUATO A MOTORE CALDO. EFFETTUANDO IL CONTROLLO LIVELLO OLIO MOTORE A MOTORE FREDDO, L'OLIO POTREBBE SCENDERE TEMPORANEAMENTE AL DI SOTTO DEL LIVELLO MIN. QUESTO NON COSTITUISCE ALCUN PROBLEMA PURCHÉ NON SI VERIFICHI L'ACCENSIONE DELLA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE.

NOTA BENE

PER RISCALDARE IL MOTORE E PORTARE L'OLIO IN TEMPERATURA UTILIZZARE IL VEICOLO PER UN BREVE TRATTO (10 - 15 MIN), LASCIARE FUNZIONARE IL MOTORE AL MINIMO CON VEICOLO FERMO PER ALMENO 30 SECONDI, QUINDI ARRESTARE IL MOTORE.

- Tenere il veicolo in verticale con le due ruote appoggiate al suolo.

Achtung

DIESE FAHRZEUGE SIND MIT GETRENNTEN SCHMIERKREISLÄUFEN FÜR KUPPLUNG/GETRIEBE UND MOTOR AUSGESTATTET. KONTROLLE DES PEGELSTANDES UND ÖLWECHSEL MÜSSEN AUF BEIDE KREISLÄUFE VORGENOMMEN WERDEN.

Achtung

DIE KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDES SOLL BEI WARMEM MOTOR AUSGEFÜHRT WERDEN. WIRD DIE ÖLSTANDKONTROLLE BEI KALTEM MOTOR AUSGEFÜHRT, KÖNNTE DAS ÖL VORLÄUFIG UNTER DEM "MIN"-NIVEAU SINKEN. DIES STELLT KEIN PROBLEM DAR, ES SEI DENN BEIM AUFLEUCHTEN DER MOTORÖLDRUCKKONTROLLE.

ANMERKUNG

UM DEN MOTOR ANZUWÄRMEN UND DAS ÖL AUF BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN, MIT DEM FAHRZEUG EINE KURZE STRECKE FAHREN (10-15 MIN). DEN MOTOR MINDESTENS 30 SEKUNDEN IM LEERLAUF LAUFEN LASSEN UND DANN ABSTELLEN.

- Das Fahrzeug mit beiden Rädern auf den Boden, in aufrechter Stellung halten.
- Den Östand am durchsichtigen Röhrchen «1» prüfen.

- Accertarsi attraverso l'apposito tubicino trasparente «1» del livello olio.

MAX = livello massimo

MIN = livello minimo

- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente il livello MAX.

MAX = maximaler Füllstand

MIN = minimaler Füllstand

- Der Füllstand ist dann richtig, wenn er ca. beim MAX- -Pegel liegt.

Se necessario ripristinare il livello dell'olio motore:

ATTENZIONE

UTILIZZANDO IN MODO SPORTIVO IL VEICOLO CON IL LIVELLO DELL'OLIO TROPPO ALTO, È POSSIBILE CHE ALCUNI SCHIZZI DI OLIO RAGGIUNGA-NO LA CASSA FILTRO ATTRAVERSO LO SFIATO MOTORE.

ATTENZIONE



NON OLTREPASSARE LA MARCATURA MAX E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA MIN, PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

- Svitare e togliere il tappo di carico «2».
- Rabboccare nel serbatoio ripristinando il giusto livello.

Falls erforderlich, den Motorölstand auf den vorgeschriebenen Stand bringen:

Achtung

BEI SPORTLICHEM FAHRGEBRAUCH KÖNNTE DER ÖLPEGEL ZU HOCH STEIGEN UND DADURCH ÖLSPRITZER IN DEN FILTERKASTEN ÜBER DIE MOTORENTLÜFTUNG GELANGEN.

Achtung



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG MAX ÜBERSCHREITEN UND NIEMALS MIN UNTERSCHREITEN.

- Die Einfüllschraube «2» lösen und abnehmen.
- Nachfüllen, bis der festgelegte Ölpegel erreicht wurde.

ATTENZIONE

NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE ALL'OLIO. SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

NOTA BENE

UTILIZZARE OLI DI BUONA QUALITÀ.

Sostituzione olio motore (04_03, 04_04, 04_05, 04_06)

- Posizionare il veicolo su un terreno solido e in piano.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.
- Svitare ed estrarre il tappo (1).
- Posizionare un recipiente di raccolta sotto il tappo di scarico olio motore dal lato volano.
- Svitare e rimuovere il tappo di scarico olio (2) e fare defluire completamente tutto l'olio motore.
- Posizionare un recipiente di raccolta sotto il tappo di scarico olio motore dal serbatoio di recupero.

Achtung

KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DEM ÖL HINZUFÜGEN. FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

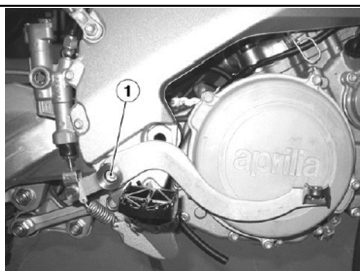
ANMERKUNG

ÖLE GUTER QUALITÄT VERWENDEN.

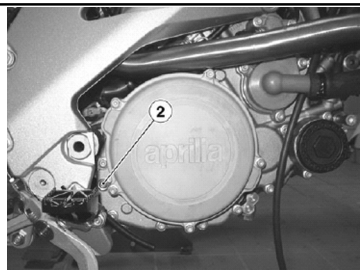
Motorölwechsel (04_03, 04_04, 04_05, 04_06)

- Das Fahrzeug auf einem festen und ebenen Untergrund aufstellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Motor abstellen und abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.
- Den Deckel (1) abschrauben und herausziehen.
- Einen Sammelbehälter unter die Motorölablassschraube auf der Schwungradseite stellen.
- Die Ölablassschraube «(2)» entfernen und das Motoröl ganz abfließen lassen.
- Einen Auffangbehälter unter die Motorölablassschraube am Sammelbehälter stellen.

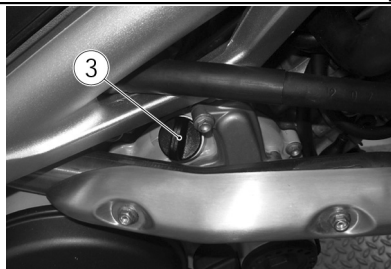
- Svitare e rimuovere il tappo di scarico olio dal serbatoio (4) e far defluire tutto l'olio motore.
- Svitare il coperchio filtro olio motore (2). Rimuoverlo completo di guarnizione recuperando l'OR.
- Rimuovere il filtro olio motore.
- Installare un nuovo filtro olio motore.
- Avvitare il coperchio filtro olio motore (3).
- Avvitare e serrare il tappo di scarico olio (2).
- Avvitare e serrare il tappo (4).
- Effettuare il riempimento tramite il foro di riempimento di olio motore di circa 1250 cc (76.3 cu.in).
- Avvitare e serrare il tappo (1).
- Avviare il veicolo e lasciarlo in moto per pochi minuti. Spegnerlo e lasciarlo raffreddare.
- Effettuare il controllo del livello olio motore.
- Die Öl-Ablassschraube vom Tank (4) abschrauben und entfernen, und das Motoröl vollständig ausfließen lassen.
- Den Deckel des Motorölfilters (2) abschrauben. Samt Dichtung ausbauen und den O-Ring beiseite legen.
- Den Motorölfilter entfernen.
- Einen neuen Motorölfilter installieren.
- Den Deckel des Motorölfilters (3) anschrauben.
- Die Öl-Ablassschraube (2) anbringen und festschrauben.
- Den Deckel (4) anbringen und festschrauben.
- Durch die Einfüllöffnung ungefähr 1250 cm³ (76.3 cu.in) Motoröl einfüllen.
- Den Deckel (1) anbringen und festschrauben.
- Das Fahrzeug starten und einige Minuten laufen lassen. Ausschalten und abkühlen lassen.
- Den Motorölstand kontrollieren



04_07



04_08



04_09

Livello olio cambio (04_07, 04_08, 04_09, 04_10)

ATTENZIONE



IL CONTROLLO DEL LIVELLO OLIO CAMBIO DEVE ESSERE FATTO A MOTORE CALDO.

- Arrestare il motore.
- Attendere qualche minuto per permettere il passaggio dell'olio dal cambio alla frizione.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Rimuovere la leva freno posteriore svitando la vite (1) recuperando la rosetta.

- Svitare e togliere il tappo d'ispezione (2).
- Il livello è corretto se l'olio sfiora il foro del tappo d'ispezione (2).

Se necessario:

- Rimuovere il tappo di riempimento (3).
- Rabboccare con olio, sino a raggiungere il foro del tappo d'ispezione (2).

Getriebeölstand (04_07, 04_08, 04_09, 04_10)

Achtung



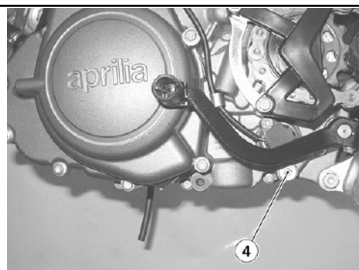
DIE KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDES SOLL BEI WARMEM MOTOR AUSGEFÜHRT WERDEN.

- Den Motor abstellen.
- Einige Minuten warten, damit das Öl vom Getriebe zur Kuppelung fließen kann.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Die Schraube (1) abschrauben, den Hinterrad-Bremshebel ausbauen und die Unterlegscheibe aufbewahren.

- Den Inspektionsdeckel (2) abschrauben und entfernen.
- Der Füllstand ist richtig, wenn er bis zur Öffnung des Inspektionsdeckels (2) reicht.

Gegebenenfalls:

- Die Einfüllschraube (3) abschrauben.
- Öl bis zum Erreichen der Öffnung des Inspektionsdeckels (2) nachfüllen.



04_10

ATTENZIONE



NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO.

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

- Attendere qualche minuto per permettere il passaggio dell'olio dalla frizione al cambio. Quindi verificare nuovamente il livello olio.

SOSTITUZIONE

NOTA BENE

PER UNA MIGLIORE E COMPLETA FUORIUSCITA È NECESSARIO CHE L'OLIO SIA CALDO E QUINDI PIÙ FLUIDO.

- Abbassare il paracoppa.
- Posizionare un contenitore, con capacità adeguata in corrispondenza del tappo di scarico «4».
- Svitare e togliere il tappo di scarico «4».
- Svitare e togliere il tappo di riempimento «3».
- Scaricare e lasciar gocciolare per alcuni minuti l'olio all'interno del contenitore.

Achtung



KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

- Einige Minuten warten, damit das Öl von der Kupplung zum Getriebe fließen kann. Nun den Ölstand erneut prüfen.

WECHSEL

ANMERKUNG

DAMIT DAS ÖL VOLLSTÄNDIG UND BESSER HERAUSFLIEßEN KANN, SOLL ES WARM, ALSO FLÜSSIGER SEIN.

- Den Ölwannenschutz abbauen.
- Einen Sammelbehälter mit ausreichendem Fassungsvermögen unter die Ablassschraube «4» stellen.
- Die Ölablassschraube «4» lösen und abnehmen.
- Den Einfüllverschluss «3» lösen und entfernen.

- Controllare ed eventualmente sostituire le rondelle di tenuta del tappo di scarico «4».
- Avvitare e serrare il tappo di scarico «4».
- Rimuovere la leva freno posteriore svitando la vite «1» recuperando la rosetta.
- Svitare e togliere il tappo d'ispezione «2».
- Immettere olio nuovo, sino a raggiungere il foro del tappo d'ispezione «2».
- Attendere qualche minuto per permettere il passaggio dell'olio dalla frizione al cambio.
- Quindi verificare nuovamente il livello olio.
- Serrare il tappo di riempimento «3».

ATTENZIONE

IL PASSAGGIO DELL'OLIO DALLA FRIZIONE AL CAMBIO E VICEVERSA PUO' ESSERE PARTICOLARMENTE LENTO IN CASO LA TEMPERATURA AMBIENTE, DELL'OLIO O DEL MOTORE SIA BASSA.

- Rimontare la leva freno posteriore, ricordandosi di inserire la

- Das Öl einige Minuten lang in den Behälter abfließen und abtropfen lassen.
- Die Dichtscheiben der Ölablassschraube «4» kontrollieren und ggf. austauschen.
- Die Ölablassschraube «4» anschrauben und festziehen.
- Den Hinterradbremshebel durch Lösen der Schraube «1» ausbauen und die Unterlegscheibe beiseite legen.
- Den Inspektionsdeckel «2» ausschrauben und entfernen.
- Frisches Öl bis zum Öffnungsrand des Inspektionsdeckels «2» auffüllen.
- Einige Minuten warten, um den Übergang des Öls von der Kupplung zum Getriebe zu gestatten.
- Den Ölstand nachprüfen.
- Den Einfüllverschluss «3» fest einschrauben.

Achtung

DER ÖLÜBERGANG VON DER KUPPLUNG AUF DAS GETRIEBE UND UMGEKEHRT KÖNNTE LANGE DAUERN, INSBESONDERE, WENN DIE UMGEBUNGS- ODER DIE MOTORÖLTEMPERATUR NIEDRIG SIND.

- Beim Wiedereinbau des Hinterradbremshelbs, nicht vergessen die Unterlegscheibe zwischen Hebel und Gehäuse

rosetta fra leva e carter, avvitando la vite «1».

einzulegen und die Schraube «1» festziehen.

Pneumatici

Questo veicolo è dotato di pneumatici con camera d'aria (Tube type).

ATTENZIONE



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE. SE GLI PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA. SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEGLI PNEUMATICI LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO. IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, GLI PNEU-

Reifen

Das Fahrzeug ist mit Reifen mit Reifenschlauch (Tube type) ausgestattet.

Achtung



DEN REIFENDRUCK BEI UMGEBUNGSTEMPERATUR REGELMÄSSIG PRÜFEN. BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN. BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRD. BEI VOLLBREM-SUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN.

MATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE. CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEGLI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO. SOSTITUIRE LO PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 mm (0.197 in). DOPO AVER RIPARATO UNO PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA, VEDI (DATI TECNICI). CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI. LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia O A UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI.

DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS. DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFLÄCHE GRÖßER ALS 5 mm (0.197 in) IST. NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MAssEN VERWENDEN, SIEHE (TECHNISCHE ANGABEN). PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EIN PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN. DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFABUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN APRI-
LIA-VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT.

ATTENZIONE

SE GLI PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO GLI PNEUMATICI. SE GLI PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO SOSTITUIRE GLI PNEUMATICI.

Limite minimo di profondità battistrada:

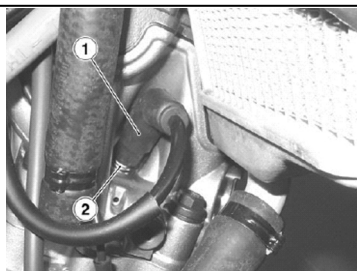
anteriore e posteriore 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) e comunque non inferiore a quanto prescritto dalla legislazione in vigore nel paese di utilizzo del veicolo.

Achtung

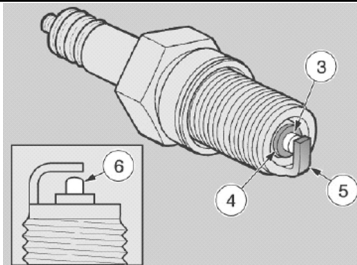
NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN. ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN.

Mindestprofiltiefe der Radlauffläche:

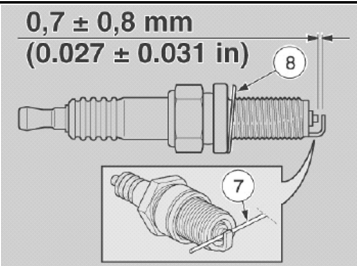
vorne und hinten 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) und auf keinen Fall geringer als in den geltenden Gesetzesvorschriften des Fahrzeug-Einsatzlandes vorgeschrieben.



04_11



04_12



04_13

Smontaggio candela (04_11, 04_12, 04_13)

Smontare periodicamente le candele, pulirle dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirle.

ATTENZIONE



ANCHE SE UNA SOLA DELLE CANDELE RICHIEDE LA SOSTITUZIONE, SOSTITUIRE SEMPRE ENTRAMBE LE CANDELE.

Per accedere alle candele:

ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIARE RAFFREDDARE IL MOTORE E LA MARMITTA SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

Ausbau der Zündkerze (04_11, 04_12, 04_13)

Die Zündkerzen regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.

Achtung



AUCH WENN NUR EINE DER BEIDEN ZÜNDKERZEN AUSGEWECHSELT WERDEN MUSS, SOLLEN IMMER BEIDE ZÜNDKERZEN ERSETZT WERDEN.

Um Zugriff auf die Zündkerzen zu erhalten:

Achtung



BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM MÖGLICHE VERBRENUNGEN ZU VERMEIDEN.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

NOTA BENE

IL VEICOLO È DOTATO DI UNA CANDELA (2) PER CILINDRO. LE SEGUENTI OPERAZIONI SONO RIFERITE AD UNA SOLA CANDELA MA SONO VALIDE PER ENTRAMBE.

- Rimuovere la pipetta (1) della candela (2).
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela (2).
- Infilare sulla sede esagonale della candela (2) la chiave in dotazione al kit attrezzi.
- Svitare la candela (2) ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.

Per il controllo e la pulizia:

ATTENZIONE

GLI ELETTRODI DELLE CANDELE MONTATE SU QUESTO VEICOLO SONO DEL TIPO AL PLATINO. PER LA PULIZIA NON UTILIZZARE SPAZZOLE METALLICHE E/O PRODOTTI ABRASIVI, MA ESCLUSIVAMENTE UN GETTO D'ARIA IN PRESSIONE.

ANMERKUNG

DAS FAHRZEUG IST MIT JEWEILS EINER ZÜNDKERZE (2) PRO ZYLINDER AUSGESTATTET. NACHSTEHENDE ARBEITSSCHRITTE BEZIEHEN SICH ZWAR AUF EINE EINZIGE ZÜNDKERZE, SIND JEDOCH FÜR BEIDE GÜLTIG.

- Den Kerzenstecker (1) von der Zündkerze (2) abziehen.
- Alle Schmutzspuren am Kerzensitz (2) entfernen.
- Am Sechskantbereich der Zündkerze (2) den Schlüssel aus dem Bordwerkzeug ansetzen.
- Die Zündkerze (2) ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Staub oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.

Für den Ausbau und die Reinigung:

Achtung

DIE ZÜNDKERZEN DIESES FAHRZEUGES MONTIEREN PLATINELEKTRODEN. ZUR REINIGUNG NIEMALS METALLBÜRSTEN UND/ODER SCHEUERENDE REINIGUNGSMITTEL, SON-

**DERN AUSSCHLIESSLICH EINEN
DRUCKLUFTSTRAHL VERWENDEN.**

LEGENDA:

elettrodo centrale (3);

isolante (4);

elettrodo laterale (5).

- Controllare che gli elettrodi e l'isolante della candela (2) siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con un getto d'aria in pressione.

Se la candela (2) presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi, eccessivi depositi o elettrodo centrale con la sommità arrotondata (6), deve essere sostituita.

ATTENZIONE



QUANDO SI SOSTITUISCE LA CANDELA (2), CONTROLLARE IL PASSO E LA LUNGHEZZA DELLA FILETTATURA. SE LA PARTE FILETTATA È TROPPO CORTA, I DEPOSITI CARBONIOSI SI DEPOSITERANNO SULLA SEDE DELLA FILETTATURA RISCHIANDO COSÌ DI DANNEGGIARE IL MOTORE QUANDO SI RIMONTA QUELLA CORRETTA. UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSI-

ZEICHENERKLÄRUNG:

Mittlere Elektrode (3);

Isolierung (4);

Seitliche Elektrode (5).

- Kontrollieren, dass an den Elektroden und der Isolierung (2) der Zündkerze keine Schlackeablagerungen oder Spuren von Korrosion vorhanden sind. Gegebenenfalls mit einem Druckluftstrahl säubern.

Sollten an der Zündkerze (2) Risse an der Isolierung, korrodierte Elektroden, zu starke Ablagerungen vorhanden sein oder die mittlere Elektrode eine abgerundete Spitze (6) aufweisen, die Zündkerze auswechseln.

Achtung



WIRD DIE ZÜNDKERZE (2) AUSGEWECHSELT, DIE LÄNGE UND DIE STEIGUNG DES GEWINDES PRÜFEN. FALLS DAS GEWINDE ZU KURZ IST, LAGERN SICH RUSSABLAGERUNGEN AN DEM GEWINDESITZ AB, SO DASS DER MOTOR BESCHÄDIGT WERDEN KANN, WENN EINE KERZE MIT DEM RICHTIGEN GEWINDE AN-

GLIATO, ALTRIMENTI SI POTREBBE-
RO COMPROMETTERE LE PRESTA-
ZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.
PER CONTROLLARE LA DISTANZA
TRA GLI ELETTRODI UTILIZZARE
UNO SPESSIMETRO DEL TIPO A FILO
PER EVITARE DI DANNEGGIARE IL
RIVESTIMENTO IN PLATINO.

GESCHRAUBT WIRD. NUR ZÜND-
KERZEN DES EMPFOHLENE TYP
VERWENDEN, DA LEISTUNG UND LE-
BENSDAUER DES MOTORS WE-
SENTLICH DAVON ABHÄNGEN. EINE
FÜHLERBLATTLERHE VERWENDEN,
UM DEN ELEKTRODENABSTAND ZU
PRÜFEN, SO DASS DIE PLATINBE-
SCHICHTUNG NICHT BESCHÄDIGT
WIRD.

- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessimetro del tipo a filo.

- Den Elektrodenabstand mit einer Fühlerblattlehre kontrollieren.

ATTENZIONE



**NON TENTARE IN ALCUN MODO DI
RIPORTARE A MISURA LA DISTANZA
TRA GLI ELETTRODI.**

La distanza tra gli elettrodi deve essere di $0,7 \div 0,8$ mm ($0.027 \div 0.031$ in), se diversa sostituire la candela (2).

- Accertarsi che la rondella sia in buone condizioni.

Per l'installazione:

- Con la rondella montata, avvita-
re a mano la candela (2) per
evitare di danneggiare la filetta-
tura.
- Con la chiave in dotazione al kit
attrezzi serrare, facendo com-

Achtung



**AUF KEINEN FALL VERSUCHEN DEN
ABSTAND ZWISCHEN DEN ELEKT-
RODEN WIEDERHERZUSTELLEN.**

Der Elektrodenabstand muss $0,7 \div 0,8$ mm ($0.027 \div 0.031$ in) betragen. Andernfalls, die Zündkerze (2) auswechseln.

- Sicherstellen, dass die Unter-
legscheibe in gutem Zustand ist.

Für den Einbau:

- Mit angebrachter Unterleg-
scheibe die Zündkerze (2) von
Hand einschrauben, um Schä-
den am Gewinde zu vermeiden.
- Mit dem Kerzenschlüssel aus
dem Bordwerkzeug die Zünd-

piere 1/2 giro ad ogni candela
(2) per comprimere la rondella.

ATTENZIONE



LA CANDELA (2) DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE, DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE.

Coppie di bloccaggio (N*m)

Candela - M10x1.25

12 Nm (8.85 lbf ft)

- Posizionare correttamente la pipetta della candela (1), in modo che non si stacchi con le vibrazioni del motore.

kerzen (2) um eine 1/2 Umdrehung festziehen, um die Unterscheibe zusammenzudrücken.

Achtung



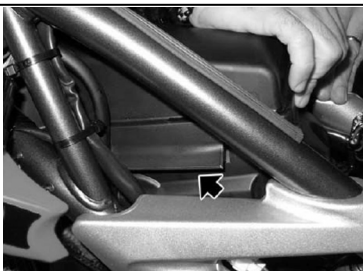
DIE ZÜNDKERZE (2) MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN.

Drehmoment-Richtwerte (N*m)

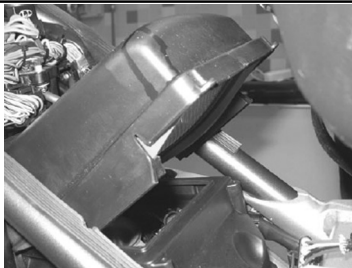
Zündkerze - M10x1.25

12 Nm (8.85 lbf ft)

- Den Zündkerzenstecker (1) richtig aufsetzen, so dass er sich durch die Motorvibration nicht lösen kann.



04_14



04_15

Smontaggio filtro aria (04_14, 04_15)

- Rimuovere la sella.
- Sollevare il serbatoio.
- Sganciare il coperchio cassa filtro afferrando e sollevando da entrambi i lati le maniglie.
- Sfilare posteriormente il coperchio cassa filtro completo di filtro aria.

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO PRESTARE ATTENZIONE ALLA PERFETTA PULIZIA DELLA CASSA FILTRO. RIMUOVERE OGNI TRACCIA DI SPORCO CHE PUÒ ENTRARE DURANTE LA RIMOZIONE. NEL RIMONTAGGIO PRESTARE ATTENZIONE AL CORRETTO INSERIMENTO DELLE PRESE D'ARIA.

ATTENZIONE



PRESTARE ATTENZIONE CHE IL FILO DI RITENUTA DEL SERBATOIO NON TOCCHI PER NESSUNO MOTIVO IL POLO POSITIVO BATTERIA.

ATTENZIONE



IN CASO DI CADUTA PULIRE ACCURATAMENTE IL FILTRO ARIA E LA

Ausbau luftfilter (04_14, 04_15)

- Die Sitzbank ausbauen.
- Den Kraftstoffbehälter heben.
- Die Filterklemmbügel auf beiden Seiten packen und den Filterkastendeckel hochheben und lösen.
- Den Filterkastendeckel samt Luftfilter von hinten herausziehen.

ANMERKUNG

VOR DEM WIEDEREINBAU KONTROLLIEREN, OB DER FILTERKASTEN PERFEKT SAUBER IST. JEDLICHE SCHMUTZABLAGERUNGEN ENTFERNEN, DIE BEIM ABBAU EVTL. EINGEDRUNGEN SIND. BEIM WIEDEREINBAU AUF DIE KORREKTE INSTALLATION DER LUFTEINLASSÖFFNUNGEN ACHTEN.

Achtung



FERNER DARAUF ACHTEN, DASS DER TANK-HALTEDRAHT DEN PLUSPOL DER BATTERIE AUF KEINEN FALL BERÜHRT.

CASSA FILTRO ARIA DALL'OLIO CHE EVENTUALMENTE FOSSE ENTRATO DAL SERBATOIO OLIO ATTRAVERSO IL TUBO DI SFIATO VAPORI OLIO.

ATTENZIONE



ESEGUIRE L'OPERAZIONE DI RIMOZIONE DEL COPERCHIO FILTRO ARIA SOLO A MOTO PERFETTAMENTE PULITA ONDE EVITARE CHE DELLO SPORCO ENTRI IN CASSA FILTRO.

Achtung



**SOLLTE DAS MOTORRAD UMKIP-
PEN, DEN LUFTFILTER UND DEN
LUFTFILTERKASTEN VOM ÖL REINI-
GEN, DAS VOM ÖLBEHÄLTER
DURCH DAS ÖLDAMPF-ENTLÜF-
TUNGSROHR EVTL. AUSGETRETEN
IST.**

Achtung



**DEN LUFTFILTERKASTEN NUR BEI
PERFEKT SAUBEREM MOTORRAD
ABBAUEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS
SCHMUTZ IN DEN FILTERKASTEN
EINDRINGT.**

Livello liquido di raffreddamento (04_16, 04_17)

Non utilizzare il veicolo se il livello del liquido refrigerante è al di sotto del livello minimo.

ATTENZIONE



**IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCI-
VO SE INGERITO; IL CONTATTO CON
LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE**

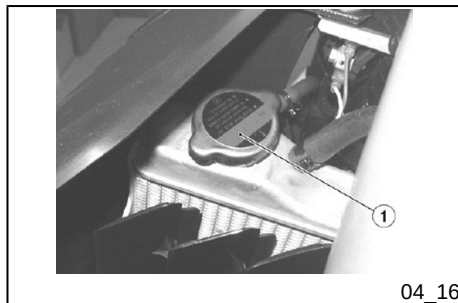
Kühlflüssigkeitsstand (04_16, 04_17)

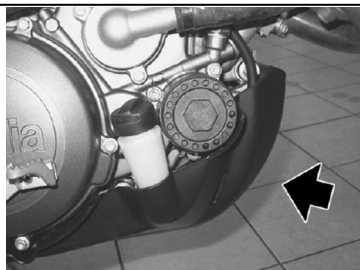
Das Fahrzeug nicht verwenden, wenn der Kühlflüssigkeitspegel unter dem Mindeststand liegt.

Achtung



**DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EIN-
NAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT
HAUT UND AUGEN KANN REIZUN-**





04_17

CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIACQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIACQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

GEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo.

Questa miscela è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione.

È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perché si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi.

In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nei radiatori dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento.

Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessa-

Die Kühlflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel.

Dieses Mischverhältnis ist für die meisten Betriebstemperaturen geeignet und bietet eine gute Korrosionsbeständigkeit.

Es empfiehlt sich, das gleiche Mischverhältnis auch im Sommer beizubehalten: die Verdunstung wird damit geringer und auch die Notwendigkeit, öfters nachzufüllen, wird reduziert.

Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch ein Verdunsten des Wassers im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage bleibt erhalten.

Fällt die Außentemperatur unter 0 °C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.

rio, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

ATTENZIONE



NON TOGLIERE IL TAPPO «1» DEL VASO DI ESPANSIONE A MOTORE CALDO, PERCHÉ IL REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E A TEMPERATURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUÒ CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.

Controllo e rabbocco

ATTENZIONE



EFFETTUARE A MOTORE FREDDO LE OPERAZIONI DI CONTROLLO E RABBOCCO LIQUIDO REFRIGERANTE.

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Posizionare il veicolo su un terreno solido e in piano.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.

Um den Motor nicht zu beschädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.

Achtung



BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL «1» VOM AUSDEHNUNGSGEFÄß ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT BEI HOHEN TEMPERATUREN UNTER DRUCK STEHT. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.

Kontrolle und Nachfüllen

Achtung



DIE KONTROLLE UND DAS NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT MÜSSEN BEI KALTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Das Fahrzeug auf festem und ebenem Boden stellen.
- Das Fahrzeug mit beiden Rädern auf den Boden, in aufrechter Stellung halten.

- Ruotare, in senso antiorario e di uno scatto, il tappo radiatore «1».
- Attendere qualche secondo per permettere lo sfogo dell'eventuale pressione presente nell'impianto.
- Ruotare nuovamente in senso antiorario il tappo radiatore «1» e rimuoverlo.
- Controllare che il liquido copra completamente le piastre del radiatore.
- Verificare inoltre il livello nel vaso di espansione (sotto il coperchio coppa motore) dall'apposita finestra.
- Il livello deve essere compreso tra i riferimenti MIN e MAX.

ATTENZIONE



NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO.

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

- Se necessario, rabboccare con liquido refrigerante, sino a coprire completamente le piastre del radiatore. Non superare tale livello, altrimenti si avrà una fuo-

- Den Kühlerverschlussdeckel «1» gegen den Uhrzeigersinn um eine Einrastung drehen.
- Einige Sekunden warten, um den in der Anlage evtl. vorhandenen Druck zu entlüften.
- Den Kühlerverschlussdeckel «1» gegen den Uhrzeigersinn aufschrauben und entfernen.
- Prüfen, ob die Flüssigkeit die Kühlerplatten völlig abdeckt.
- Ausserdem, den Stand im Ausdehnungsgefäß (unter dem Deckel der Motorölwanne) am entsprechenden Schauglas überprüfen.
- Der Stand muss zwischen den Markierungen MIN und MAX enthalten sein.

Achtung



KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

- Falls erforderlich Kühlflüssigkeit nachfüllen, bis die Kühlerplatten völlig bedeckt sind. Diesen Füllstand nicht überschreiten, da sonst die Flüssigkeit während

riuscita del liquido durante il funzionamento del motore. Se viene utilizzato un imbuto o altro, assicurarsi della perfetta pulizia.

- Reinserire il tappo radiatore «1».

ATTENZIONE

NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO.

PER LA RIPARAZIONE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

des Motorbetriebs herausfließen könnte. Falls ein Trichter o.ä. verwendet wird, ist deren perfekte Sauberkeit sicherzustellen.

- Den Kühlerverschluss «1» wieder verschließen.

Achtung

BEI ÜBERMÄSSIGEM VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, DEN KÜHLKREISLAUF AUF UNDICHTIGKEITEN ÜBERPRÜFEN.

FÜR DIE REPARATUR WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Controllo livello liquido freni (04_18, 04_19, 04_20, 04_21)

Operazioni di manutenzione

Livello liquido freni e rabbocco

Le seguenti informazioni sono riferite a un singolo impianto frenante, ma sono valide per entrambi.

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI.

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (04_18, 04_19, 04_20, 04_21)

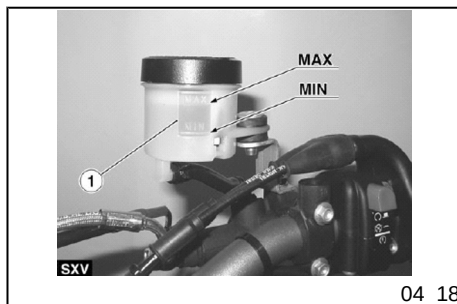
Wartungsarbeiten

Bremsflüssigkeit und Nachfüllen

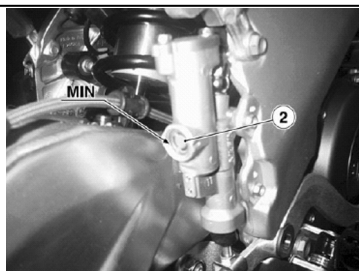
Die folgenden Informationen beziehen sich auf einzelne Bremsanlage, gelten aber für beide.

ANMERKUNG

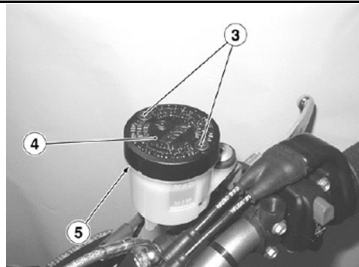
DIESES FAHRZEUG IST SOWOHL AM VORDER- ALS AUCH AM HINTERRAD MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GETRENNTEN HYDRAULIKKREISLÄUFEN AUSGESTATTET.



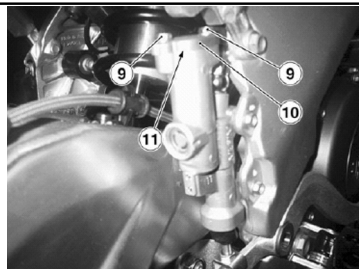
04_18



04_19



04_20



04_21

ATTENZIONE



IMPROVVISI VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI ALL'IMPIANTO IDRAULICO. RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

ATTENZIONE



PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE CHE I DISCHI DEI FRENI NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L'ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO.

CONTROLLARE CHE I TUBI DEI FRENI NON RISULTINO ATTORCIGLIATI O CONSUMATI.

FARE ATTENZIONE CHE ACQUA O POLVERE NON ENTRINO INAVVERTITAMENTE ALL'INTERNO DEL CIRCUITO.

Achtung



PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN. BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Achtung



BESONDERS NACH INSTANDHALTUNGS- ODER KONTROLLARBEITEN PRÜFEN, DASS DIE BREMSSCHEIBEN FREI VON ÖL UND FETT SIND.

DIE BREMSLEITUNGEN DÜRFEN WEDER VERWICKELT NOCH VERSCHLISSEN SIND.

DARAUF ACHTEN, DASS WEDER WASSER NOCH STAUB IN DEN KREISLAUF EINDRINGEN.

BEI WARTUNGSARBEITEN AM HYDRAULISCHEN KREISLAUF SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE AL CIRCUITO IDRAULICO, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

IL LIQUIDO FRENI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI SE VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O CON GLI OCCHI.

ATTENZIONE



LAVARE ACCURATAMENTE LE PARTI DEL CORPO CHE VENISSE A CONTATTO CON IL LIQUIDO, INOLTRE RIVOLGERSI A UN OCULISTA O A UN MEDICO SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

BREMSFLÜSSIGKEIT KANN BEI KONTAKT MIT DER HAUT ODER DEN AUGEN VERÄTZUNGEN VERURSACHEN.

Achtung



DIE KÖRPERTEILE GRÜNDLICH AUSWASCHEN, DIE MIT DER FLÜSSIGKEIT IN BERÜHRUNG KOMMEN. AUSSERDEM EINEN AUGENARZT ODER EINEN ARZT SOFORT AUFSUCHEN, WENN FLÜSSIGKEIT IN DIE AUGEN EINDRINGT.

Achtung



FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

Achtung



BEIM UMGANG MIT BREMSFLÜSSIGKEIT DARAUF ACHTEN DIESE NICHT

ATTENZIONE



USANDO IL LIQUIDO FRENI, FARE ATTENZIONE A NON ROVESCIARLO SULLE PARTI IN PLASTICA E VERNICIATE, PERCHÉ LE DANNEGGIA IRREPARABILMENTE.

AUF DIE KUNSTSTOFF- ODER LACKIERTEN TEILE ZU KIPPEN, DA MAN SIE HIERDURCH SCHWER BESCHÄDIGEN KÖNNTE.

Freni a disco

ATTENZIONE



I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

EFFETTUARE L'OPERAZIONE DI SOSTITUZIONE DEL LIQUIDO FRENI IN BASE ALLA TABELLA DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA.

UTILIZZARE LIQUIDO FRENI DEL TIPO SPECIFICATO NELLA TABELLA LUBRIFICANTI.

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido all'interno del serbatoio, diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

Scheibenbremsen

Achtung



DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIE- TEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHAL- TEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

DIE BREMSFLÜSSIGKEIT MUSS GE- MÄß DER TABELLE, DIE IN DER "GE- PLANTEN WARTUNG" ANGEGBEN IST, GETAUSCHT WERDEN.

DIE IN DER SCHMIERTABELLE AN- GEGBENE BREMSFLÜSSIGKEIT VERWENDEN.

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter, um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Il serbatoio liquido freno anteriore «1» è situato in prossimità dell'attacco leva freno anteriore.

Il serbatoio liquido freno posteriore «2» è integrato nella pompa freno fissata al telaio, sul lato destro, accanto al forcellone.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderradbremse «1» befindet sich am Anschluss des Vorderradbremshebels.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Hinterradbremse «2» ist in an der am Rahmen befestigten Bremspumpe auf der rechten Seite neben der Schwinge befestigt.

Controllare prima della partenza il livello del liquido freni nei serbatoi.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO FRENANTE.

Vor der Anfahrt den Bremsflüssigkeitsstand in den Behältern kontrollieren.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN EIN LECK IN DER BREMSANLAGE FESTGESTELLT WURDE.

Freno anteriore

Controllo

- Posizionare il veicolo in verticale e mantenere il manubrio dritto.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio «1» superi il riferimento MIN.

MIN = livello minimo

MAX = livello massimo

Se il liquido non raggiunge almeno MIN.

Vorderradbremse

Kontrolle

- Das Fahrzeug in aufrechter Stellung und den Lenker gerade halten.
- Sicherstellen, dass die im Behälter «1» enthaltene Flüssigkeit die MIN-markierung überschreitet.

MIN = minimaler Füllstand

MAX = maximaler Füllstand

Wenn die Flüssigkeit die MIN-Markierung nicht erreicht.

ATTENZIONE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni e del disco.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire effettuare il rabbocco.

Rabbocco SXV

ATTENZIONE

PERICOLO DI FUORIUSCITA LIQUIDO FRENI. NON AZIONARE LA LEVA FRENO ANTERIORE CON LE VITI «3» ALLENTATE O, SOPRATTUTTO, CON IL COPERCHIO SERBATOIO LIQUIDO FRENI «4» RIMOSSO.

- Utilizzando un cacciavite corto a croce svitare le viti «3» del serbatoio liquido freni.

ATTENZIONE

EVITARE L'ESPOSIZIONE PROLUNGATA DEL LIQUIDO FRENI ALL'ARIA. IL LIQUIDO FRENI È IGROSCOPICO E A CONTATTO CON L'ARIA ASSORBE UMIDITÀ. LASCIARE IL SERBATOIO LIQUIDO FRENI «1» APERTO SOLO IL

Achtung

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.

Müssen die Bremsbeläge und/oder Bremsscheibe nicht ausgewechselt werden, mit dem Nachfüllen fortfahren.

Nachfüllen SXV

Achtung

GEFAHR VERLUST VON BREMSFLÜSSIGKEIT. DEN VORDERRADBREMSHEBEL NICHT BETÄTIGEN, WENN DIE SCHRAUBEN «3» LOCKER SIND ODER, VOR ALLEM, DER BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTERDECKEL «4» ABGENOMMEN WURDE.

- Mit einem Kreuzschlitzschraubendreher die Schrauben «3» am Bremsflüssigkeitsbehälter lösen.

Achtung

DIE BREMSFLÜSSIGKEIT NICHT ZU LANGE DER FRISCHEN LUFT AUSSETZTEN. BREMSFLÜSSIGKEIT IST HYGROSKOPISCH UND SAMMELT BEI KONTAKT MIT DER LUFT FEUCHTIGKEIT AUF. DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER «1» NUR SO LANGE

TEMPO NECESSARIO PER EFFETTUARE IL RABBOCCO.

- Sollevare e rimuovere il coperchio «4» completo di viti «3» e guarnizione «5».

ATTENZIONE

PER NON SPANDERE IL LIQUIDO DEI FRENI DURANTE IL RABBOCCO, SI RACCOMANDA DI NON SCUOTERE IL VEICOLO. NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO. SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

- Rabboccare il serbatoio «1» con liquido freni, sino a oltrepassare il livello minimo indicato MIN.

ATTENZIONE

IL RABBOCCO SINO AL LIVELLO MAX DEVE ESSERE EFFETTUATO SOLO CON PASTIGLIE NUOVE. SI RACCOMANDA DI NON RABBOCCARE SINO AL LIVELLO MAX CON LE PASTIGLIE USURATE, POICHÉ SI PROVOCHERÀ

GEÖFFNET LASSEN, WIE ES FÜR DIE NACHFÜLLUNG ERFORDERLICH IST.

- Den Deckel «4» samt Schrauben «3» und Dichtung «5» öffnen und abnehmen.

Achtung

DAMIT BEIM NACHFÜLLEN KEINE BREMSFLÜSSIGKEIT AUSFLIEßEN KANN, NICHT AM FAHRZEUG RÜTTELN. KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN. FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

- Bremsflüssigkeit in den Behälter «1» nachfüllen, bis der mit MIN markierte Mindeststand überschritten wird.

Achtung

NUR BEI NEUEN BREMSBELÄGEN DEN BEHÄLTER VOLLSTÄNDIG FÜLLEN. BEI VERSCHLISSENEN BREMSBELÄGEN DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NICHT VOLLKOM-

LA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO IN CASO DI SOSTITUZIONE PASTIGLIE FRENO.

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

MEN FÜLLEN, DA ES IN EINEM SOLCHEN FALL BEI DEREN AUSTAUSCH ZUM AUSFLIESSEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT KOMMEN KÖNNTE.

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

Freno posteriore

Controllo

- Posizionare il veicolo in verticale.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento MIN.

MIN = livello minimo

Se il liquido non raggiunge almeno MIN.

ATTENZIONE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

Hinterradbremse

Kontrolle

- Das Fahrzeug in aufrechter Stellung halten.
- Sicherstellen, dass die Flüssigkeit im Behälter die MIN-Markierung überschreitet.

MIN = minimaler Füllstand

Wenn die Flüssigkeit die MIN-Markierung nicht erreicht.

Achtung

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni e del disco.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire effettuare il rabbocco.

Rabbocco

ATTENZIONE

PERICOLO DI FUORIUSCITA LIQUIDO FRENI. NON AZIONARE LA LEVA FRENO ANTERIORE CON LE VITI «9» ALLENTATE O, SOPRATTUTTO, CON IL COPERCHIO SERBATOIO LIQUIDO FRENI «10» RIMOSSO.

- Utilizzando una chiave svitare le due viti «9» del serbatoio liquido freni «2».

ATTENZIONE

EVITARE L'ESPOSIZIONE PROLUNGATA DEL LIQUIDO FRENI ALL'ARIA. IL LIQUIDO FRENI È IGROSCOPICO E A CONTATTO CON L'ARIA ASSORBE UMIDITÀ. LASCIARE IL SERBATOIO LIQUIDO FRENI «2» APERTO SOLO IL TEMPO NECESSARIO PER EFFETTUARE IL RABBOCCO.

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.

Müssen die Bremsbeläge und/oder Bremsscheibe nicht ausgewechselt werden, mit dem Nachfüllen fortfahren.

Nachfüllen

Achtung

GEFAHR VERLUST VON BREMSFLÜSSIGKEIT. DEN VORDERRAD-BREMSSHEBEL NICHT BETÄTIGEN, WENN DIE SCHRAUBEN «9» LOCKER SIND ODER, VOR ALLEM, DER BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER-DECKEL «10» ABGENOMMEN WURDE.

- Mit Hilfe eines Schlüssels beide Schrauben «9» am Bremsflüssigkeitsbehälter «2» lösen.

Achtung

DIE BREMSFLÜSSIGKEIT NICHT ZU LANGE DER FRISCHEN LUFT AUSSETZTEN. BREMSFLÜSSIGKEIT IST HYGROSKOPISCH UND SAMMELT BEI KONTAKT MIT DER LUFT FEUCHTIGKEIT AUF. DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER «2» NUR WÄHREND DER ZUM AUFFÜLLEN NOTWENDIGEN ZEIT OFFEN LASSEN.

- Sollevare e rimuovere il coperchio «10» completo di viti «9» e guarnizione «11».

ATTENZIONE



PER NON SPANDERE IL LIQUIDO DEI FRENI DURANTE IL RABBOCCO, SI RACCOMANDA DI NON SCUOTERE IL VEICOLO. NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO. SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

- Rabboccare il serbatoio «2» con liquido freni, sino a oltrepassare il livello minimo indicato MIN.

ATTENZIONE



IL RABBOCCO SINO AL LIVELLO MAX DEVE ESSERE EFFETTUATO SOLO CON PASTIGLIE NUOVE. SI RACCOMANDA DI NON RABBOCCARE SINO AL LIVELLO MAX CON LE PASTIGLIE USURATE, POICHÉ SI PROVOCHERÀ LA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO IN CASO DI SOSTITUZIONE PASTIGLIE FRENO.

- Den Deckel «10» samt Schrauben «9» und Dichtung «11» öffnen und abnehmen.

Achtung



DAMIT BEIM NACHFÜLLEN KEINE BREMSFLÜSSIGKEIT AUSFLIEßEN KANN, NICHT AM FAHRZEUG RÜTTELN. KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN. FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

- Bremsflüssigkeit in den Behälter «2» nachfüllen, bis der mit MIN markierte Mindeststand überschritten wird.

Achtung



NUR BEI NEUEN BREMSBELÄGEN DEN BEHÄLTER VOLLSTÄNDIG FÜLLEN. BEI VERSCHLISSENEN BREMSBELÄGEN DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NICHT VOLLKOMMEN FÜLLEN, DA ES IN EINEM SOLCHEN FALL BEI DEREN AUSTAUSCH ZUM AUSFLIEßEN DER

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

BREMSFLÜSSIGKEIT KOMMEN KÖNNTE.

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

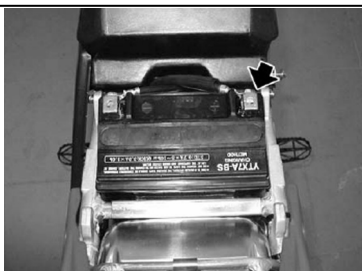
Batteria (04_22, 04_23, 04_24)

- Rimuovere la sella.
- Svitare e togliere la vite di fissaggio cavo negativo, recuperando il bloccavite.
- Svitare e togliere la vite di fissaggio cavo positivo, recuperando il bloccavite.
- Rimuovere la batteria.

Batterie (04_22, 04_23, 04_24)

- Die Sitzbank ausbauen.
- Die Befestigungsschraube vom Negativkabel lösen und abnehmen und die Schraubenbefestigung beiseite legen.
- Die Befestigungsschraube vom Positivkabel lösen und abnehmen und die Schraubenbefestigung beiseite legen.
- Die Batterie wieder einbauen.





04_23



04_24



04_25

Fusibili (04_25, 04_26, 04_27, 04_28, 04_29)

ATTENZIONE



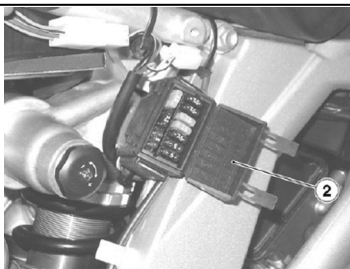
NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI. NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI. SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

Sicherungen (04_25, 04_26, 04_27, 04_28, 04_29)

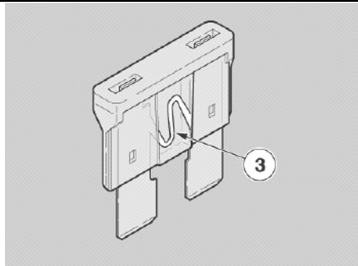
Achtung



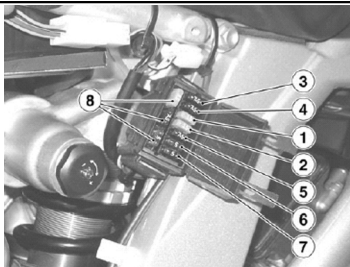
DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN. KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEgebenEN SICHERUNGEN VERWENDEN. BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.



04_26



04_27



04_28

ATTENZIONE

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Controllare prima i fusibili secondari e successivamente il fusibile principale da 30A.

Per il controllo:

- Posizionare su (OFF) l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.
- Rimuovere la fiancatina laterale destra, svitando le due viti (1) e sfilandola dalla sede.
- Sollevare il coperchio (2) della scatola fusibili secondari.

Achtung

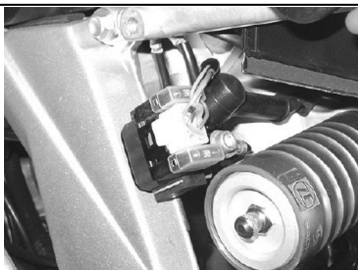
BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Erst die Zusatzsicherungen und anschließend die 30 A-Hauptsicherung prüfen.

Für die Kontrolle:

- Um einen unbeabsichtigten Kurzschluss zu vermeiden, das Zündschloss auf (OFF) stellen.
- Die beiden Schrauben (1) abschrauben und das rechte Seitenteil zum Ausbau aus seinem Sitz ziehen.
- Den Deckel am Sicherungshalter (2) der Zusatzsicherungen anheben.



04_29

- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento (3) è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.

NOTA BENE

SE VENISSE UTILIZZATO UN FUSIBILE DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

- Rimuovere la fiancatina laterale sinistra, operando in modo analogo alla fiancatina laterale destra.
- Effettuare anche per i fusibili principali, le operazioni descritte precedentemente per i fusibili secondari.

- Jeweils eine Sicherung ausbauen und prüfen, ob der Draht (3) unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vor dem Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgewechselt werden.

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

- Beim Abbau der Seitenverkleidung links genauso wie bei der Seitenverkleidung rechts vorgehen.
- Die für die Zusatzsicherungen beschriebenen Arbeitsschritte auch an den Hauptsicherungen durchführen.

DISPOSIZIONE FUSIBILI SECONDARI

(1) Fusibile da 15A

Eccitazione relè centralina

ANBRINGUNG ZUSATZSICHERUNGEN

(1) 15 A-Sicherung

Erregung Relais Steuerelektronik

(2) Fusibile da 15A	Luci di posizione, frecce, clacson, cruscotto, luce stop
(3) Fusibile da 7,5A	Proiettori anteriori
(4) Fusibile da 7,5A	Potenza relè centralina
(5) Fusibile da 7,5A	Bobine iniettori
(6) Fusibile da 7,5A	Elettroventola
(7) Fusibile da 5A	Pompa benzina

(2) 15A-Sicherung	Standlichter, Blinker, Hupe, Armaturenbrett, Bremslicht
(3) 7,5 A-Sicherung	Scheinwerfer
(4) 7,5 A-Sicherung	Leistung Steuergerät-Relais
(5) 7,5 A-Sicherung	Spulen Einspritzdüsen
(6) 7,5 A-Sicherung	Kühlgebläse
(7) 5 A-Sicherung	Benzinpumpe

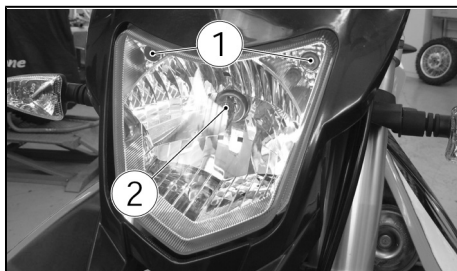
NOTA BENE**TRE FUSIBILI SONO DI RISERVA «8».****ANMERKUNG****DREI SICHERUNGEN STEHEN ALS RESERVE «8» ZUR VERFÜGUNG.****DISPOSIZIONE FUSIBILI PRINCIPALI**

Fusibile da 30A	Ricarica batteria (c'è un solo fusibile, il secondo è di riserva).
-----------------	--

ANBRINGUNG HAUPTSICHERUNGEN

30A-Sicherung	Batterieladung (nur eine Sicherung vorhanden, die zweite ist eine Reservesicherung).
---------------	--

Lampade**NOTA BENE****PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI.****Lampen****ANMERKUNG****VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN.**



04_30



04_31



04_32

Gruppo ottico anteriore (04_30, 04_31, 04_32, 04_33, 04_34)

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- Due lampadine luce di posizione «1».
- Una lampadina luce anabbagliante / abbagliante «2».

Per la sostituzione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare le due viti superiori.
- Sfilare la mascherina dalle sedi del parafrangio.

Lampadina luce di posizione «1»

- Sfilare la lampadina di posizione e sostituirla con una dello stesso tipo.

Lampadina luce anabbagliante / abbagliante «2»

- Afferrare il connettore elettrico lampadina «3», tirarlo e sconnetterlo dal portalamпада.
- Sfilare la cuffia «4» dalla sede parabola e dai terminali lampadina.
- Sganciare le due estremità della molla di ritegno «5» situata sul portalamпада.
- Estrarre la lampadina dalla sede.

Nel rimontaggio:

Auswechseln der scheinwerferlampen (04_30, 04_31, 04_32, 04_33, 04_34)

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

- zwei Standlichtlampen «1».
- eine Abblendlichtlampe / Fernlicht «2».

Zum Wechseln:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die beiden oberen Schrauben abschrauben.
- Die Blende von den Kotflügelsitzen abnehmen.

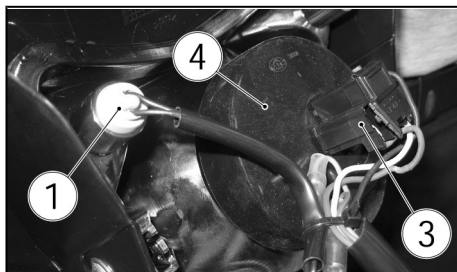
Lampe für Standlicht «1»

- Die Standlichtlampe herausziehen und gegen eine des gleichen Typs ersetzen.

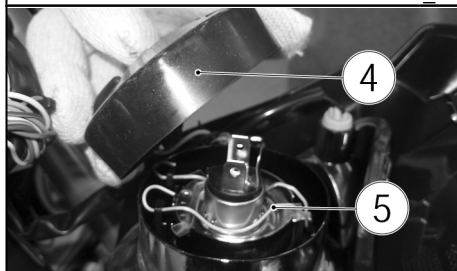
Lampe Abblend- /Fernlicht «2»

- Den Lampen-Kabelstecker «3» fassen, ziehen und von der Lampenfassung lösen.
- Die Haube «4» vom Parabolsitz und den Anschlüssen der Lampe abnehmen.
- Die beiden Enden der Rückhaltefeder (5) an der Lampenfassung aushaken.
- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.

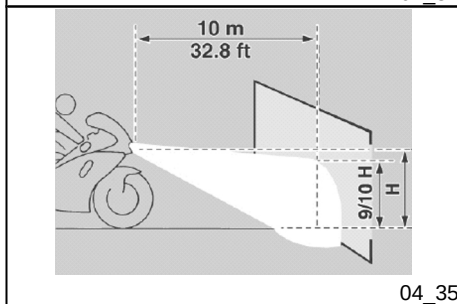
Beim Wiedereinbau:



04_33



04_34



04_35

- Installare correttamente la lampadina dello stesso tipo.
- Infilare correttamente la cuffia «4» nei terminali lampadina e nella sede parabola.
- Collegare il connettore elettrico lampadina «3».

Regolazione proiettore (04_35, 04_36)

NOTA BENE

IN BASE A QUANTO PRESCRITTO DALLA LEGISLAZIONE IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DEL VEICOLO, PER LA VERIFICA DELL'ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO DEVONO ESSERE ADOTTATE PROCEDURE SPECIFICHE.

Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore:

- Porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.
- Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Die Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.
- Die Haube «4» richtig mit den Anschlüssen der Lampe verbinden und im Parabolsitz anbringen.
- Den Kabelstecker «3» an der Lampe anschließen.

Einstellung des Scheinwerfers (04_35, 04_36)

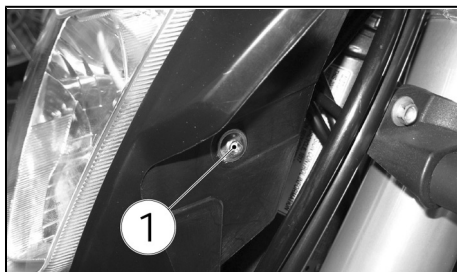
ANMERKUNG

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES LICHTSTRAHLS MÜSSEN DIE IM JEWEILIGEN ANWENDERLAND GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VORGANGSWEISEN BEACHTET WERDEN.

Zur schnellen Kontrolle der richtigen Ausrichtung des Scheinwerferstrahls:

- Das Fahrzeug in einem Abstand von 10 Metern zu einer senkrechten Wand auf ebenen Boden stellen.
- Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

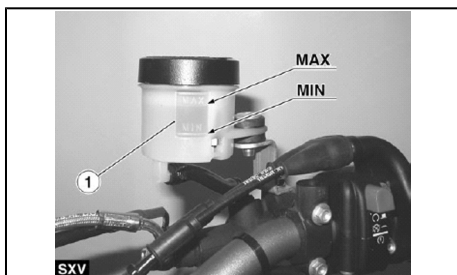
Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:



04_36

- Operando su entrambi i lati svitare la vite «1».
- Orientare il faro sino ad ottenere la posizione desiderata
- Operando su entrambi i lati serrare la vite «1».

- Von beiden Seiten arbeiten und so die Schraube «1» abschrauben.
- Den Scheinwerfer auf die gewünschte Position ausrichten
- Von beiden Seiten arbeiten und so die Schraube «1» festziehen.



04_37

Freno a disco anteriore e posteriore (04_37, 04_38, 04_39, 04_40)

ATTENZIONE



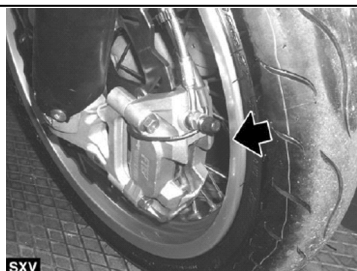
I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO. UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE PULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ. IL LIQUIDO FRENI DEVE ESSERE SOSTITUITO UNA VOLTA ALL'ANNO DA UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA. UTILIZZARE LI-

Hinterrad-scheiben-bremse (04_37, 04_38, 04_39, 04_40)

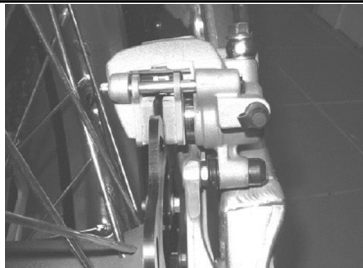
Achtung



DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIE- TEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHAL- TEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN. EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGE- WECHSELT WERDEN. EINE VER- SCHMUTZTE BREMSSCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN. DIE BREMS- FLÜSSIGKEIT SOLL EINMAL IM JAHR BEI EINEM OFFIZIELLEN APRILIA- VERTRAGSHÄNDLER AUSGEWECH-



04_39



04_40

QUIDO FRENI DEL TIPO SPECIFICATO NELLA TABELLA LUBRIFICANTI.

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI.

Il sistema frenante anteriore è a disco singolo (lato sinistro).

Il sistema frenante posteriore è a disco singolo (lato destro).

Le seguenti informazioni sono riferite a un singolo impianto frenante, ma sono valide per entrambi.

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido, all'interno del serbatoio (1-2), diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

Il serbatoio liquido freno anteriore «1» è situato in prossimità dell'attacco leva freno anteriore. Il serbatoio liquido freno posteriore «2» è integrato nella pompa freno fissata al telaio, sul lato destro, accanto al forcellone.

SELT WERDEN. DIE IN DER SCHMIERTABELLE ANGEGBENE BREMSFLÜSSIGKEIT VERWENDEN.

ANMERKUNG

DIESES FAHRZEUG IST SOWOHL AM VORDER- ALS AUCH AM HINTERRAD MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GETRENNTEN HYDRAULIKREISLÄUFEN AUSGESTATTET.

Bei der vorderen Bremsanlage handelt es sich um eine Einscheibenbremsanlage (linke Seite).

Bei der hinteren Bremsanlage handelt es sich um eine Einscheibenbremsanlage (rechte Seite).

Die folgenden Informationen beziehen sich auf einzelne Bremsanlage, gelten aber für beide.

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter (1-2), um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderradbremse «1» befindet sich am Anschluss des Vorderradbremshebels. Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Hinterradbremse «2» ist in an der am Rahmen befestigten Bremspumpe auf der rechten Seite neben der Schwinge befestigt.

Controllare prima della partenza il livello del liquido freni nei serbatoi «1» «2», e l'usura delle pastiglie.

Verifica usura pastiglie

L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

ATTENZIONE



L'USURA È MAGGIORE DURANTE L'USO SU STRADE POLVEROSE, BAGNATE E GUIDA FUORISTRADA.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

Controllo pastiglie pinza freno anteriore:

- Effettuare un controllo visivo tra pinza freno e pastiglie, operando dall'alto posteriormente;

Controllo pastiglie pinza freno posteriore:

- Effettuare un controllo visivo tra pinza freno e pastiglie, operando dall'alto posteriormente;

Vor der Anfahrt den Bremsflüssigkeitsstand in den Behältern «1» «2» und den Verschleiß der Bremsbeläge kontrollieren.

Kontrolle Verschleiß der Bremsbeläge

Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab.

Achtung



DER VERSCHLEISS IST GRÖßER, WENN DAS FAHRZEUG IN STAUBIGEN, REGNERISCHEN STRASSEN BENUTZT BZW. IM RENNSPORT GEFAHREN WIRD.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

Kontrolle Vorderradbremsebeläge:

- Eine Sichtkontrolle zwischen Scheibenbremse und Bremsbeläge von oben hinten ausführen;

Kontrolle Hinterradbremsebeläge:

- Eine Sichtkontrolle zwischen Scheibenbremse und Bremsbeläge von oben hinten ausführen;

NOTA BENE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino al valore di circa 1,5 mm (0.06 in) (oppure se anche uno solo degli indicatori di usura non è più visibile), sostituire entrambe le pastiglie.

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

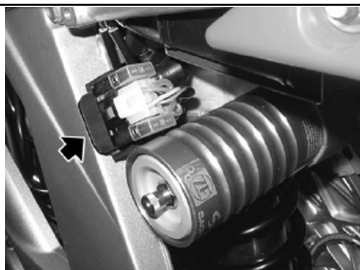
ANMERKUNG

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAGMETALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

Hat sich die Dicke des Abriebmaterials (auch nur eines einzigen Bremsbelags) auf einen Wert von ca. 1,5 mm (0.06 in) reduziert (bzw. ist eines der Abnutzungsanzeiger nicht mehr erkennbar) beide Beläge auswechseln lassen.

Achtung

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.



04_41

Inattività del veicolo (04_41)

ATTENZIONE



NEL CASO IN CUI IL VEICOLO RIMANGA INATTIVO PER PIÙ DI VENTI GIORNI, SCOLLEGARE IL FUSIBILE DA 30 A, PER EVITARE IL DEGRADO DELLA BATTERIA.

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo. Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.

Stilllegen des fahrzeugs (04_41)

Achtung



BLEIBT DAS FAHRZEUG LÄNGER ALS ZWANZIG TAGE AUSSER BETRIEB, DIE 30 A-SICHERUNG ABTRENNNEN, UM DEN ZERFALL DER BATTERIE ZU VERMEIDEN.

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden. Außerdem müssen vor dem Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Luft aus den Reifen ablassen.
- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Aus-

NOTA BENE

POSIZIONARE IL VEICOLO IN MODO TALE CHE ENTRAMBI I PNEUMATICI SIANO SOLLEVATI DA TERRA, UTILIZZANDO UN SOSTEGNO APPOSITO.

- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

DOPO IL RIMESSAGGIO

Scoprire e pulire il veicolo.

NOTA BENE

SFILARE I SACCHETTI IN PLASTICA DAI TERMINALI MARMITTA.

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria e installarla.
- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

ATTENZIONE

PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA E

puff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.

ANMERKUNG

DAS FAHRZEUG AUF EINER GEEIGNETEN STÜTZE SO AUFSTELLEN, DASS BEIDE REIFEN VOM BODEN ANGEHOSEN SIND.

- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

Nach dem Einlagern

Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.

ANMERKUNG

DEN PLASTIKSACK VOM AUSPUFFENDE ABZIEHEN.

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Tanken.
- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

**IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAF-
FICO.**

Achtung



**EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT
MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EI-
NER GEGEND OHNE VERKEHR FAH-
REN.**

Pulizia veicolo

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi, residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi. In alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

Fahrzeugreinigung

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumitteln auf den Straßen während des Winters).
- Es muss besonders darauf geachtet werden, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerresten, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Möglichst vermeiden das Fahrzeug unter Bäumen zu parken. In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für

ATTENZIONE

PRIMA DI EFFETTUARE IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, TAPPARE LE PRESE D'ARIA D'ASPIRAZIONE DEL MOTORE E I GLI SCARICHI DELLA MARMITTA.

ATTENZIONE

DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporchie con una spugna soffice per carrozze-

den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung

VOR DEM WASCHEN DES FAHRZEUGES, DIE LUFTEINLASSSCHLITZE UND DIE ENDEN DER AUSPUFFSCHALLDÄMPFER ZUDECKEN.

Achtung

NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIGT SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und

ria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 ÷ 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci. Le parti in alluminio anodizzato o verniciato come forcelle, cerchi, telaio, pedane eccetera, vanno lavate con sapone neutro e acqua. L'utilizzo di detergenti troppo aggressivi può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti. L'utilizzo di detergenti troppo aggressivi può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti.



PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABONDANTE. SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE. NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCACQUO

Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ÷ 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden. Die lackierten Teile oder aus Eloxalaluminium wie z.B. Gabel, Felgen, Rahmen, Trittbretter, usw. sollen mit Wasser und Neutralseife gewaschen werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden.



ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUER-PASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG

POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE ACQUA (O LIQUIDI) A TEMPERATURA SUPERIORE A 40° C (104°F) PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, INTERRUETTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO. PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O SOLVENTI; ADOPERARE INVECE ACQUA E SAPONE NEUTRO.

ATTENZIONE



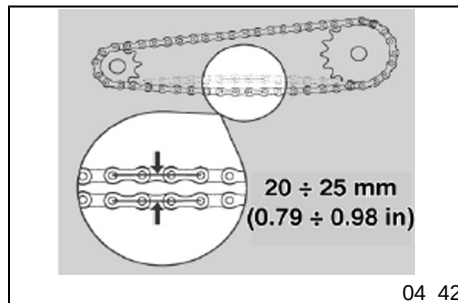
SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

Achtung



ZUR REINIGUNG DER FAHRZEUGTEILE AUS KUNSTSTOFF NIEMALS WASSER (ODER FLÜSSIGKEITEN) MIT EINER TEMPERATUR ÜBER 40°C (104°F) VERWENDEN. HOCHDRUCKWASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, HANDSCHUHFACH/ BORDWERKZEUG, AUSPUFF, ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS. ZUR REINIGUNG DER GUMMI- UND KUNSTSTOFFTEILE UND DER SITZBANK NIEMALS ALKOHOL ODER LÖSEMITTEL VERWENDEN; HIERZU WASSER UND NEUTRALSEIFE VERWENDEN.



04_42

Trasporto

Durante lo spostamento, il veicolo deve mantenere la posizione verticale, deve essere saldamente ancorato e si deve inserire la prima marcia, per evitare eventuali perdite di carburante, olio, liquido refrigerante.

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.

Catena di trasmissione

L'SXV ha catena senza fine.



UN ALLENTAMENTO ECCESSIVO DELLA CATENA PUÒ FARLA FUORIUSCIRE DAL PIGNONE, CAUSANDO UN INCIDENTE O GRAVI DANNI AL VEICOLO. CONTROLLARE PERIODICAMENTE IL GIOCO, E SE NECESSARIO PROVVEDERE ALLA REGOLAZIONE. PER LA SOSTITUZIONE

Achtung



KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

Transport

Beim Transport muss das Fahrzeug stets in senkrechter Lage gehalten und fest verankert werden. Den ersten Gang einschalten, um das Herausfließen von Kraftstoff, Öl, Kälteflüssigkeit zu vermeiden.

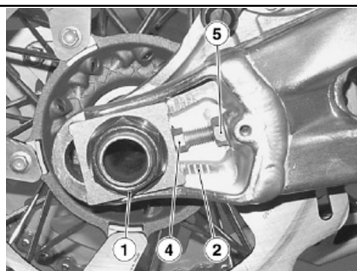
BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.

Antriebskette

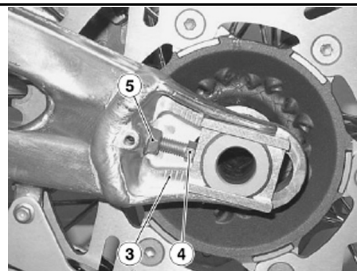
Das Modell **SXV** ist mit einer endlosen Kette.



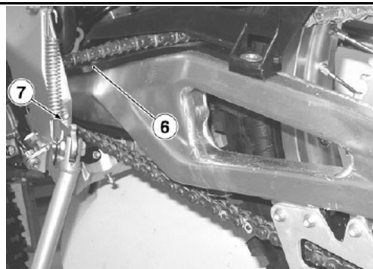
EINE ÜBERMÄSSIGE LOCKERUNG DER ANTRIEBSKETTE KANN DAZU FÜHREN, DASS DIE KETTE AUS DEM RITZEL SPRINGT, WODURCH UNFÄLLE ODER SCHWERE FAHRZEUGSCHÄDEN VERURSACHT WERDEN KÖNNEN. DAS SPIEL REGELMÄSSIG



04_43



04_44



04_45

DELLA CATENA, RIVOLGERSI ESCLUSIVAMENTE A UN Concessionario Ufficiale aprilia CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.

ATTENZIONE



LA MANUTENZIONE EFFETTUATA NON CORRETTAMENTE PUÒ CAUSARE L'USURA PREMATURA DELLA CATENA E/O DANNEGGIARE IL PIGNONE E/O LA CORONA. ESEGUIRE GLI INTERVENTI DI MANUTENZIONE PIÙ FREQUENTEMENTE, SE SI USA IL VEICOLO IN CONDIZIONI SEVERE O SU STRADE POLVEROSE E/O FANGOSE.

Controllo del gioco catena (04_42)

Per il controllo del gioco:

- Arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Posizionare la leva cambio in folle.
- Controllare che l'oscillazione verticale, in un punto intermedio

PRÜFEN UND, FALLS ERFORDERLICH, EINSTELLEN. ZUM AUSWECHSELN DER KETTE EINEN OFFIZIELLEN APRILIA VERTRAGSHÄNDLER AUFsuchen, DER EINEN SORGFÄLTIGEN UND SCHNELLEN SERVICE GARANTIERT.

Achtung



WERDEN DIE INSTANDHALTUNGSARBEITEN NICHT RICHTIG AUSGEFÜHRT, KANN ES ZU EINEM VORZEITIGEN KETTENVERSCHLEISS UND/ODER ZU EINER BESCHÄDIGUNG DES RITZELS UND/ODER DES KETTENBLATTS KOMMEN. DIE INSTANDHALTUNGSARBEITEN HÄUFIGER DURCHFÜHREN, WENN DAS FAHRZEUG UNTER HARTEN BEDINGUNGEN ODER AUF STAUBIGEN UND/ODER SCHLAMMIGEN STRASSEN GEFAHREN.

Kontrolle des Kettenspiels (04_42)

Für die Kontrolle des Spiels:

- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schalthebel auf Leerlaufposition bringen.
- Kontrollieren, dass die senkrecht verlaufende Schwingung

tra pignone e corona nel ramo inferiore della catena, sia di circa $20 \div 25$ mm ($0.79 \div 0.98$ in).

- Spostare il veicolo in avanti, in modo da controllare l'oscillazione verticale della catena anche in altre posizioni; il gioco deve rimanere costante in tutte le fasi della rotazione della ruota.

Se il gioco è uniforme, ma superiore o inferiore a $20 \div 25$ mm ($0.79 \div 0.98$ in), effettuare la regolazione.

ATTENZIONE

SE SI PRESENTA UN GIOCO SUPERIORE IN CERTE POSIZIONI, SIGNIFICA CHE CI SONO DELLE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE, IN QUESTO CASO RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

PER PREVENIRE IL RISCHIO DI GRIPPAGGIO, LUBRIFICARE FREQUENTEMENTE LA CATENA.

Regolazione gioco catena (04_43, 04_44)

Se dopo il controllo si rende necessaria la regolazione della tensione catena:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Allentare completamente il dado (1).
- Allentare i due controdadi (4).

ad un punto tra Ritzel und Kettenblatt am unteren Kettenzweig ca. $20 \div 25$ mm ($0.79 \div 0.98$ in) beträgt.

- Das Fahrzeug vorwärts schieben, so dass die Vertikalschwingung der Kette auch in anderen Positionen kontrolliert werden kann; das Spiel muss in allen Drehungsphasen des Rades konstant bleiben.

Wenn das Spiel gleichmäßig ist, jedoch über oder unter $20 \div 25$ mm ($0.79 \div 0.98$ in) liegt, die Einstellung durchführen.

Achtung

ERGIBT SICH IN BESTIMMTEN POSITIONEN EIN HÖHERES SPIEL, BEDEUTET DIES, DASS KETTENGLIEDER GEQUETSCHT ODER EINGEFRESSEN SIND. WENDEN SIE SICH IN DIESEM FALL BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

UM DER GEFAHR EINES EINFRESSENS VORZUBEUGEN, DIE KETTE HÄUFIGER SCHMIEREN.

Einstellung Kettenspiel (04_43, 04_44)

Sollte sich aufgrund der Kontrolle die Einstellung der Kettenspannung als erforderlich erweisen, wie folgt vorgehen:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Mutter (1) vollständig lösen.
- Die beiden Kontermuttern (4) lösen.

- Agire sui registri (5) e regolare il gioco catena controllando che, da ambo i lati veicolo, corrispondano gli stessi riferimenti (2 - 3).
- Serrare i due controdadi (4).
- Serrare il dado (1).
- Verificare il gioco catena.

NOTA BENE

PER IL CENTRAGGIO RUOTA SONO PREVISTI DEI RIFERIMENTI FISSI (2-3) INDIVIDUABILI ALL'INTERNO DELLE SEDI DEI PATTINI TENDICATENA SUI BRACCI FORCELLONE, ANTERIORMENTE AL PERNO RUOTA.

Coppie di bloccaggio (N*m)

Coppia di serraggio dado ruota (1)

127 Nm (12,7 kgm).

Controllo dell'usura catena, pignone e corona (04_45)

Controllare le seguenti parti e accertarsi che la catena, il pignone e la corona non presentino:

- Rulli danneggiati.
- Perni allentati.
- Maglie secche, arrugginite, schiacciate o grippate.
- Logoramento eccessivo.
- Anelli di tenuta mancanti.

- Über die Stellvorrichtungen (5) das Kettenspiel einstellen. Prüfen, dass die Stellvorrichtungen auf beiden Fahrzeugseiten auf die gleichen Markierungen (2 - 3) ausgerichtet sind.
- Die beiden Kontermuttern (4) festziehen.
- Die Mutter (1) festziehen.
- Das Kettenspiel prüfen.

ANMERKUNG

FÜR DIE RADZENTRIERUNG SIND FESTE MARKIERUNGEN (2-3) VORGESEHEN, DIE SICH INNEN AN DEN SITZEN DER KETTENSPANNER AN DEN HINTEREN SCHWINGENARMEN, VOR DER RADACHSE BEFINDEN.

Drehmoment-Richtwerte (N*m)

Drehmoment Radmutter (1)

127 Nm (12,7 kgm).

Verschleißkontrolle an Kette, Ritzel und Kettenblatt (04_45)

folgende Teile prüfen und sicherstellen, dass Kette, Ritzel und Zahnkranz nicht folgende Defekte aufweisen:

- Rollen beschädigt.
- Bolzen locker.
- Kettenglieder trocken, verrostet, zerquetscht oder festgefressen.
- Hoher Verschleiß.
- Fehlende Dichtungsringe.

- Denti del pignone o della corona eccessivamente usurati o danneggiati.

ATTENZIONE

SE I RULLI DELLA CATENA SONO DANNEGGIATI, I PERNI SONO ALLENTATI E/O GLI ANELLI DI TENUTA SONO DANNEGGIATI O MANCANTI, BISOGNA SOSTITUIRE L'INTERO GRUPPO CATENA (PIGNONE, CORONA E CATENA).

- Verificare l'usura del pattino cruna catena «6» e del pattino tendicatena «7».
- Verificare infine l'usura del pattino protezione forcellone.

ATTENZIONE

LUBRIFICARE LA CATENA FREQUENTEMENTE, SOPRATTUTTO SE SI RISCONTRANO PARTI SECCHIE O ARRUGGINITE. LE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE DEVONO ESSERE LUBRIFICATE E RIMESSE IN CONDIZIONI DI LAVORO. SE CIO NON FOSSE POSSIBILE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE PROVVEDERA' ALLA SOSTITUZIONE.

- Ritzel- oder Kettenradzähne verschlissen oder beschädigt.

Achtung

SIND DIE KETTENROLLEN BESCHÄDIGT, STIFTE GELOCKERT BZW. DICHTUNGSRINGE BESCHÄDIGT ODER FEHLEND, MUSS DIE GESAMTE KETTENEINHEIT (RITZEL, ZAHNKRANZ UND KETTE) AUSGEWECHSELT WERDEN.

- Den Gleitschuh der Kettenöse «6» und Kettenspannschuh «7» auf Verschleißerscheinungen überprüfen.
- Am Schluss den Verschleiß des Schwingenschutz-Gleitschuhs überprüfen.

Achtung

DIE KETTE ÖFTERS SCHMIEREN, BESONDERS WENN TROCKENE ODER VERROSTETE STELLEN SICHTBAR SIND. DIE ZERQUETSCHTEN ODER FESTGEFRESSENEN KETTENGLIEDER MÜSSEN EINGESCHMIERT ODER ERBEUT IN ARBEITSBEDINGUNGEN GEBRACHT WERDEN. SOLLTE DIES NICHT MÖGLICH SEIN, SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler FÜR DEN ERSATZ WENDEN.

Lubrificazione e pulitura della catena

Lubrificare la catena ogni volta che se ne presenta la necessità. Lubrificare la catena con grasso spray per catene. Non lavare assolutamente la catena con getti d'acqua, getti di vapore, getti d'acqua ad alta pressione e con solventi ad alto grado di infiammabilità.



USARE LA MASSIMA CAUTELA PER LA REGOLAZIONE, LA LUBRIFICAZIONE, IL LAVAGGIO E LA SOSTITUZIONE DELLA CATENA.

Schmieren und Reinigen der Kette

Die Kette bei Bedarf einschmieren. Hierzu Kettensprühfett verwenden. Die Kette auf keinen Fall mit Wasser- bzw. -dampfstrahlen, Hochdruck- Wasserstrahlen oder mit leicht entzündbaren Lösemitteln waschen.



MIT GRÖSSTER VORSICHT BEIM EINSTELLEN, SCHMIEREN, REINIGEN UND AUSWECHSELN DER KETTE VORGEHEN.

SXV 450-550

aprilia



Cap. 05
Dati tecnici

Kap. 05
Technische daten

DATI TECNICI SXV 450 - SXV 550 (VEICOLO)

Lunghezza max	2165 mm (85.23 in)
Larghezza max	815 mm (32.08 in)
Altezza max (al cupolino)	1170 mm (46.06 in)
Altezza alla sella	880 mm (34.64 in)
Interasse	1470 mm (57.87 in)
Altezza libera minima dal suolo	270 mm (10.63 in)
Peso a secco (di ogni liquido)	121,5 kg (267.86 lb)
Capacità serbatoio carburante (inclusa riserva)	7,5 l (1.98 gal)
Riserva carburante	2,2 l (0.58 gal)
Capacità olio motore	1,3 l (0.34 gal)
Capacità olio per forcella	125 mm (4.92 in) di aria (per ciascuno stelo misurati senza molla e stelo compresso)
Capacità liquido refrigerante	1,1 l (0.29 gal) (50% acqua + 50% antigelo con glicole etilenico)
Posti	1
Telaio	Montante in alluminio e traliccio in tubi di acciaio
Sospensione anteriore	forcella telescopica a funzionamento idraulico, steli Ø 45 mm (Ø 1.77 in)
Sospensione anteriore escursione	275 mm (10.83 in)

TECHNISCHE DATEN SVX 450 - SVX 550 (FAHRZEUG)

Maximale Länge	2165 mm (85.23 in)
Maximale Breite	815 mm (32.08 in)
Maximale Höhe (an der Sportscheibe)	1170 mm (46.06 in)
Sitzbankhöhe	880 mm (34.64 in)
Radstand	1470 mm (57.87 in)
Bodenfreiheit	270 mm (10.63 in)
Leergewicht (von jeder Flüssigkeit)	121,5 kg (267.86 lb)
Tankinhalt (einschließlich Reserve)	7,5 l (1.98 gal)
Benzinreserve	2,2 l (0.58 gal)
Füllmenge Motoröl	1,3 l (0.34 gal)
Füllmenge Gabelöl	125 mm (4.92 in) Luft (pro Schaft, bei ungestauchter Feder und Schaft gemessen)
Füllmenge Kühlflüssigkeit	1,1 l (0.29 gal) (50% Wasser + 50% Frostschutzmittel mit Äthylenglykol)
Sitzplätze	1
Rahmen	Alustrebe mit Gitterrohrrahmen
Vordere Radaufhängung	hydraulische Teleskopgabel, Gabelholme Ø 45 mm (Ø 1.77 in)
Nachlauf Vorderradaufhängung	275 mm (10.83 in)

Sospensioni posteriore	forcellone oscillante e monoammortizzatore idraulico regolabile
Escursione ruota posteriore	252 mm (9.92 in) (utile)
Freno anteriore	a disco - Ø 320 mm (ø 12.60 in), con trasmissione idraulica
Freno posteriore	a disco - Ø 240 mm (ø 9.45 in), con trasmissione idraulica
Cerchi ruote	a raggi
Cerchio ruota anteriore	3,50 x 17"
Cerchio ruota posteriore	5,50 x 17"
Pneumatico anteriore	120/70 ZR17 (58W)
Pneumatico posteriore	180/55 ZR17 (73W)
Pressione di gonfiaggio pneumatico anteriore	180 kPa (1.8 bar)
Pressione di gonfiaggio pneumatico posteriore	200 kPa (2.0 bar)

DATI TECNICI SXV 450 (MOTORE)

Modello	45SX
Motore	bicilindrico 4 tempi con 4 valvole per cilindro, monoalbero a camme in testa
Numero cilindri	2
Cilindrata complessiva	449 cc (27.40 cu in)
Alesaggio/corsa	76 mm / 49,5 mm (2.99 in / 1.95 in)

Hinterradaufhängung	Langarmschwinge und einstellbarer hydraulischer Einzelstoßdämpfer
Durchfedern Hinterrad	252 mm (9.92 in) (Nutzhub)
Vorderradbremse	Hydraulisch betätigte Scheibenbremse - Ø 320 mm (ø 12.60 in)
Hinterradbremse	Hydraulisch betätigte Scheibenbremse - Ø 240 mm (ø 9.45 in)
Radfelgen	mit Speichen
Vorderradfelge:	3,50 x 17"
Hinterradfelge	5,50 x 17"
Vorderreifen	120/70 ZR17 (58W)
Hinterreifen	180/55 ZR17 (73W)
Reifendruck Vorderreifen	180 kPa (1.8 bar)
Reifendruck Hinterreifen	200 kPa (2.0 bar)

TECHNISCHE DATEN SXV 450 (MOTOR)

Modell	45SX
MOTOR	Zweizylinder-Viertakt-Motor mit 4 Ventilen pro Zylinder und einzelne obenliegende Nockenwelle
Anzahl Zylinder	2
Gesamthubraum	449 cc (27.40 cu in)
Bohrung/Hub	76 mm / 49,5 mm (2.99 in / 1.95 in)

Rapporto di compressione	13 ± 0,5	Verdichtungsverhältnis	13 ± 0,5
Avviamento	elettrico	Starten	Elektrisch
N° giri del motore al regime minimo	1800 ÷ 2000 giri/min (rpm)	Motordrehzahl im Leerlauf	1800 ÷ 2000 U/min (rpm)
Frizione	multidisco in bagno d'olio	Kupplung	Mehrscheiben-Ölbadkupplung
Sistema di lubrificazione	Doppia lubrificazione separata con serbatoio esterno	Schmiersystem	Getrenntschmierung mit externem Ölbehälter
Filtro aria	con cartuccia filtrante a secco	LUFTFILTER	mit Trockenfiltereinsatz
Raffreddamento	a liquido	Kühlung	mit Flüssigkeit
Cambio	meccanico a 5 rapporti con comando a pedale sul lato sinistro del motore	Getriebe	mechanisches 5-Gang-Getriebe mit Schaltpedal an der linken Motorseite
Rapporto di trasmissione	Primaria: 22/56 = 1: 2,545 Finale: 15/46 = 1: 3,067	Übersetzungsverhältnis	Primär: 22/56 = 1: 2,545 Endantrieb: 15/46 = 1: 3,067
1 ^a	13/30 = 1: 2,307 (secondaria) 1: 18,013 (totale)	1. Gang	13/30 = 1: 2,307 (Sekundär) 1: 18,013 (Gesamt)
2 ^a	15/27 = 1: 1,800 (secondaria) 1: 14,050 (totale)	2. Gang	15/27 = 1: 1,800 (Sekundär) 1: 14,050 (Gesamt)
3 ^a	16/23 = 1: 1,437 (secondaria) 1: 11,221 (totale)	3. Gang	16/23 = 1: 1,437 (Sekundär) 1: 11,221 (Gesamt)
4 ^a	20/23 = 1: 1,150 (secondaria) 1: 8,976 (totale)	4. Gang	20/23 = 1: 1,150 (Sekundär) 1: 8,976 (Gesamt)
5 ^a	21/21 = 1: 1,000 (secondaria) 1: 7,806 (totale)	5. Gang	21/21 = 1: 1,000 (Sekundär) 1: 7,806 (Gesamt)

Catena di trasmissione	senza fine (senza maglia di giunzione) e con maglie sigillate
Sistema di alimentazione	iniezione elettronica
Diffusore	Ø 38 mm (1.49 in)
Alimentazione	benzina super senza piombo, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)

Antriebskette	endlose Kette (ohne Verbindungsglied) mit vernieteten Kettengliedern
Kraftversorgungssystem	Elektronische Einspritzung
Diffusor	Ø 38 mm (1.49 in)
Benzinversorgung	Bleifreies Superbenzin, Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)

DATI TECNICI SXV 550 (MOTORE)

Modello	55SX
Motore	bicilindrico 4 tempi con 4 valvole per cilindro, monoalbero a camme in testa
Numero cilindri	2
Cilindrata complessiva	553 cc (33.75 cu in)
Alesaggio/corsa	80 mm / 55,0 mm (3.15 in / 2.16 in)
Rapporto di compressione	12,5 ± 0,5
Avviamento	elettrico
N° giri del motore al regime minimo	1800 ÷ 2000 giri/min (rpm)
Frizione	multidisco in bagno d'olio
Sistema di lubrificazione	Doppia lubrificazione separata con serbatoio esterno
Filtro aria	con cartuccia filtrante a secco
Raffreddamento	a liquido

TECHNISCHE DATEN SXV 550 (MOTOR)

Modell	55SX
MOTOR	Zweizylinder-Viertakt-Motor mit 4 Ventilen pro Zylinder und einzelne obenliegende Nockenwelle
Anzahl Zylinder	2
Gesamthubraum	553 cc (33.75 cu in)
Bohrung/Hub	80 mm / 55,0 mm (3.15 in / 2.16 in)
Verdichtungsverhältnis	12,5 ± 0,5
Starten	Elektrisch
Motordrehzahl im Leerlauf	1800 ÷ 2000 U/min (rpm)
Kupplung	Mehrscheiben-Ölbadekupplung
Schmiersystem	Getrenntschnierung mit externem Ölbehälter
LUFTFILTER	mit Trockenfiltereinsatz

Cambio	meccanico a 5 rapporti con comando a pedale sul lato sinistro del motore
Rapporto di trasmissione	Primaria: $22/56 = 1: 2,545$ Finale: $16/46 = 1: 2,875$
1 ^a	$13/30 = 1: 2,307$ (secondaria) 1: 16,888 (totale)
2 ^a	$15/27 = 1: 1,800$ (secondaria) 1: 13,172 (totale)
3 ^a	$16/23 = 1: 1,437$ (secondaria) 1: 10,519 (totale)
4 ^a	$20/23 = 1: 1,150$ (secondaria) 1: 8,415 (totale)
5 ^a	$21/21 = 1: 1,000$ (secondaria) 1: 7,318 (totale)
Catena di trasmissione	senza fine (senza maglia di giunzione) e con maglie sigillate
Sistema di alimentazione	iniezione elettronica
Diffusore	Ø 40 mm (1.57 in)
Alimentazione	benzina super senza piombo, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)

Kühlung	mit Flüssigkeit
Getriebe	mechanisches 5-Gang-Getriebe mit Schaltpedal an der linken Motorseite
Übersetzungsverhältnis	Primär: $22/56 = 1: 2,545$ Endantrieb: $16/46 = 1: 2,875$
1. Gang	$13/30 = 1: 2,307$ (Sekundär) 1: 16,888 (Gesamt)
2. Gang	$15/27 = 1: 1,800$ (Sekundär) 1: 13,172 (Gesamt)
3. Gang	$16/23 = 1: 1,437$ (Sekundär) 1: 10,519 (Gesamt)
4. Gang	$20/23 = 1: 1,150$ (Sekundär) 1: 8,415 (Gesamt)
5. Gang	$21/21 = 1: 1,000$ (Sekundär) 1: 7,318 (Gesamt)
Antriebskette	endlose Kette (ohne Verbindungsglied) mit vernieteten Kettengliedern
Kraftversorgungssystem	Elektronische Einspritzung
Diffusor	Ø 40 mm (1.57 in)
Benzinversorgung	Bleifreies Superbenzin, Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)

COMPONENTI ELETTRICI

Accensione	Elettronica
Candela standard	NGK CR8EB
Distanza elettrodi candele	0,7 - 0,8 mm (0.028 in - 0.031 in)
Resistenza	5 kΩ
Batteria	12 V - 6 Ah
Fusibile principale	30 A
Fusibili secondari	5 A, 15 A, 20 A
Generatore (a magnete permanente)	12 V - 350 W
Lampada luce anabbagliante	12 V - 55 W
Lampada luce abbagliante	12 V - 60 W
Lampada luce di posizione anteriore	12 V - 3 W
Lampada luce indicatori di direzione	A microlampadine
Lampada luce targa	12 V - 5 W
Lampada luci di posizione posteriore/stop	LED
Lampada illuminazione cruscotto	LED
Spia cambio in folle	LED
Spia pressione olio motore	LED
Spia sistema controllo motore	LED

ELEKTRISCHE BAUTEILE

Zündung	Elektronik
Standard-Zündkerze	NGK CR8EB
Elektrodenabstand Zündkerzen	0,7 - 0,8 mm (0.028 in - 0.031 in)
Widerstand	5 kΩ
BATTERIE	12 V - 6 Ah
Hauptsicherung	30 A
Zusatzsicherungen	5 A, 15 A, 20 A
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	12V - 350W
Lampe Abblendlicht	12V - 55 W
Lampe Fernlicht	12V - 60 W
Lampe vorderes Standlicht	12V - 3 W
Blinkerlampe	Mit Mikroglühlampen
Lampe Nummerschildbeleuchtung	12V - 5W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	LED
Lampe Armaturenbrettbeleuchtung	LED
Kontrolllampe Getriebe im Leerlauf	LED
Motor-Öldruckkontrolle	LED
Kontrolllampe Motorkontrollsystem	LED
Kraftstoffreservekontrolle	LED
Fernlichtkontrolle	LED

Spia riserva carburante	LED
Spia luce abbagliante	LED
Spia indicatori di direzione	LED
Spia fuori giri	LED

Blinkerkontrolle	LED
Überdrehzahlkontrolllampe	LED

SXV 450-550

aprilia



**Cap. 06
Manutenzione
programmata**

**Kap. 06
Das
wartungsprogramm**

Tabella manutenzione programmata

Scheda di manutenzione periodica per veicoli in versione originale (depotenziati) per uso stradale.

ATTENZIONE



GLI INTERVENTI INDICATI VANNO EFFETTUATI PRESSO UN CONCESSIONARIO O UN'OFFICINA AUTORIZZATA APRILIA PENA IL DECADIMENTO DI OGNI DIRITTO DI GARANZIA.

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

Tabelle wartungsprogramm

Regelmäßiger Wartungsplan für (leistungsabgeregelte) Original-Fahrzeuge für den Straßengebrauch.

Achtung



DIE ANGEGEBENEN ARBEITEN MÜSSEN BEI EINEM AUTORISIERTEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER BZW. - VERTRAGSWERKSTATT AUSGEFÜHRT WERDEN. DIE NICHTEINHALTUNG FÜHRT ZUM VERFALL JEGLICHER GARANTIEANSPRÜCHE.

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

FINE RODAGGIO 500 Km (311 Mi)

Serraggio viti gruppo farfallato - Controllo

Corpi farfallati - Sincronizzazione

Filtro aria e cassa filtro - Controllo e pulizia

ENDE EINFahrZEIT 500 Km (311 Mi)

Anzug Schrauben Drosselklappenkörper - Kontrolle

Drosselklappenkörper - Synchronisierung

Luftfilter und Filtergehäuse - Kontrolle und Reinigung

Tubazioni benzina - Controllo condizioni, posizionamento	Benzinleitungen - Kontrolle Zustand, Lage
Regolazione minimo - Controllo	LeerlaufEinstellung - Kontrolle
Olio cambio - Sostituire	Getriebeöl - Wechseln
Comando frizione - Controllo e registrazione	Kupplungssteuerung - Kontrolle und Einstellung
Livello liquido refrigerante radiatore e vaso espansione - Controllo	Kühlflüssigkeitspegel im Kühler und Ausdehnungsgefäß - Kontrolle
Olio motore e filtro olio motore - Sostituzione	Motoröl und Motorölfilter - Wechsel
Tubazioni olio - Controllo condizioni, posizionamento	Ölleitungen - Kontrolle Zustand, Lage
Cavi gas - Registrazione	Gaszüge - Einstellung
Tasto avviamento a freddo - Registrazione	Schalter Kaltstart - Einstellung
Livello liquido freni - Controllo	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Tubazioni freni - Controllo condizioni e tenuta	Bremsleitungen - Kontrolle Zustand und Dichtigkeit
Serraggio viti impianto freni - Controllo	Anzug Schrauben Bremsanlage - Kontrolle
Funzionamento/orientamento luci	Funktionsweise/Ausrichtung Lichter
Funzionamento impianto elettrico - Controllo	Funktionsweise elektrische Anlage - Kontrolle
Condizioni e pressione pneumatici - Controllo	Reifendruck und -Zustand - Kontrolle
Gioco cuscinetti ruota - Controllo	Spiel Radlager - Kontrolle
Raggi e coassialità cerchi - Controllo tensione	Speichenspannung und Achsungleichheit Felgen - Kontrolle
Serraggio dadi e viti perni ruota - Controllo	Anzug Muttern und Schrauben Radbolzen - Kontrolle
Serraggio viti di fissaggio motore - Controllo	Anzug Befestigungsschrauben Motor - Kontrolle
Serraggio viti e dadi ciclistica - Controllo	Anzug Fahrwerkschrauben/-muttern - Kontrolle
Forcella - Controllo tenuta e funzionamento	Gabel - Kontrolle Dichtheit und Funktionstüchtigkeit
Serraggio viti piastre forcella, piedini forcella - Controllo	Anzug Schrauben Gabelplatten, Gabelfüße - Kontrolle
Serraggio perni ammortizzatore - Controllo	Anzug Stoßdämpferbolzen - Kontrolle

Ammortizzatore - Controllo tenuta e funzionamento	Stoßdämpfer - Kontrolle Dichtheit und Betrieb
Cuscinetti di sterzo - Controllo e registrazione	Lenkrohrlager - Kontrolle und Einstellung
Parapolveri canotto di sterzo - Pulizia	Staubkappen Lenkrohr - Reinigung
Catena di trasmissione - Tensione	Antriebskette - Einspannung
Maglia sigillata, corona catena e guidacatena - Controllo usura	Vernietetes Kettenglied, Kettenzahnkranz und Kettenführung - Verschleißkontrolle
Catena - Lubrificazione	Kette - Schmierung

OGNI 3000 KM (1864 MI)

Serraggio viti gruppo farfallato - Controllo
Corpi farfallati - Sincronizzazione
Filtro aria e cassa filtro - Controllo e pulizia
Tubazioni benzina - Controllo condizioni, posizionamento
Regolazione minimo - Controllo
Olio cambio - Sostituire
Molle frizione - Controllo lunghezza
Dischi frizione - Controllo usura
Comando frizione - Controllo e registrazione
Livello liquido refrigerante radiatore e vaso espansione - Controllo
Tenuta impianto - Controllo
Olio motore e filtro olio motore - Sostituzione
Tubazioni olio - Controllo condizioni, posizionamento
Cavi gas - Registrazione

ALLE 3000 KM (1864 MI)

Anzug Schrauben Drosselklappenkörper - Kontrolle
Drosselklappenkörper - Synchronisierung
Luftfilter und Filtergehäuse - Kontrolle und Reinigung
Benzinleitungen - Kontrolle Zustand, Lage
Leerlaufeinstellung - Kontrolle
Getriebeöl - Wechseln
Kupplungsfeder- Längenkontrolle
Kupplungsscheiben - Verschleißkontrolle
Kupplungssteuerung - Kontrolle und Einstellung
Kühlfülligkeitspegel im Kühler und Ausdehnungsgefäß - Kontrolle
Dichtheit Anlage - Kontrolle
Motoröl und Motorölfilter - Wechsel
Ölleitungen - Kontrolle Zustand, Lage
Gaszüge - Einstellung

Tasto avviamento a freddo - Registrazione	Schalter Kaltstart - Einstellung
Livello liquido freni - Controllo	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Tubazioni freni - Controllo condizioni e tenuta	Bremsleitungen - Kontrolle Zustand und Dichtigkeit
Serraggio viti impianto freni - Controllo	Anzug Schrauben Bremsanlage - Kontrolle
Spessore dischi freno - Controllo	Scheibenbremsendicke - Kontrolle
Spessore pastiglie - Controllo	Bremsbelagstärke - Kontrolle
Contatti elettrici ed interruttori - Trattamento con spray riattivante	Elektrische Kontakte und Schalter - Behandlung mit Aktivierungsspray
Allacciamenti batteria - Trattamento con grasso	Batterieanschlüsse - Behandlung mit Fett
Funzionamento/orientamento luci	Funktionsweise/Ausrichtung Lichter
Funzionamento impianto elettrico - Controllo	Funktionsweise elektrische Anlage - Kontrolle
Scarico - Controllo tenuta e allineamento	Auspuff - Kontrolle Dichtheit und Ausrichtung
Condizioni e pressione pneumatici - Controllo	Reifendruck und -Zustand - Kontrolle
Cuscinetti ruote - controllo	Radlager - Kontrolle
Raggi e coassialità cerchi - Controllo tensione	Speichenspannung und Achsungleichheit Felgen - Kontrolle
Serraggio dadi e viti perni ruota - Controllo	Anzug Muttern und Schrauben Radbolzen - Kontrolle
Serraggio viti di fissaggio motore - Controllo	Anzug Befestigungsschrauben Motor - Kontrolle
Serraggio viti e dadi ciclistica - Controllo	Anzug Fahrwerkschrauben/-muttern - Kontrolle
Parapolveri della forcella - Pulizia	Staubkappen Gabel - Reinigung
Gambe forcella - Spurgo	Gabelbeine - Entlüften
Forcella - Controllo tenuta e funzionamento	Gabel - Kontrolle Dichtheit und Funktionstüchtigkeit
Serraggio viti piastre forcella, piedini forcella - Controllo	Anzug Schrauben Gabelplatten, Gabelfüße - Kontrolle
Serraggio perni ammortizzatore - Controllo	Anzug Stoßdämpferbolzen - Kontrolle
Ammortizzatore - Controllo tenuta e funzionamento	Stoßdämpfer - Kontrolle Dichtheit und Betrieb

Gioco cuscinetti di sterzo - Controllo	Spiel im Lenkrohlager - Kontrolle
Parapolveri canotto di sterzo - Pulizia	Staubkappen Lenkrohr - Reinigung
Catena di trasmissione - Tensione	Antriebskette - Einspannung
Maglia sigillata, corona catena e guidacatena - Controllo usura	Vernietetes Kettenglied, Kettenzahnkranz und Kettenführung - Verschleißkontrolle
Cuscinetti sterzo - Lubrificare	Lenkrohlager - Einsmieren
Perno leva frizione - Lubrificare	Kupplungshebelbolzen - Einsmieren
Cavi gas - Lubrificare	Gaszüge - Einsmieren
Perni poggapiede pilota - Lubrificare	Bolzen Fahrer-Fußraste - Einsmieren
Catena - Lubrificazione	Kette - Schmierung
Leverismi sospensione posteriore - Lubrificare	Hebeleien Hinterradaufhängung - Einsmieren
Perno cavalletto laterale - Lubrificare	Bolzen Seitenständer - Einsmieren
Perno e cuscinetti ruota anteriore - Lubrificare	Vorderradbolzen und -Lager - Einsmieren
Perno forcellone posteriore - Lubrificare	Bolzen für Hinterradschwinge - Einsmieren
Perno e cuscinetti ruota posteriore - Lubrificare	Hinterradbolzen und -Lager - Einsmieren
<u>OGNI 6000 KM (3728 MI)</u>	
Filtro aria in carta - Sostituzione	Luftfilter aus Papier - Auswechseln
Candele - Sostituzione	Zündkerzen - Auswechseln

OGNI 9000 KM (5592 MI)

Cambio completo - Controllo usura
Molla valvola di sovrappressione e di non ritorno - Controllo
Canne cilindro - Controllo usura
Bronzine di biella e di banco - Controllo usura
Ingranaggi avviamento - Controllo usura
Ingranaggi pompa olio - Controllo
Getti lubrificazione testa - Pulizia
Pistoni e fasce elastiche - Sostituzione
Spinotto pistone - Controllo
Rulli bilancieri - Controllo radiale
Alzavalvola - Controllo
Usura alberi a camme - Controllo
Cuscinetti alberi a camme - Controllo
Tenuta sedi valvole - Controllo
Valvole - Controllo usura
Gioco valvole - Controllo e registrazione
Guide valvole - Controllo usura
Rondelle reggimolla, piattelli, bicchierini - Controllo usura
Dentatura tendicatena - Controllo usura
Molle valvole - Controllo lunghezza
Catena di distribuzione - Misura allungamento

ALLE 9000 KM (5592 MI)

Getriebe komplett - Verschleißkontrolle
Überdruck- und Rückschlagventil - Kontrolle
Gabelholme - Verschleißkontrolle
Pleuel- und Hauptlager - Verschleißkontrolle
Antriebszahnräder - Verschleißkontrolle
Zahnräder Ölpumpe - Kontrolle
Düsen Zylinderkopfschmierung - Reinigung
Kolben und Kolbenringe - Auswechseln
Kolbenbolzen - Kontrolle
Kipphebelrollen - Radialkontrolle
Ventilheber - Kontrolle
Verschleiss Nockenwellen - Kontrolle
Lager Nockenwellen - Kontrolle
Dichtheit der Ventilsitze - Kontrolle
Ventile - Verschleißkontrolle
Ventilspiel - Kontrolle und Einstellung
Ventilführungen - Verschleißkontrolle
Federtellerscheiben, Federteller, Ventilbecher - Verschleißkontrolle
Verzahnung Kettenspanner - Verschleißkontrolle
Ventilfeder- Längenkontrolle
Steuerkette - Abstandsmaß

Pattini catena di trasmissione - Controllo usura	Antriebskettengleitschuhe - Verschleißkontrolle
Pompa benzina - Controllo	Benzinpumpe - Kontrolle
Forcella - Manutenzione completa	Gabel - komplette Wartung
Olio forcella - Sostituzione	Gabelöl - Wechseln
Ammortizzatore - Manutenzione completa	Stoßdämpfer - Komplette Wartung
Gioco cuscinetti imbiellaggio - Controllo	Spiel Kurbelwellenlager - Kontrolle
Pattino guidacatena - Controllo usura	Gleitbahn für Kettenführung - Verschleißkontrolle
Cruna guidacatena - Controllo usura	Öse Kettenführung - Verschleißkontrolle
Rullo tendicatena - Controllo usura	Kettenspannrolle - Verschleißkontrolle
Pattino tendicatena - Controllo usura	Kettenklotz- Verschleißkontrolle

OGNI ANNO

Liquido freni - Sostituire

JEDES JAHR

Bremsflüssigkeit - Wechseln

Scheda di manutenzione periodica per veicoli in versione libera per uso sportivo hobbistico.

Regelmäßiger Wartungsplan für Fahrzeuge in freier Ausführung für Sport-/Hobbyeinsatz.

FINE RODAGGIO 3H D'USO

Serraggio viti gruppo farfallato - Controllo
Corpi farfallati - Sincronizzazione
Filtro aria e cassa filtro - Controllo e pulizia

ENDE EINFahrZEIT 3 BETRIEBSSTUNDEN

Anzug Schrauben Drosselklappenkörper - Kontrolle
Drosselklappenkörper - Synchronisierung
Luftfilter und Filtergehäuse - Kontrolle und Reinigung

Tubazioni benzina - Controllo condizioni, posizionamento	Benzinleitungen - Kontrolle Zustand, Lage
Regolazione minimo - Controllo	LeerlaufEinstellung - Kontrolle
Olio cambio - Sostituire	Getriebeöl - Wechseln
Comando frizione - Controllo e registrazione	Kupplungssteuerung - Kontrolle und Einstellung
Livello liquido refrigerante radiatore e vaso espansione - Controllo	Kühlflüssigkeitspegel im Kühler und Ausdehnungsgefäß - Kontrolle
Olio motore e filtro olio motore - Sostituzione	Motoröl und Motorölfilter - Wechsel
Tubazioni olio - Controllo condizioni, posizionamento	Ölleitungen - Kontrolle Zustand, Lage
Cavi gas - Registrazione	Gaszüge - Einstellung
Tasto avviamento a freddo - Registrazione	Schalter Kaltstart - Einstellung
Livello liquido freni - Controllo	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Tubazioni freni - Controllo condizioni e tenuta	Bremsleitungen - Kontrolle Zustand und Dichtigkeit
Serraggio viti impianto freni - Controllo	Anzug Schrauben Bremsanlage - Kontrolle
Funzionamento/orientamento luci	Funktionsweise/Ausrichtung Lichter
Funzionamento impianto elettrico - Controllo	Funktionsweise elektrische Anlage - Kontrolle
Condizioni e pressione pneumatici - Controllo	Reifendruck und -Zustand - Kontrolle
Gioco cuscinetti ruota - Controllo	Spiel Radlager - Kontrolle
Raggi e coassialità cerchi - Controllo tensione	Speichenspannung und Achsungleichheit Felgen - Kontrolle
Serraggio dadi e viti perni ruota - Controllo	Anzug Muttern und Schrauben Radbolzen - Kontrolle
Serraggio viti di fissaggio motore - Controllo	Anzug Befestigungsschrauben Motor - Kontrolle
Serraggio viti e dadi ciclistica - Controllo	Anzug Fahrwerkschrauben/-muttern - Kontrolle
Forcella - Controllo tenuta e funzionamento	Gabel - Kontrolle Dichtheit und Funktionstüchtigkeit
Serraggio viti piastre forcella, piedini forcella - Controllo	Anzug Schrauben Gabelplatten, Gabelfüße - Kontrolle
Serraggio perni ammortizzatore - Controllo	Anzug Stoßdämpferbolzen - Kontrolle

Ammortizzatore - Controllo tenuta e funzionamento	Stoßdämpfer - Kontrolle Dichtheit und Betrieb
Cuscinetti di sterzo - Controllo e registrazione	Lenkrohrlager - Kontrolle und Einstellung
Parapolveri canotto di sterzo - Pulizia	Staubkappen Lenkrohr - Reinigung
Catena di trasmissione - Tensione	Antriebskette - Einspannung
Maglia sigillata, corona catena e guidacatena - Controllo usura	Vernietetes Kettenglied, Kettenzahnkranz und Kettenführung - Verschleißkontrolle
Catena - Lubrificazione	Kette - Schmierung

OGNI 15H D'USO

Serraggio viti gruppo farfallato - Controllo
Corpi farfallati - Sincronizzazione
Filtro aria e cassa filtro - Controllo e pulizia
Tubazioni benzina - Controllo condizioni, posizionamento
Regolazione minimo - Controllo
Olio cambio - Sostituire
Molle frizione - Controllo lunghezza
Dischi frizione - Controllo usura
Comando frizione - Controllo e registrazione
Livello liquido refrigerante radiatore e vaso espansione - Controllo
Tenuta impianto - Controllo
Olio motore e filtro olio motore - Sostituzione
Tubazioni olio - Controllo condizioni, posizionamento
Cavi gas - Registrazione

ALLE 15 BETRIEBSSTUNDEN

Anzug Schrauben Drosselklappenkörper - Kontrolle
Drosselklappenkörper - Synchronisierung
Luftfilter und Filtergehäuse - Kontrolle und Reinigung
Benzinleitungen - Kontrolle Zustand, Lage
Leerlaufeinstellung - Kontrolle
Getriebeöl - Wechseln
Kupplungsfeder- Längenkontrolle
Kupplungsscheiben - Verschleißkontrolle
Kupplungssteuerung - Kontrolle und Einstellung
Kühlfülligkeitspegel im Kühler und Ausdehnungsgefäß - Kontrolle
Dichtheit Anlage - Kontrolle
Motoröl und Motorölfilter - Wechsel
Ölleitungen - Kontrolle Zustand, Lage
Gaszüge - Einstellung

Tasto avviamento a freddo - Registrazione	Schalter Kaltstart - Einstellung
Livello liquido freni - Controllo	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Tubazioni freni - Controllo condizioni e tenuta	Bremsleitungen - Kontrolle Zustand und Dichtigkeit
Serraggio viti impianto freni - Controllo	Anzug Schrauben Bremsanlage - Kontrolle
Spessore dischi freno - Controllo	Scheibenbremsendicke - Kontrolle
Spessore pastiglie - Controllo	Bremsbelagstärke - Kontrolle
Contatti elettrici ed interruttori - Trattamento con spray riattivante	Elektrische Kontakte und Schalter - Behandlung mit Aktivierungsspray
Allacciamenti batteria - Trattamento con grasso	Batterieanschlüsse - Behandlung mit Fett
Funzionamento/orientamento luci	Funktionsweise/Ausrichtung Lichter
Funzionamento impianto elettrico - Controllo	Funktionsweise elektrische Anlage - Kontrolle
Scarico - Controllo tenuta e allineamento	Auspuff - Kontrolle Dichtheit und Ausrichtung
Condizioni e pressione pneumatici - Controllo	Reifendruck und -Zustand - Kontrolle
Cuscinetti ruote - controllo	Radlager - Kontrolle
Raggi e coassialità cerchi - Controllo tensione	Speichenspannung und Achsungleichheit Felgen - Kontrolle
Serraggio dadi e viti perni ruota - Controllo	Anzug Muttern und Schrauben Radbolzen - Kontrolle
Serraggio viti di fissaggio motore - Controllo	Anzug Befestigungsschrauben Motor - Kontrolle
Serraggio viti e dadi ciclistica - Controllo	Anzug Fahrwerkschrauben/-muttern - Kontrolle
Parapolveri della forcella - Pulizia	Staubkappen Gabel - Reinigung
Gambe forcella - Spurgo	Gabelbeine - Entlüften
Forcella - Controllo tenuta e funzionamento	Gabel - Kontrolle Dichtheit und Funktionstüchtigkeit
Serraggio viti piastre forcella, piedini forcella - Controllo	Anzug Schrauben Gabelplatten, Gabelfüße - Kontrolle
Serraggio perni ammortizzatore - Controllo	Anzug Stoßdämpferbolzen - Kontrolle
Ammortizzatore - Controllo tenuta e funzionamento	Stoßdämpfer - Kontrolle Dichtheit und Betrieb

Gioco cuscinetti di sterzo - Controllo	Spiel im Lenkrohlager - Kontrolle
Parapolveri canotto di sterzo - Pulizia	Staubkappen Lenkrohr - Reinigung
Catena di trasmissione - Tensione	Antriebskette - Einspannung
Maglia sigillata, corona catena e guidacatena - Controllo usura	Vernietetes Kettenglied, Kettenzahnkranz und Kettenführung - Verschleißkontrolle
Cuscinetti sterzo - Lubrificare	Lenkrohlager - Einsmieren
Perno leva frizione - Lubrificare	Kupplungshebelbolzen - Einsmieren
Cavi gas - Lubrificare	Gaszüge - Einsmieren
Perni poggapiede pilota - Lubrificare	Bolzen Fahrer-Fußraste - Einsmieren
Catena - Lubrificazione	Kette - Schmierung
Leverismi sospensione posteriore - Lubrificare	Hebeleien Hinterradaufhängung - Einsmieren
Perno cavalletto laterale - Lubrificare	Bolzen Seitenständer - Einsmieren
Perno e cuscinetti ruota anteriore - Lubrificare	Vorderradbolzen und -Lager - Einsmieren
Perno forcellone posteriore - Lubrificare	Bolzen für Hinterradschwinge - Einsmieren
Perno e cuscinetti ruota posteriore - Lubrificare	Hinterradbolzen und -Lager - Einsmieren

OGNI 60H D'USO

Filtro aria in carta - Sostituzione
Candele - Sostituzione

ALLE 60 BETRIEBSSTUNDEN

Luftfilter aus Papier - Auswechseln
Zündkerzen - Auswechseln

OGNI 90H D'USO

Cambio completo - Controllo usura
Molla valvola di sovrappressione e di non ritorno - Controllo
Canne cilindro - Controllo usura
Bronzine di biella e di banco - Controllo usura
Ingranaggi avviamento - Controllo usura
Ingranaggi pompa olio - Controllo
Getti lubrificazione testa - Pulizia
Pistoni e fasce elastiche - Sostituzione
Spinotto pistone - Controllo
Rulli bilancieri - Controllo radiale
Alzavalvola - Controllo
Usura alberi a camme - Controllo
Cuscinetti alberi a camme - Controllo
Tenuta sedi valvole - Controllo
Valvole - Controllo usura
Gioco valvole - Controllo e registrazione
Guide valvole - Controllo usura
Rondelle reggimolla, piattelli, bicchierini - Controllo usura
Dentatura tendicatena - Controllo usura
Molle valvole - Controllo lunghezza
Catena di distribuzione - Misura allungamento

ALLE 90 BETRIEBSSTUNDEN

Getriebe komplett - Verschleißkontrolle
Überdruck- und Rückschlagventil - Kontrolle
Gabelholme - Verschleißkontrolle
Pleuel- und Hauptlager - Verschleißkontrolle
Antriebszahnräder - Verschleißkontrolle
Zahnräder Ölpumpe - Kontrolle
Düsen Zylinderkopfschmierung - Reinigung
Kolben und Kolbenringe - Auswechseln
Kolbenbolzen - Kontrolle
Kipphebelrollen - Radialkontrolle
Ventilheber - Kontrolle
Verschleiss Nockenwellen - Kontrolle
Lager Nockenwellen - Kontrolle
Dichtheit der Ventilsitze - Kontrolle
Ventile - Verschleißkontrolle
Ventilspiel - Kontrolle und Einstellung
Ventilführungen - Verschleißkontrolle
Federtellerscheiben, Federteller, Ventilbecher - Verschleißkontrolle
Verzahnung Kettenspanner - Verschleißkontrolle
Ventilfeder- Längenkontrolle
Steuerkette - Abstandsmaß

Pattini catena di trasmissione - Controllo usura	Antriebskettengleitschuhe - Verschleißkontrolle
Pompa benzina - Controllo	Benzinpumpe - Kontrolle
Forcella - Manutenzione completa	Gabel - komplette Wartung
Olio forcella - Sostituzione	Gabelöl - Wechseln
Ammortizzatore - Manutenzione completa	Stoßdämpfer - Komplette Wartung
Gioco cuscinetti imbiellaggio - Controllo	Spiel Kurbelwellenlager - Kontrolle
Pattino guidacatena - Controllo usura	Gleitbahn für Kettenführung - Verschleißkontrolle
Cruna guidacatena - Controllo usura	Öse Kettenführung - Verschleißkontrolle
Rullo tendicatena - Controllo usura	Kettenspannrolle - Verschleißkontrolle
Pattino tendicatena - Controllo usura	Kettenklotz- Verschleißkontrolle

OGNI ANNO

Liquido freni - Sostituire

JEDES JAHR

Bremsflüssigkeit - Wechseln

Scheda di manutenzione periodica per veicoli in versione libera per uso agonistico.

Regelmäßiger Wartungsplan für Fahrzeuge in freier Ausführung für Rennsatz.

FINE RODAGGIO 3H D'USO

Serraggio viti gruppo farfallato - Controllo
Corpi farfallati - Sincronizzazione
Filtro aria e cassa filtro - Controllo e pulizia

ENDE EINFahrZEIT 3 BETRIEBSSTUNDEN

Anzug Schrauben Drosselklappenkörper - Kontrolle
Drosselklappenkörper - Synchronisierung
Luftfilter und Filtergehäuse - Kontrolle und Reinigung

Tubazioni benzina - Controllo condizioni, posizionamento	Benzinleitungen - Kontrolle Zustand, Lage
Regolazione minimo - Controllo	LeerlaufEinstellung - Kontrolle
Olio cambio - Sostituire	Getriebeöl - Wechseln
Comando frizione - Controllo e registrazione	Kupplungssteuerung - Kontrolle und Einstellung
Livello liquido refrigerante radiatore e vaso espansione - Controllo	Kühlflüssigkeitspegel im Kühler und Ausdehnungsgefäß - Kontrolle
Olio motore e filtro olio motore - Sostituzione	Motoröl und Motorölfilter - Wechsel
Tubazioni olio - Controllo condizioni, posizionamento	Ölleitungen - Kontrolle Zustand, Lage
Cavi gas - Registrazione	Gaszüge - Einstellung
Tasto avviamento a freddo - Registrazione	Schalter Kaltstart - Einstellung
Livello liquido freni - Controllo	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Tubazioni freni - Controllo condizioni e tenuta	Bremsleitungen - Kontrolle Zustand und Dichtigkeit
Serraggio viti impianto freni - Controllo	Anzug Schrauben Bremsanlage - Kontrolle
Funzionamento/orientamento luci	Funktionsweise/Ausrichtung Lichter
Funzionamento impianto elettrico - Controllo	Funktionsweise elektrische Anlage - Kontrolle
Condizioni e pressione pneumatici - Controllo	Reifendruck und -Zustand - Kontrolle
Gioco cuscinetti ruota - Controllo	Spiel Radlager - Kontrolle
Raggi e coassialità cerchi - Controllo tensione	Speichenspannung und Achsungleichheit Felgen - Kontrolle
Serraggio dadi e viti perni ruota - Controllo	Anzug Muttern und Schrauben Radbolzen - Kontrolle
Serraggio viti di fissaggio motore - Controllo	Anzug Befestigungsschrauben Motor - Kontrolle
Serraggio viti e dadi ciclistica - Controllo	Anzug Fahrwerkschrauben/-muttern - Kontrolle
Forcella - Controllo tenuta e funzionamento	Gabel - Kontrolle Dichtheit und Funktionstüchtigkeit
Serraggio viti piastre forcella, piedini forcella - Controllo	Anzug Schrauben Gabelplatten, Gabelfüße - Kontrolle
Serraggio perni ammortizzatore - Controllo	Anzug Stoßdämpferbolzen - Kontrolle

Ammortizzatore - Controllo tenuta e funzionamento	Stoßdämpfer - Kontrolle Dichtheit und Betrieb
Cuscinetti di sterzo - Controllo e registrazione	Lenkrohrlager - Kontrolle und Einstellung
Parapolveri canotto di sterzo - Pulizia	Staubkappen Lenkrohr - Reinigung
Catena di trasmissione - Tensione	Antriebskette - Einspannung
Maglia sigillata, corona catena e guidacatena - Controllo usura	Vernietetes Kettenglied, Kettenzahnkranz und Kettenführung - Verschleißkontrolle
Catena - Lubrificazione	Kette - Schmierung

OGNI 15H D'USO

Serraggio viti gruppo farfallato - Controllo
Corpi farfallati - Sincronizzazione
Filtro aria e cassa filtro - Controllo e pulizia
Tubazioni benzina - Controllo condizioni, posizionamento
Regolazione minimo - Controllo
Olio cambio - Sostituire
Molle frizione - Controllo lunghezza
Dischi frizione - Controllo usura
Comando frizione - Controllo e registrazione
Livello liquido refrigerante radiatore e vaso espansione - Controllo
Tenuta impianto - Controllo
Olio motore e filtro olio motore - Sostituzione
Tubazioni olio - Controllo condizioni, posizionamento
Cavi gas - Registrazione

ALLE 15 BETRIEBSSTUNDEN

Anzug Schrauben Drosselklappenkörper - Kontrolle
Drosselklappenkörper - Synchronisierung
Luftfilter und Filtergehäuse - Kontrolle und Reinigung
Benzinleitungen - Kontrolle Zustand, Lage
Leerlaufeinstellung - Kontrolle
Getriebeöl - Wechseln
Kupplungsfeder- Längenkontrolle
Kupplungsscheiben - Verschleißkontrolle
Kupplungssteuerung - Kontrolle und Einstellung
Kühlfülligkeitspegel im Kühler und Ausdehnungsgefäß - Kontrolle
Dichtheit Anlage - Kontrolle
Motoröl und Motorölfilter - Wechsel
Ölleitungen - Kontrolle Zustand, Lage
Gaszüge - Einstellung

Tasto avviamento a freddo - Registrazione	Schalter Kaltstart - Einstellung
Livello liquido freni - Controllo	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Tubazioni freni - Controllo condizioni e tenuta	Bremsleitungen - Kontrolle Zustand und Dichtigkeit
Serraggio viti impianto freni - Controllo	Anzug Schrauben Bremsanlage - Kontrolle
Spessore dischi freno - Controllo	Scheibenbremsendicke - Kontrolle
Spessore pastiglie - Controllo	Bremsbelagstärke - Kontrolle
Contatti elettrici ed interruttori - Trattamento con spray riattivante	Elektrische Kontakte und Schalter - Behandlung mit Aktivierungsspray
Allacciamenti batteria - Trattamento con grasso	Batterieanschlüsse - Behandlung mit Fett
Funzionamento/orientamento luci	Funktionsweise/Ausrichtung Lichter
Funzionamento impianto elettrico - Controllo	Funktionsweise elektrische Anlage - Kontrolle
Scarico - Controllo tenuta e allineamento	Auspuff - Kontrolle Dichtheit und Ausrichtung
Condizioni e pressione pneumatici - Controllo	Reifendruck und -Zustand - Kontrolle
Cuscinetti ruote - controllo	Radlager - Kontrolle
Raggi e coassialità cerchi - Controllo tensione	Speichenspannung und Achsungleichheit Felgen - Kontrolle
Serraggio dadi e viti perni ruota - Controllo	Anzug Muttern und Schrauben Radbolzen - Kontrolle
Serraggio viti di fissaggio motore - Controllo	Anzug Befestigungsschrauben Motor - Kontrolle
Serraggio viti e dadi ciclistica - Controllo	Anzug Fahrwerkschrauben/-muttern - Kontrolle
Parapolveri della forcella - Pulizia	Staubkappen Gabel - Reinigung
Gambe forcella - Spurgo	Gabelbeine - Entlüften
Forcella - Controllo tenuta e funzionamento	Gabel - Kontrolle Dichtheit und Funktionstüchtigkeit
Serraggio viti piastre forcella, piedini forcella - Controllo	Anzug Schrauben Gabelplatten, Gabelfüße - Kontrolle
Serraggio perni ammortizzatore - Controllo	Anzug Stoßdämpferbolzen - Kontrolle
Ammortizzatore - Controllo tenuta e funzionamento	Stoßdämpfer - Kontrolle Dichtheit und Betrieb

Gioco cuscinetti di sterzo - Controllo	Spiel im Lenkrohlager - Kontrolle
Parapolveri canotto di sterzo - Pulizia	Staubkappen Lenkrohr - Reinigung
Catena di trasmissione - Tensione	Antriebskette - Einspannung
Maglia sigillata, corona catena e guidacatena - Controllo usura	Vernietetes Kettenglied, Kettenzahnkranz und Kettenführung - Verschleißkontrolle
Cuscinetti sterzo - Lubrificare	Lenkrohlager - Einsmieren
Perno leva frizione - Lubrificare	Kupplungshebelbolzen - Einsmieren
Cavi gas - Lubrificare	Gaszüge - Einsmieren
Perni poggapiede pilota - Lubrificare	Bolzen Fahrer-Fußraste - Einsmieren
Catena - Lubrificazione	Kette - Schmierung
Leverismi sospensione posteriore - Lubrificare	Hebeleien Hinterradaufhängung - Einsmieren
Perno cavalletto laterale - Lubrificare	Bolzen Seitenständer - Einsmieren
Perno e cuscinetti ruota anteriore - Lubrificare	Vorderradbolzen und -Lager - Einsmieren
Perno forcellone posteriore - Lubrificare	Bolzen für Hinterradschwinge - Einsmieren
Perno e cuscinetti ruota posteriore - Lubrificare	Hinterradbolzen und -Lager - Einsmieren

OGNI 30H D'USO

Filtro aria in carta - Sostituzione
Candele - Sostituzione

ALLE 30 BETRIEBSSTUNDEN

Luftfilter aus Papier - Auswechseln
Zündkerzen - Auswechseln

OGNI 75H D'USO

Cambio completo - Controllo usura
Molla valvola di sovrappressione e di non ritorno - Controllo
Canne cilindro - Controllo usura
Bronzine di biella e di banco - Controllo usura
Ingranaggi avviamento - Controllo usura
Ingranaggi pompa olio - Controllo
Getti lubrificazione testa - Pulizia
Pistoni e fasce elastiche - Sostituzione
Spinotto pistone - Controllo
Rulli bilancieri - Controllo radiale
Alzavalvola - Controllo
Usura alberi a camme - Controllo
Cuscinetti alberi a camme - Controllo
Tenuta sedi valvole - Controllo
Valvole - Controllo usura
Gioco valvole - Controllo e registrazione
Guide valvole - Controllo usura
Rondelle reggimolla, piattelli, bicchierini - Controllo usura
Dentatura tendicatena - Controllo usura
Molle valvole - Controllo lunghezza
Catena di distribuzione - Misura allungamento

ALLE 75 BETRIEBSSTUNDEN

Getriebe komplett - Verschleißkontrolle
Überdruck- und Rückschlagventil - Kontrolle
Gabelholme - Verschleißkontrolle
Pleuel- und Hauptlager - Verschleißkontrolle
Antriebszahnräder - Verschleißkontrolle
Zahnräder Ölpumpe - Kontrolle
Düsen Zylinderkopfschmierung - Reinigung
Kolben und Kolbenringe - Auswechseln
Kolbenbolzen - Kontrolle
Kipphebelrollen - Radialkontrolle
Ventilheber - Kontrolle
Verschleiss Nockenwellen - Kontrolle
Lager Nockenwellen - Kontrolle
Dichtheit der Ventilsitze - Kontrolle
Ventile - Verschleißkontrolle
Ventilspiel - Kontrolle und Einstellung
Ventilführungen - Verschleißkontrolle
Federtellerscheiben, Federteller, Ventilbecher - Verschleißkontrolle
Verzahnung Kettenspanner - Verschleißkontrolle
Ventilfeder- Längenkontrolle
Steuerkette - Abstandsmaß

Pattini catena di trasmissione - Controllo usura	Antriebskettengleitschuhe - Verschleißkontrolle
Pompa benzina - Controllo	Benzinpumpe - Kontrolle
Forcella - Manutenzione completa	Gabel - komplette Wartung
Olio forcella - Sostituzione	Gabelöl - Wechseln
Ammortizzatore - Manutenzione completa	Stoßdämpfer - Komplette Wartung
Gioco cuscinetti imbiellaggio - Controllo	Spiel Kurbelwellenlager - Kontrolle
Pattino guidacatena - Controllo usura	Gleitbahn für Kettenführung - Verschleißkontrolle
Cruna guidacatena - Controllo usura	Öse Kettenführung - Verschleißkontrolle
Rullo tendicatena - Controllo usura	Kettenspannrolle - Verschleißkontrolle
Pattino tendicatena - Controllo usura	Kettenklotz- Verschleißkontrolle

OGNI ANNO

Liquido freni - Sostituire

JEDES JAHR

Bremsflüssigkeit - Wechseln

ATTENZIONE

NEL CASO DI UTILIZZO COMPETITIVO DEI VEICOLI, IL TAGLIANDO RELATIVO ALLE 15 ORE DI USO VA ESEGUITO DOPO OGNI GARA.

NOTA BENE

- GLI INTERVENTI DI MANUTENZIONE DELL'OFFICINA SPECIALIZZATA APRILIA, NON SOSTITUISCONO IL CONTROLLO GIORNALIERO DEL PILOTA!

Achtung

WENN DAS FAHRZEUG IM RENNSPORT GEFAHREN WIRD, SOLL DIE NACH 15 BETRIEBSSTUNDEN FÄLLIGE INSPEKTION NACH JEDEM RENNEN AUSGEFÜHRT WERDEN.

ANMERKUNG

- DIE BEI EINER AUTORISIERTEN APRILIA-WERKSTATT AUSGEFÜHRTEN WARTUNGSARBEITEN ERSETZEN NICHT DIE VOM FAHRER VORZUNEHMENDE TÄGLICHE KONTROLLE!

- SE AL CONTROLLO VIENE RICONTRATA USURA OLTRE I VALORI DI TOLLERANZA, DEFORMAZIONE O DANNEGGIAMENTO, I COMPONENTI INTERESSATI VANNO SOSTITUITI

- PRIMA DI EFFETTUARE QUALSIASI INTERVENTO, IL VEICOLO DEVE ESSERE PULITO METICOLOSAMENTE

- L'UTILIZZO DEL VEICOLO IN TERRENI SABBIOSI O POLVEROSI E IN CONDIZIONI DI UTILIZZO ESTREME, POTREBBE CAUSARE L'USURA DI ALCUNI COMPONENTI ANCHE PRIMA DEL CONTROLLO PROGRAMMATO.

- FALLS BEI DER KONTROLLE ÜBER DIE TOLERANZWERTE HINAUS ABWEICHENDEN VERSCHLEISS, VERFORMUNGEN ODER BESCHÄDIGUNGEN FESTGESTELLT WERDEN, MÜSSEN DIE ENTSPRECHENDEN BAUTEILE AUSGEWECHSELT WERDEN

- VOR JEDEM EINGRIFF MUSS DAS FAHRZEUG SORGFÄLTIG GEREINIGT WERDEN.

- BEIM EINSATZ IN SANDIGEN UND STAUBIGEN GEGENDEN UND UNTER EXTREMEN BEDINGUNGEN KÖNNTEN MANCHE BAUTEILE VOR DER PROGRAMMIERTEN KONTROLLE VERSCHLEISSEN.

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI SXV 450 - 550

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP RACING 4T 10W-60	olio motore	Utilizzare oli di marca con prestazioni conformi o superiori alle specifiche CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 10W-60
AGIP RACING 4T 10W-60	Olio cambio	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquido refrigerante	Liquido di raffreddamento biodegradabile, pronto all'uso, a tecnologia e caratteristiche "long life" (colore rosso). Assicura la protezione dal congelamento fino a -40°. Risponde alla norma CUNA 956-16.

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	In alternativa al liquido consigliato, si possono utilizzare liquidi con prestazioni conformi o superiori alle specifiche. Fluido sintetico SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP MP GREASE	Grasso per cuscinetti, giunti, snodi e leveraggi	In alternativa al prodotto consigliato, utilizzare grasso di marca per cuscinetti volventi, campo di temperatura utile -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), punto di sgocciolamento 150°C...230°C (302°F...446°F), elevata protezione anticorrosiva, buona resistenza all'acqua e all'ossidazione.
AGIP FORK 10W	Olio forcella	SAE 10W

TABELLE DER EMPFOHLENEN PRODUKTE SXV 450 - 550

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP RACING 4T 10W-60	Motoröl	Markenöle verwenden, deren Eigenschaften mit den Spezifikationen CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 10W-60 kompatibel oder sogar besser sind
AGIP RACING 4T 10W-60	Ölwechsel	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Kühlflüssigkeit	Biologisch abbaubare Kühlflüssigkeit, gebrauchsfertig, mit "Long Life" Technologie und Eigenschaften (rote Farbe). Garantiert Forstschutz bis -40°C (-40°F). Entspricht der Norm CUNA 956-16.
AGIP BRAKE 4	Bremsflüssigkeit	Alternativ zu der empfohlenen Flüssigkeit können auch Produkte verwendet werden, deren Leistungen den Spezifikationen

Produkt	Beschreibung	Angaben
		entsprechen oder sie übertreffen. Synthetische Bremsflüssigkeit SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP MP GREASE	Fett für Lager, Gelenke und Hebeleien	Als Alternative zum empfohlenen Produkt, kann man Markenfett für Wälzlager verwenden, Nutztemperaturbereich -30 °C ... +140 °C (-22°F...+284°F), Tropfpunkt 150 °C ...230 °C (302°F...446°F), hoher Korrosionsschutz, gute Wasser- und Oxydationsfestigkeit.
AGIP FORK 10W	Gabelöl	SAE 10W

SXV 450-550

aprilia



Cap. 07
Allestimenti speciali
Kap. 07
Sonderausstattungen

INDICE ANALITICO

A

Ammortizzatori: 47
Arresto motore: 37, 59
Avviamento: 37, 55, 57

B

Batteria: 14, 99
Bloccasterzo: 35

C

Candela: 79
Catena: 116–119, 121
Cavalletto: 60
Clacson: 36
Commutatore a chiave: 34
Commutatore lampeggiatori:
36

D

Dati tecnici: 123

Display: 30

F

Filtro aria: 84
Forcella: 51
Freno: 106
Freno a disco: 106
Frizione: 13
Fusibili: 100

G

Gruppo ottico: 104

I

Identificazione: 40

L

Lampade: 103

Liquido di raffreddamento:
85
Liquido freni: 13, 89

M

Manutenzione: 67, 131, 132
Manutenzione programmata:
131, 132

O

Olio cambio: 12, 73
Olio motore: 12, 68, 71

P

Plancia: 25
Pneumatici: 76
Proiettore: 105

Q

Quadro strumenti: 26

S

Sella: 39
Spie: 26

T

Trasmissione: 116

INHALTSVERZEICHNIS

A

Abstellen des Motors: 37, 59

B

Batterie: 14, 99

C

Cockpit: 25

D

Display: 30

G

Getriebeöl: 12

K

Kette: 119, 121

Kraftstoff: 10

Kupplungsflüssigkeit: 13

L

Lampen: 103

Lenkerschloss: 35

Luftfilter: 84

R

Reifen: 76

S

Sicherungen: 100

Starten: 55

Ständer: 60

W

Wartung: 67

Wartungsprogramm: 131,
132

Z

Zündkerze: 79

Zündschloss: 34



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti Aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale Aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali Aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali Aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Tutti i diritti sono riservati. Vietata la riproduzione anche parziale. Aprilia - After sales service.

Il marchio Aprilia è di proprietà di Piaggio & C. S.p.A.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen Aprilia-Werkstatt-Netzes** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **Aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen Aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von Aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich Aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehör vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen Aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.

© Copyright 2006- aprilia. Alle Rechte vorbehalten. Jegliche Reproduktion, auch nur teilweise, ist untersagt. aprilia - After sales service.

Die Marke aprilia ist Eigentum von Piaggio & C. S.p.A.